

SCRIPT

Kalumaali

a fairy tale for grown ups

derived from the Passing Stage manuscript



written by
RUWANTHIE DE CHICKERA AND NADIE KAMMALLAWEERA

stages
theatre
group

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or in any form or by any means, without the prior permission in writing of the publisher, nor be otherwise circulated in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent publisher.

*Performing rights for amateur performances will be enquired at:
info@stages.lk*

Kalumaali – a fairytale for grown-ups

First published (online) 2020
© 2020 Ruwanthie de Chickera
ISBN - 978-624-5487-17-2

Cover Design – Prasad Aluthwattha

Kalumaali

a fairly tale for grown-ups

by
Ruwanthie de Chickera and Nadie Kammallaweera

A stages theater group
Presentation

First performed in
Colombo, Sri Lanka, September 2012
Lionel Wendt Theatre

කලමාලි වැඩිහිටියන්ට සුරංගනා කතාවක්

රචනය
රුවන්ති ද ඩිකේරා සහ හදි කම්මැල්ලවීර

ස්ටේෂර්ස් නාට්‍ය කණ්ඩායමේ
ඉදිරිපත් කිරීමක්

2012 සැප්තැම්බර් මස දී
කොළඹ ලයනල් වෙන්ඩ්ට් රඟහලේ දී
මුල්වරට රඟ දක්වන ලදී.

Publication Stages

(The Stages theatre Group Publications Project)

Stages Theatre Group is a collective of independent, bilingual artists working together to create high quality, cutting edge, sustainable theatre in Sri Lanka.

We are committed to creating the opportunity of original Sri Lankan productions and contributing to a culture that sustains these productions beyond their initial performances. One way in which theatre is sustained is through the regular publication of scripts; another way is through the translation of these scripts, making plays accessible to larger groups of artists and audiences (within and without Sri Lanka).

In line with this our interest in both publishing and translating, we aim to publish original plays alongside their translations. 'Kalumaali - A fairy tale for Grown Ups' is the first script that is being published in this manner, under our 'Publications Stages' project.

If you would like to support our publication and translation work please get in touch with us.

For more information on Stages Theatre Group, please visit our website - www.stages.lk and our Facebook page - www.facebook.com/StagesTheatreGroup or drop a mail to stageslk@gmail.com

Publication Stages

(ස්ටේජර්ස් නාට්‍ය කණ්ඩායම, ප්‍රකාශන වැඩසටහන)

ස්ටේජර්ස් නාට්‍ය කණ්ඩායම යනු, ශ්‍රී ලංකාව තුළ ඉහළ ගුණාත්මක බවකින් යුතු, නව්‍ය, තිරසාර නාට්‍ය කලාවක් බිහි කිරීමේ අරමුණ ඇතිව එකට එක්ව වැඩ කරන ස්වාධීන, ද්විතාමික කලාකරුවන්ගේ හවුලකි.

ශ්‍රී ලංකාව තුළ ස්වන්ත නාට්‍ය නිර්මාණය සඳහා අවස්ථාව සැලසීමත්, වරක් දෙකක් රඟ දැක්වීමෙන් නොනැවතී, නාට්‍ය දිගටම පවත්වාගෙන යා හැකි සංස්කෘතියක් ඇති කිරීමට දායක වීමත් වෙනුවෙන් අපි කැප වෙමු. නාට්‍ය නිර්මාණවල පැවැත්ම තහවුරු කළ හැකි එක් පියවරක් වන්නේ නාට්‍ය පිටපත් මුද්‍රණයෙන් වළදැක්වීමයි. තවත් පියවරක් වන්නේ වඩා පුළුල් පිරිසක් වෙත ළඟා විය හැකි පරිදි මේ පිටපත් වෙතත් භාෂාවන්ට පරිවර්තනය කිරීමයි.

පිටපත් ප්‍රකාශනය සහ පරිවර්තනය පිළිබඳ වැදගත්කම අවධාරණය කරන අපි, ස්වතන්ත නාට්‍ය පිටපත් සහ ඒවායේ පරිවර්තන මුද්‍රණයෙන් වළ දැක්වීමට කටයුතු කරන්නෙමු. 'කලුමාලි වැඩිහිටියන්ට සුරංගනා කතාවක්' අපේ Publication Stages වැඩසටහන යටතේ ඒ අයුරින් වලි දැකිය පළමුවැනි ප්‍රකාශනයයි.

අපේ ප්‍රකාශන සහ පරිවර්තන වැඩසටහනට සහය වීමට ඔබ කැමති නම්, කරුණාකර අපට ලියන්න. කතා කරන්න.

ස්ටේජර්ස් නාට්‍ය කණ්ඩායම පිළිබඳ වැඩි තොරතුරු සඳහා අපේ වෙබ් අඩවියට සහ ෆේස්බුක් පිටුවට පිවිසෙන්න.

website - www.stages.lk and
our Facebook page - www.facebook.com/StagesTheatreGroup or
drop a mail to stageslk@gmail.com

Ruwanthie de Chickera

Ruwanthie is a playwright, screenwriter and theatre director.

Her plays have been produced in Sri Lanka, the UK, Japan, India, Australia and the Philippines. Her first play won the British Council International New Playwriting award in 1997 and was the first Sri Lankan play to be performed in London's West End. In 2000 she was awarded the Gratiaen Prize for best creative writing in Sri Lanka. She is a recipient of the 2001 Presidential Scholarship awarded for theatre.

Ruwanthie's first screenplay 'Machan', produced in 2008, has won several national and international awards, including the award for Best Film at the 2008 Venice Film Festival ('Last Days' selection)

Ruwanthie is a Visiting Lecturer at the University of Performing Arts, Sri Lanka. She is the founder member of Stages Theatre Group.

Nadie Kammallaweera

Nadie is an actress, writer and a professional translator.

Nadie has won awards for Best Translation at the State Drama Festival in both 2001 and 2005. For her performances in Cinema, she has won the Presidential Award and the SIGNIS Salutation Award in 2003, and a Sarasavi award in 2006. For her contribution to Sri Lankan Theatre, she was awarded a BUNKA award in 2005. She continues to perform in several contemporary plays.

In addition to this, Nadie has translated and published several foreign children's novels.

'Kalumaali - a fairy tale for Grown ups' is Nadie's first original play.

කලුමාලේ

රුවන්හි ද වීකේරා

රුවන්හි නාට්‍ය සහ සිනමා පිටපත් රචිකාවක් සහ නාට්‍ය අධ්‍යක්ෂිකාවක්.

ඇගේ නාට්‍ය ශ්‍රී ලංකාව, බ්‍රිතාන්‍යය, ජපානය, ඉන්දියාව, ඕස්ට්‍රේලියාව සහ පිලිපීනය යන රටවල නිෂ්පාදනය වී ඇත. ඇය ලියූ පළමුවෙනි නාට්‍ය පිටපත වෙනුවෙන් 1997 වසරේදී සම්මානය හිමි වූ අතර එය ලන්ඩනයේ වෙස්ට් එන්ඩ්හි රගදැක්වුණු පළවෙනි ශ්‍රී ලාංකික නාට්‍යයයි. වසර 2000 දී ඇය හොඳම නිර්මාණාත්මක රචනය උදෙසා පිරිනැමෙන ශ්‍රේෂ්ඨ ත්‍යාගය දිනාගන්නා ලදී. 2001 වසරේදී ඇය ශ්‍රී ලංකා ආණ්ඩුවෙන් පිරිනැමෙන ජනාධිපති ශිෂ්‍යත්වයක් දිනා ගත්තා ය.

රුවන්හි රචනා කළ පළමුවෙනි සිනමා තිර පිටපත වන 'මවං' 2008 වසරේ දී චිත්‍රපටයකට නගන ලදී. එය 2008 දී වෙනස් සිනමා උළෙලේ හොඳම චිත්‍රපටය ලෙස තේරී පත් වූ අතර එය ජාත්‍යන්තර හා දේශීය මට්ටමේ වෙනත් සම්මාන කිහිපයක් ද දිනාගෙන ඇත.

ඇය දැන් කොළඹ සෞන්දර්යය කලා විශ්වවිද්‍යාලයේ බාහිර කථිකාවාර්යවරියක් ලෙස සේවය කරන්නී ය. රුවන්හි 1999 දී ස්ටේප්ස් නාට්‍ය කණ්ඩායම බිහිකිරීමට පුරෝගාමී වූවා ය.

නදී කම්මැල්ලවීර

නදී රංගන ශිල්පිනියක්, රචිකාවියක් සහ වෘත්තීය පර්වර්තිකාවකි.

ඇය 2001 සහ 2005 වසරවල රාජ්‍ය නාට්‍ය උළෙලේ දී හොඳම පර්වර්තික පිටපතට හිමි සම්මානය දිනා ගත්තා ය. සිනමා රංගනය වෙනුවෙන් ඇය 2003 ජනාධිපති සම්මානයක් සහ සිග්නස් උත්තමාවාර සම්මානයක් ද, 2006 වසරේ දී සරසවි සම්මානයක් ද දිනා ගත්තා ය. ශ්‍රී ලංකාවේ නාට්‍ය ක්ෂේත්‍රයේ දායකත්වය වෙනුවෙන් පිරිනැමෙන බුන්කා සම්මානය 2005 වසරේ දී නදීට හිමිවිය. ඇය ලංකාවේ වේදිකා නාට්‍ය ගණනාවකට රංගනයෙන් දායක වන්නී ය.

ඇය විදේශ ළමා නවකතා කිහිපයක පර්වර්තික මුද්‍රණයෙන් ප්‍රකාශයට පත් කර ඇත.

'කලුමාලේ' නදීගේ පළමුවෙනි ස්වතන්ත්‍ර නාට්‍ය පිටපතයි.

The Evolution of ‘Kalumaali’

Though the ‘Kalumaali’ script was written by Ruwanthie and Nadie, there were many who contributed to the final product.

1) The ‘Cast as Mother’ manuscript

‘Kalumaali’ owes its essence to the ‘Cast as Mother’ manuscript - which is a collection of writing by thirteen women of the theatre about their experiences of Motherhood. In ‘Kalumaali’, Nadie and Ruwanthie incorporate many of the issues raised in the manuscript and have at times borrowed writings verbatim. The writers behind ‘Cast as Mother’ are:-

Chamila Pieris, Dilrukshi Fonseka, Izhara Huzair Zubair, Kaushalya Fernando, Kishani Pilapitiya, Malkanthi Jayasinghe, Nadie Kammallaweera, Nayomi Gunasiri, Niranjala Manjarie, Ruwanthie de Chickera, Sudeshana Gunawardena, Tracy Holsinger and Nadya Perera.

2) The Kalumaali Script Devising Team

At the initial stages of ‘Kalumaali’ a small group of writers met to develop different possibilities for the script. Nadie and Ruwanthie would like to thank the writers Nadya Perera, Sanda Wijeratne and Thusitha Laknath Galindawatte.

3) The Kalumaali Actors Devising Team

Before the final writing of the script, a devising process with actors was followed to develop plot and character. The actors of this group were:-

Tehani Chitty, Bimsara Premaratne, Imani Perera, Sulochana Dissanayaka, Peter D’Almedia, Hasini Haputhanthri, Jayampathi Guruge, Malshani Delgahapitiya, Dhanushka Dias, Gihan de Chickera and Shenali Rajkumar.

'කලුමාලි' බිහි වූ හැටි

කලුමාලි පිටපත රචනා වූණේ රුවන්ති සහ නදී අතින් වූවත්, ඒ වෙනුවෙන් හන් අයුරින් දායක වූ පිරිස බොහෝයි.

1) 'මම රඟන මව' අත්පිටපත

'කලුමාලි' පිටපත එහි සාරය උකහා ගත්තේ, වේදිකා නාට්‍ය ශිල්පිනියන් දහතුන්දෙනෙකු එක් වී, මවක් වීම පිළිබඳ තම අත්දැකීම් බෙදා හදාගනිමින් ලියූ 'මම රඟන මව' අත්පිටත තුළිනි. මේ අත්පිටපතේ සාකච්ඡාවට ලක් වූ කාරණා බොහෝමයක් කලුමාලි පිටපතට ඇතුළත් වුණු අතර, ඇතැම් රචනා චලෙසින්ම යොදාගත් අවස්ථා ද ඇත. 'මම රඟන මව' ට දායක වූ පිරිස:

වම්ලා පිරිස්, දිල්ලරැක්ෂි ෆොන්සේකා, ඉසාරා හුසෙයි සුබෙයි, කොශලො ප්‍රනාන්දු, කිශානි පිලපිටිය, මල්කාන්ති ජයසිංහ, නදී කම්මැල්ලවීර, නයෝමි ගුණසිරි, නිරංජලා මංජරී, රුවන්ති ද චිකේරා, සුදේශනා ගුණවර්ධන, ට්‍රේසි හොල්සිංගර් සහ නාද්‍යා පෙරේරා.

2) 'කලුමාලි' පිටපත් කණ්ඩායම

කලුමාලි පිටපත නිර්මාණය කරන්නට විලක්ෂණී පසු, කිහිප දෙනෙකුගේ කුඩා කණ්ඩායමක් එකතුව පිටපත සඳහා යොදා ගත හැකි ප්‍රවේශයන් මොනවාදැයි විමසා බැලුවා. මේ රචකයින්ගේ කණ්ඩායමට අයත් වූ පිරිස වන්නේ, නාද්‍යා පෙරේරා, සඳුමාලි විජේරත්න සහ තුසිත ලක්නාත් ගලිඳවත්තයි.

3) කලුමාලි පිටපත නිර්මාණයට දායක වූ නළු නිලි කණ්ඩායම

අවසාන පිටපත හිම වන්නට පෙර නළු නිලියන් සමඟ වැඩමුළුවක් පැවැත්වුවා. මේ වැඩමුළුවට සම්බන්ධ වූ පිරිස වූයේ:

ටෙනානි චීට්ටි, බිම්සරා ප්‍රේමරත්න, ඉමානි පෙරේරා, සුලෝචනා දිසානායක, පීට් ද අල්මේදා, හසිනි හපුතන්ත්‍රී, ජයම්පති ගුරුගේ, මල්ශානි දෙල්ගහපිටිය, ධනුෂ්ක ඩයස්, ගිහාන් ද චිකේරා සහ ෂෙනාලි රාජකුමාර්

Kalumaali

Reviews of Kalumaali

This sensitive and insightful play about living, loving, resisting and growing up transcends its context and reaches out, particularly to anyone who has ever felt both exhilarated and trapped by motherhood and generally to everyone who has felt constrained by social norms.

VivimarieVanderPoorten, Lecturer, English Faculty, University of Colombo.

Kalumaaali, for me is not a fairy tale. It's a very real tale. A tale that both men and women need to watch and listen to.

Chandani Kirinde, Sunday Times

In Kalumaali we see how the knowledge and education that the middle class woman inherits, through her status in society, is brought face to face with the silent oppression she faces on account of this very same status.

Chamila Priyanka, www.vikalpa.org

Kalumaali pushes us to reflect deeply on what the young mother, living in contemporary society, is compelled to loose on account of the commitment that is demanded of her by traditional society; it succeeds in capturing the pain of this loss theatrically.

RajithaDissanayaka

The Kalumaalicharacters that Ruwanthie and Nadie create before us, are those that are even more nuanced and complex than the reflections we see of ourselves as we stand in front of the mirror. These complex characters and the theatricality of the play find grounding within the script itself. A script of deep characterization and powerful language.

Buddhadasa Galappaththi

"Never again will a single story be told as though it's the only one."... Kalumaali brought this out.'

Dilshan, Boange, Sunday Observer

The simplicity of the production and the genuinity of the script helped in no small measures to get the very complex concept of motherhood across.

Sandya Salgado, Daily Mirror

Kalumaali is an unusual combination of folk tale, myth and social criticism - the criticism offered up in dialogue that is understated but powerful.

Dushyanthi Mendis, Phd, Head/Department of English

කලුමාලි

Reviews of Kalumaali

ජීවත්වීම, ආදරය කිරීම සහ වැඩීම පිළිබඳ කතා කරන, නව ඥානයන් පුබුදු කරවන මේ සංවේදී නාට්‍යය, මාතෘත්වය නිසා කවදාහෝ අමන්දානන්තදයත්, උගුලක සිරවුස්වභාවයත් යන ද්විත්ව මනෝභාවයන් අත්විඳ ඇත්තාවූ ඕනෑම අයෙකුටත්, සමාජ ධර්මතාවන්ගේ පීඩනය අත්විඳින සියලු දෙනාටමත් ආමන්ත්‍රණය කරන්නකි... විවිමර වැන්කිල්ලුටන්, කටිකාචාර්ය, ඉංග්‍රීසි ජීවිය, කොළඹ විශ්ව විද්‍යාලය

කලුමාලි සුරංගනා කතාවක් හොවෙයි, ඵයඇත්ත කතාවක්. ගැහැණු, පිරිමි දෙනොල්ලොම ඇසිය යුතු කතාවක්. වාන්දනී කිරින්නේ, සන්ධේටයිමිස්

කලුමාලි තුළින් මතු කරන්නේ මධ්‍යම පන්තිය විසින් කාන්තාවන්ට උරුමකරදුන් දැනුවත්භාවයත්, පන්තිය තුළ ක්‍රියාත්මක වන නිහඬ නිංසනයත් විකිනෙක අභිමුඛවීමයි. විමිල ප්‍රියංක, විකල්පවෙබ්අඩවිය www.vikalpa.org

සම්ප්‍රදායික සමාජය ඉල්ලා සිටින කැපවීම හේතුවෙන් තරුණ මවකට අභිමිචන ජීවිතය පිළිබඳ වේදනාව නාටකීයව ප්‍රකාශයට පත්කිරීම මගින් වර්තමාන සමාජයේ ජීවත්වන තරුණ මවුවරුන් ගැන අලුතෙන් සිතන්නට "කලුමාලි" නාට්‍යය කරන පෙළඹවීම ප්‍රශංසනීයය. රාජිත දිසානායක

කලුමාලි නාට්‍යයේ වර්ත තුළින් රුචිත්ති හා නළු අප ඉදිරියේ මවන්නේ කැටපතක් අධියසට ගිය කල අපට පෙනෙන අපගේ රුවට වඩා සියුම් හා සංකීර්ණ මනෝභාවයක් සහිත වර්තයි. නාටෝජිත අයුරින්, වේදිකාව මත වීම වර්ත නිරූපණයට මෙම නාට්‍යය පෙළින් ලැබෙන පිරිවහල ඉමහත්ය. විසේවන්නේ කලුමාලි නාට්‍යයේ රචිකාවන් සතු පරිකල්පනයේ ගැඹුර මෙන්ම වීම ප්‍රකාශනයේදී ඔවුන් විසින් උපයුක්ත භාෂාවේ ප්‍රබලත්වයද නිසාය. බුද්ධදාස ගලප්පත්ති

"මේ කතාව කියන්න පුළුවන් හොඳම විදිය මේකයි" කලුමාලි බලන කොට හිතෙන්නෙ විනෙමයි..... ඩිල්ෂාන් ධෝන්ගේ, සන්ධේ ඔබ්සර්වර්

පිටපතින් විඥ වන අවංකභාවය සහ නිෂ්පාදනයේ සරලබව මාතෘත්වය පිළිබඳ ඉතා සංකීර්ණ සංකල්පයක් ඉස්මතු කරන්නට ප්‍රබල ලෙස දායක වෙනවා. සන්ධ්‍යා සල්ගාදු, ඩේලි මීරර්

කලුමාලි යනු ජනකතා, මිථ්‍යා කතා සහ සංවාද මගින් ව්‍යංගයෙන් ඉදිරිපත් කෙරෙන සමාජය පිළිබඳ විවේචනය අපුරු ලෙස මුසු කළ නිර්මාණයකි. ආචාර්ය දුෂ්‍යන්ති මෙන්ඩිස්, ප්‍රධානී, ඉංග්‍රීසි දෙපාර්තමේන්තුව, කොළඹ විශ්ව විද්‍යාලය

Kalumaali

'An innovatively structured play which works at the level of magical story for children and as powerful theatre for adults. The interplay between reality and the imaginary world, conjured up by the Kalumaali story, told and retold by different characters with different nuances, maintains the dramatic tension and tautness of the script. There is a rich use of dramatic symbolism, lyrical passages and a visualisation of domestic chores and social pressures competing with the world of the professional woman in this multi-layered play.'

Gratiean Judges' citation, March 2013

කලුමාලි

කුඩා දුරුවන් සඳහා වන මැජික් කතාන්දර පෙළක් සහ වැඩිහිටියන් සඳහා වන ප්‍රබල නාට්‍යමය අත්දැකීමක් යන තල දෙකක පිහිටුවීය හැකි වන අපූර්ව ආකාරයෙන් විශ්ව ලද පිටපතකි. එක් එක් වර්තය විසින් සියුම් වෙනස්කම් සහ විවිධාකාර වූ තානායන් සහිතව යළි යළිත් කියවෙන කලුමාලි කතාන්දර මගින් අභිමුඛ කරවන යථාර්ථය සහ පරිකල්පනීය ලෝකය ඇති අන්තර් සම්බන්ධතාව පිටතෙහි නාටකීය ආතතිය සහ විශමතෙහි සවිමත් බව රඳවා තබා ගනියි. ස්ථර ගණනාවක් ස්පර්ශ කරන මේ නාට්‍යය, වෘත්තීය ජීවිතයක් හිමි ගැහැණියකගේ ලෝකය, සමාජ ජීවිතය සහ ගේ දොර වැඩ සමග විකිහෙක සට්ටනය වන ආකාරය ප්‍රබල නාට්‍යමය සංකේත භාවිතය, සාහිත්‍යමය භාෂාව, සහ නිර්මාණාත්මක දෘශ්‍යමය රූප මගින් ඉදිරිපත් කෙරෙයි.

ශ්‍රේෂ්ඨ විනිශ්චය මධුල්ලේ හේතු පාඨය , 2013 මාර්තු

Kalumaali

Kalumaali - a fairy tale for Grown Ups' was first performed in Colombo, Sri Lanka at the Lionel Wendt Theatre from 13th to 16th of September 2012. The play was performed consecutively in English and Sinhala.

CAST

Dil

Nadie Kammallaweera

Kalana

Gedara Achchi

Film Achaha

Saki

The Stranger

Pregnant Woman

Kalumaali (Film Achcha's)

Kalumaali (Dil's)

Kalumaali (Gedara Achchi's)

Kalumaali (The Stranger's)

Lakmini Seneviratne

Peter D'Almeida

Kaushalya Fernando

Juanita beling

Shaleena Muthumudalige

Gihan de Chickera, Dhanushka Dias

Shenali Rajkumar

Malshani Delgahapitya

Nadie Kammallaweera

Lakmini Seneviratne

Jayampathi Guruge

Juanita Beling and Backstage crew

DESIGN TEAM

Director

Assistant Directors

Nadie Kammallaweera

Children's Directors

Lighting Design

Set

Original Music Score

Costumes

Props

Ruwanthie de Chickera

Jayampathi Guruge

Prasanna Mahagamage

Jerome L. de Silva

Jayampathi Guruge

Ranil Goonewardene

Charitha Attalage

Chiran Medis

Malshani Delgahapitiya

Dhanushka Dias

කලුමාලි

'කලුමාලි - වැඩිහිටියන්ට සුරංගනා කතාවක්' හි මංගල දර්ශන පෙළ 2012 සැප්තැම්බර් 13 සිට 16 දක්වා කොළඹ, ලයනල් වෙන්ඩිට් රඟනලේදී රඟදක්වන ලදී. නාට්‍යය සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ගෙන් වෙන වෙනම රඟදැක්විණි.

නළු හිළි කැළ දිල්

ලක්මණි සෙනෙවිරත්න
නදී කම්මැල්ලවීර

කළණ ගෙදර ආච්චි ෆිල්ම් ආච්චා

පීටර් අල්මේදා
කෞශලයා ප්‍රනාන්දු

සකි නාඳුනන මිනිසා බඩදරු අම්මා

පුවනිටා බීලිං
ෂෙලීනා මුතුමුදලිගේ/සහලා අනිස්

ෆිල්ම් ආච්චාගේ කලුමාලි දිල්ගේ කලුමාලි

හිනාන් ද චිකේරා/ධනුෂ්ක ඩයස්
ෂෙනාලි රාජිකුමාර්
මල්ලානි දෙල්ගනපිටිය
නදී කම්මැල්ලවීර

ගෙදර ආච්චිගේ කලුමාලි නාඳුනන මිනිසාගේ කලුමාලි

ලක්මණි සෙනෙවිරත්න
ජයම්පති ගුරුගේ
පුවනිටා බීලිං සහ වේදිකා සහයක කණ්ඩායම

නිර්මාණාත්මක කණ්ඩායම

- අධ්‍යක්ෂණය
- සහය අධ්‍යක්ෂණය
- ළමා අධ්‍යක්ෂණය
- ආලෝකකරණ නිර්මාණය
- පසුතල නිර්මාණය
- සංගීත නිර්මාණය
- රංග වස්ත්‍ර නිර්මාණය
- රංග භාණ්ඩ නිර්මාණය

- රුවන්හි ද චිකේරා
- ජයම්පති ගුරුගේ, නදී කම්මැල්ලවීර
- ප්‍රසන්න මහගමගේ
- පෙරේම් විල්. ද සිල්වා
- ජයම්පති ගුරුගේ
- රනිල් ගුණවර්ධන, වර්ත අත්තලගේ
- වීරාන් මේඛිස්
- මල්ලානි දෙල්ගනපිටිය
- ධනුෂ්ක ඩයස්

PRODUCTION TEAM

**Stage Manager
Lights**

Prasad Pereira
Ranga Samarakoon
Anuradha Mallawarachchi

**Sound
Make up**

Miranga Ariyaratne
Rukman Thilakaratne
Jayampathi Guruge

Backstage crew

Jayampathi Guruge, Dhanushka Dias, Gihan de Chickera, Malshani Delgahapitiya, Tamara Handy, Pramila Samarakoon, Sameera Kulathung,

Publicity

Gihan de Chickera, Pasan Ranaweera, Malshani Delgahapitiya Themal Ellawala

Poster

Ruvin de Silva

Photographs

Ruvin de Silva, Pasan Ranaweera

Video

Sanjaya Senanayaka

Cast Care

Tamara Handy, Chiran Medis

Sponsorship Team

Haisni Haputhanthri, Thanuja Jaawardena, Chatura Hewamallika

Souvenire

Dinidu de Alwis, Sanda Wijeratne, Chiran Medis

Producers

Sanda Wijeratne
Hasini Haputhanthri
Prasad Pereira

නිෂ්පාදන කණ්ඩායම

වේදිකා පරිපාලනය
ආලෝකකරණය

ප්‍රසාද් පෙරෙරිසිරා, ජයම්පති ගුරුගේ
රංග සමරකෝන්,
අනුරාධ මල්ලවාරච්චි

ශබ්ද පරිපාලනය
අංගරචනය

මීරංග ආර්යරත්න
රුක්මන් තිලකරත්න, ජයම්පති ගුරුගේ

පසුතල සහායක කණ්ඩායම

ජයම්පති ගුරුගේ, ධනුෂ්ක ඩයස්, ගිහාන්
දු විකේරා, මල්ලාලි දෙල්ගහපිටිය, තරාමා
හැන්ඩි, ප්‍රමිල සමරකෝන්, සමීර කුලතුංග
ගිහාන් දු විකේරා, පසන් රණවීර, මල්ලානි
දෙල්ගහපිටිය, තෙමාල් චිල්ලාවල

ප්‍රචාරණය

රුවින් දු සිල්වා

පෝස්ටර් නිර්මාණය

ජායාරූප

රුවින් දු සිල්වා, පසන් රණවීර

වීඩියෝ පටිගත කිරීම

සංජය සේනානායක

නළු නිලී සහය

තමාරා හැන්ඩි, චිරාන් මේඩිස්

අනුග්‍රාහකත්වය ලබාගැනීම

හසිනි හපුතන්ත්‍රී, තනුජා ජයවර්ධන, චතුර
හේවාමල්ලිකා

සමරු සටහන

දිනිදු දු අල්විස්, සඳා විජේරත්න, චිරාන් මේඩිස්

නිෂ්පාදනය

සඳා විජේරත්න,
හසිනි හපුතන්ත්‍රී,
ප්‍රසාද් පෙරෙරිසිරා

Kalumaali

Kalumaali
a fairly tale for grown ups

කලමාලි

කලමාලි
වැඩිහිටියන්ට සුරංගනා කතාවක්

KALUMAALI – dramatists personae

Dil	A thirty five year old former political journalist, who has spent the last eight years away from work, looking after her daughter.
Saki	Dil's eight year old daughter. Kalana Dil's husband Gedara Achchi Kalana's other (a very traditional woman, who lives with Dil and Kalana)
Film Achcha	Dil's mother. (a well known actress. A very unconventional woman. She lives on her own)
The Stranger	A man who has chosen a path of detachment (close parallels to the story of Lord Buddha)
The Mother in the Park	A pregnant woman who Dil meets.
Film Achcha's Kalumaali	Film Achcha's life story.
Dil's Kalumaali	Dil's story and experience of parenting.
Koombichchi Kalumaali	Gedara Achcha's Kalumaali – (a little ant)

කලමාලි

කලමාලි - වර්ත ගැන

ඩිල්

වයස අවුරුදු හිස් පහයි. දේශපාලන ජනමාධවේදිනියක ලෙස සේවය කළ ඇය, පසුගිය වසර අට පුරාම වෘත්තීය ජීවිතයෙන් ඉවත් වී පූර්ණ කාලීනව සිය දියණිය රැකබලා ගැනීමේනරතව සිටියි.

සකී

දිල්ගේ අට හැවිරිදි දියණිය

කළණ

දිල්ගේ ස්වාමිපුරුෂයා

ගෙදර ආවිච්චි

කළණගේ මව (ඉතාම සාම්ප්‍රදායික කාන්තාවකි. දිල් සහ කළණගේ නිවසේ ජීවත් වෙයි)

අමුක්තා

බැඳීමිචලිත් හිදුනස්ව ජීවත්වීමේ මාර්ගය තෝරා ගත් තැනැත්තෙක්. (බුදුන් වහන්සේගේ ජීවිත කතාවට ඇතැම් සමානකම් ඇත)

උද්‍යානයේ හමුවන මව

දිල්ට මුණගැසෙන ගැබ් හි කාන්තාවක්.

ලිල්මි ආච්චාගේ කලමාලි

ලිල්මි ආච්චාගේ ජීවිත කතාව

දිල්ගේ කලමාලි

දිල්ගේ කතාව සහ දරුවන් හැදීම පිළිබඳ ඇගේ අත්දැකීම්

කුඹිච්චි කලමාලි

ගෙදර ආච්චාගේ (ඇබිත්තං කුඹිච්චියක්)

Kalumaali - a fairly tale for grown ups

Scene breakdown

ACT ONE

- Scene 1 - The beginnings of Kalumaali
(Film Achcha's Kalumaali story)
- Scene 2 - Traffic lith
- Scene 3 - Blind Man's Bluff
- Scene 4 - Blob of Clay
- Scene 5 - Home work time
- Scene 6 - Newspapers

ACT TWO

- Scene 1 - Information Overload
- Scene 2 - Principal Madam
- Scene 3 - Dil's lists
- Scene 4 - Dil's Kalumaali story
- Scene 5 - Five things you need to know

ACT THREE

- Scene 1 - Gedara Achchi's Kalumaali story
- Scene 2 - Two mothers and a tent
- Scene 3 - Kalana's Kalumaali story
- Scene 4 - Backstage
- Scene 5 - The Stranger's Kalumaali story

කලුමාලි

කලුමාලි - වැඩිහිටියන්ට සුරංගනා කතාවක්

දර්ශන පෙළගැස්ම

පළවෙනි අංකය

- 1 වන දර්ශනය - කලුමාලි සුරංගනා කතාවේ ආරම්භය
(ඊල්ලී ආච්චාතේ කලුමාලි කතන්දරය)
- 2 වන දර්ශනය - ටැලික් ලයිට්
- 3 වන දර්ශනය - කණා ඇල්ලීම
- 4 වන දර්ශනය - ක්ලේ ගලි
- 5 වන දර්ශනය - හෝමිවර්ක් වේලාව
- 6 වන දර්ශනය - පත්තර

දෙවන අංකය

- 1 වන දර්ශනය - කරවටක් තොරතුරු
- 2 වන දර්ශනය - ප්‍රින්සිපල් මැඩම්
- 3 වන දර්ශනය - දිල්ගේ ලැයිස්තු
- 4 වන දර්ශනය - දිල්ගේ කලුමාලි කතාව
- 5 වන දර්ශනය - ඔයා දැනගන්න ඕන දේවල් පහක්

තුන්වෙනි අංකය

- 1 වන දර්ශනය - ගෙදර ආච්චිගේ කලුමාලි කතාව
- 2 වන දර්ශනය - අම්මලා දෙන්නෙක් සහ කුඩාරමක්
- 3 වන දර්ශනය - කළණගේ කලුමාලි කතාව
- 4 වන දර්ශනය - බැක්ස්ටේජ්
- 5 වන දර්ශනය - නාදනන මිනිසාගේ කලුමාලි කතාව

KALUMAALI¹ - A FAIRY TALE FOR GROWN UPS

ACT ONE

Act I. Scene I - The Beginnings of Kalumaali...

A greenroom. Backstage. An actress sits at a counter facing the audience. Around her, on the counter, are costumes, make-up and one photo frame. The actress is beautiful and young.

Actress: Dil? Dil??

A little girl runs on stage. She has a small sling bag with her.

Little Girl: Ammi??

Actress: Sit here. Don't go running all over back stage. You'll get lost. Stay with me. I'll tell you a story.

Little Girl: Kalumaali?

Actress: Again?

Little Girl: Please Ammi...

The little girl sits on the ground, facing the actress, backing the audience. The Actress begins to apply make up on her face.

Actress: Okay then, Kalumaali it is...

Now, once upon a time, in a small village, in a poor little house, was born a baby. This baby was born in the deepest part of the night. At the time when even the moon feels drowsy.

This baby was as black as a piece of dodol³. Her eyes were as bright as two stars. The mother and the father decided, together, to name her Kalumaali.

In those days, as soon as a baby was born, the angels from heaven visit this baby bearing gifts. The gifts that angels give cannot be refused or ever returned.

කලුමාලි - වැඩිහිටියන්ට සුරංගනා කතාවක්

පළවෙනි අංකය

1 අංකය. 1 දර්ශනය - කලුමාලි සුරංගනා කතාවේ ආරම්භය...

නාට්‍ය ශාලාවක නේපතනාගාරයක්. නිලියක් ප්‍රේක්ෂකාගාරයට මුහුණ පා මේසයක වාඩි වී සිටියි. මේසය මත මේකප් බඩු, නාට්‍ය ඇඳුම් සහ රාමු කළ ඡායාරූපයක් ඇත. නිලිය ඉතා පියකරු තරුණ කාන්තාවකි.

නිලිය: දිල්? දිල්??

පුංචි දැරියක් වේදිකාවට දිව වියි. ඇය කුඩා බෑගයක් චල්ලාගෙන සිටියි.

පුංචි දැරිය: අම්මි?

නිලිය: මෙතන ඉඳගන්න. බැක්ස්ටේප් එකේ එහෙ මෙහෙ දුවන්න එපා. ඔයා අතරමං වෙයි. මාත් එක්ක ඉන්න. මං කතාවක් කියන්නං.

පුංචි දැරිය: කලුමාලි?

නිලිය: ආයින්?

පුංචි දැරිය: අනේ අම්මි...ග

දැරිය ප්‍රේක්ෂකාගාරයට පිටුපා නිලිය ඉදිරියේ බිම වාඩිවෙයි. නිලිය මුහුණේ මේකප් තවරන්නට පටන් ගනියි.

නිලිය: ඔන්න ඉතිං කලුමාලි කතාව...

ඔන්න එකමත් එක රටක එක පුංචි ගමක, දුප්පත් ගෙදරක බබෙක් ඉපදුණා. ඒ බබා ඉපදුණේ, මහ රැ. හඳුට වුණත් හිදිමත එන වෙලාවක.

ඒ බබා දොදොල් කෑල්ලක් වගේ කලු පාටයි. ඇස් දෙක පහන් තරු දෙකක් වගේ දීප්තිමත්. අම්මයි තාත්තයි එකතුවෙලා කලුමාලි කියලා එයාට නමක් දැම්මා.

ඒ කාලේ බබෙක් ඉපදුණු ගමන්ම දිව්‍යලෝකෙ ඉන්න සුරංගනාවියන් තෑගි අරන් බබා බලන්න එනවා. සුරංගනාවියන් දෙන තෑගි කාටවත් නොගෙන ඉන්නත් බෑ, කවදාවත් ආපහු දෙන්නත් බෑ.

At the time when Kalumaali was born, those in paradise were in a deep and happy sleep. Two angels made their way down to Kalumaali's home. They were full of sleep and unable to fly straight. The first angel, who looked at Kalumaali with no interest, thought that she was a baby boy. And so she gifted her with hairy arms and legs, a thin line of a moustache, robust legs, a muscled upper body, a love for scaling rocks and trees, a desire to walk alone at night... things of importance to a male.

Even though the sleepy second angel was not really thinking properly either, she gave Kalumaali gifts one would give a girl. She gave her a head of long; silky hair, eyes that tear with sadness; a woman's heart; a baby bag in her body; the need to make babies.

Now little Kalumaali is growing bigger and bigger. Everyone who sees her when she is a child thinks that she is a little boy. Her days are spent in the company of bands of wild boys, climbing rocks and trees.

In this manner Kalumaali's childhood was spent in happy adventure. But, all the time Kalumaali was growing and growing, and then one day she was just no longer a little girl anymore.

And when Kalumaali stopped being a little girl, the results of the gifts bestowed upon her by the angels became suddenly noticeable. Where other girl children showed nothing, the hair on her arms and legs grew; a small moustache over her lip; as other girls' chests began to lift and round like two full, beautiful oranges, Kalumaali's chest stayed as flat as her back. The school children made up names for her. 'Flat board factory', 'Maili', 'Kaputi', 'Rawli', 'Mousti'⁴... Kalumaali's woman's heart could not bear this. She prayed that the angels would take back the gifts that they had given her by mistake. She made vows, promises. There was no place that Kalumaali didn't search for some relief from the gifts she had been given.

කලුමාලි

කලුමාලි ඉපදුණු වෙලාවේ සුරංගනාලෝකේ සුරංගනාවියෝ හිටියේ සැප නින්දේ. හොඳටම හිදිමතේ වැනි වැනි සුරංගනාවියෝ දෙන්නෙක් කලුමාලිගේ ගෙදරට පියාඹගෙන ආවා. වියාලා හිටියේ නින්ද කැඩුණු තරහින්. කලුමාලි දිනා ඕනාවට වපාවට බලපු එක සුරංගනාවියක් හිතුවේ ඒ පිරිමි බබෙක් කියලා. ඉතිං වියා කලුමාලිට තැනි දුන්නෙ අතේ පයේ රෝම, හිකටට උඩින් හිනි දැලි රැවුළු, හැඩිදැඩි පාද, බාහුවල මස්පිඬු, ගස් ගල් උඩ නගින ආසාව, රෑ ඇවිදින බය නැතිකම... වගේ පිරිමි ළමයකුට වැදගත් වෙන දේවල්.

අනිත් සුරංගනාවිටත් හිදි මරගාතේ ඒ තරං නිව්වියක් නැති වුණත් වියා කලුමාලිට දුන්නේ ගැනු ළමයකුට දෙන ජාතියේ තැනි. වියා දුන්නා ලස්සන දිග සේද කොණ්ඩේ, දුක හිතූණම ඇඳෙන ඇස්, ගැනු හිත, බබාලා හදල මල්ල, බබාලා හදන උවමනාව.

කලුමාලි බබා ඉතිං ටික ටික ලොකු වෙනවා. වියා පුංචි පැටියා කාලේ දකින හැමෝම හිතන්නෙ ඒ කොලු පැටියෙක් කියලා. දවස පුරාම ගස්ගල් උඩ දුව දුව වියා වැඩිපුරම සෙල්ලං කළේත් කොලු රෑන් එකක්.

කලුමාලිගේ පුංචි කාලේ සතුවන්, වීරකමින් ගෙවුණා. ටික ටික කලුමාලි වැඩිවියට පත්වුණා. ඒ කියන්නේ පුංචි ගැනු ළමයෙක් වෙලා හිටපු කාලෙ ඉවර වුණා.

වැඩිවියට පත්වුණාට පස්සේ සුරංගනාවියෝ දීපු තැනිවල ප්‍රතිඵල පේන්න පටන් ගත්තා. අනිත් ගැනු ළමයින්ට නැති තරං කලුමාලිගේ අතපයේ මයිල් ආවා; හිකටට උඩින් පොඩි රැවුළක් ආවා; අනිත් ගැනු ළමයින්ට දොඩම් ගෙඩි වගේ ඉස්සිව්ව ලස්සන රවුම් පිරුණු පපු හැදෙද්දි, කලුමාලිගේ පපුවෙයි පිටෙයි වෙනසක් පෙනුණො නැහැ. ඉස්කෝල් ළමයි වියාට එක එක නම් දාලා විහිළි කරන්න ගත්තා. 'තූනිලෑලි සංස්ථාව', 'මයිලි', 'කපුටි', 'රැවුළි', 'මුස්ටි'... කලුමාලිගේ ගැනු හිතට වාවගන්න බෑ. වියා හරියට ඇඬුවා. සුරංගනාවියෝ වැරදිලා දීපු තැනි ආපහු අරගන්න කියලා වියා යාවිඤා කළා. බාර භාර වුණා. කලුමාලි දස අතේ හෙව්වා මේ සුරංගනාවියන්ගේ වැරදිවිච තැනිවලින් හිදුනස් වෙන්න විදියක්.

Then, she found out that there are lots of other girls with moustaches. And that they had many ways of removing these moustaches. Kalumaali started to remove the hair from her hands and legs. There is nothing she didn't do to get rid of her moustache. There is always something that one can do to take away something one has in excess. But, dear lord, how does one make something out of a place of nothing? Breasts.... Breasts. Kalumaali thought about this night and day.

And then she had an answer. She made herself pillow breasts. She put on her pillow breasts, put on a dress over them, let loose her flowing hair and stood in front of the mirror.... The beautiful woman in the mirror took her breath away. Kalumaali could scarcely recognise herself. She took off her pillow breasts, tied up her hair and wore one of her old childhood trousers. It was like magic. The person in the mirror was completely different. Kalumaali laughed. Kalumaali realised she could do magic.

Time passed. Kalumaali used her magic to become a famous storyteller in the country. People soon began to say that a story could not be a story without Kalumaali in it. Kalumaali of many faces, performed many stories for many peoples. In one story Kalumaali was an evil witch. In another story she was an angel. She could be a king. She could be a queen. A hunchback of dirt and desperation. A joker of many tall tails. There was nothing she could not do....

Now no one saw Kalumaali as someone who got the wrong gifts from sleepy angels. At every street corner, in every song, on every persons' lips was the name Kalumaali. Kalumaali... Kalumaali... Kalumaali....

Time passed in this manner. Hoards upon hoards of princes and young hopefuls, dazzled by the magic that surrounded Kalumaali, waited in line to be invited into her life. Kalumaali shared her world with many of them. And she shared the magic of her story

කලුමාලි

එක දවසක් එයා හොයාගත්තා මුනෙ මයිල් තියෙන තව ගොඩක් ගෑනු ළමයි ඉන්නවා කියලා. ඒ අය ඒ රැවුල් අයිනි කරගන්න එක එක විදියේ දේවල් කරනවා කියලා. කලුමාලිත් කකුල් අතපයේ මයිල් ගාන්න පටන් ගත්තා. හිකටේ රැවුල අයිනි කරගන්න හොකරපු දෙයක් නැහැ. වැඩිපුර තියෙන දේවල් නැති කරගන්න නම් මොනවා හරි විදි තියෙනවා. ඒත් නැත්තටම නැති දෙයක් ඇතිකරගන්නේ කොහොමද? පපුව... පපුව. කලුමාලි උදේ රෑ මේ ගැන කල්පනා කළා.

එකපාරටම එයාට උත්තරයක් ආවා. එයා කොට්ට පපුවක් හදාගත්තා. කලුමාලි කොට්ට පපුව දාලා. ඒකට උඩින් ගවුමක් ඇඳලා, සේද කොණ්ඩේ පිට දිගට කඩා හැලෙන්න දාලා, කණ්ණාඩිය ඉස්සරහට ගියා... කණ්ණාඩියෙන් පෙනුණේ ලස්සනම ලස්සන තරුණ ගෑනු ළමයෙක්. එයාට එයාවම අඳුරගන්න බැරවුණා. කලුමාලි එකපාරටම කොට්ට පපුව ගලවලා, දිග කොණ්ඩේ බැඳලා, පුංචි කාලේ ඇඳපු ජාතියේ කලිසමක් ඇඳගත්තා. ඒක නං මහ පුදුමයක්. ඒ පාර කණ්ණාඩියෙන් පෙනුණේ සම්පූර්ණයෙන්ම වෙනස් කෙනෙක්. කලුමාලිට හරියට හිනා ගියා. තමන්ට මැජික් කරන්න පුළුවන කියලා ඒ වෙලාවේ කලුමාලිට තේරුණා.

කාලයක් ගෙවුණා. කලුමාලි තමන්ගේ මැජික් බලෙන් රටේ ප්‍රසිද්ධ කතන්දරකාරියක් වුණා. එයා නැති කතන්දර මඩුවක් වැඩක් නෑ කියලා මිනිස්සු කියන්න පටන් ගත්තා. එක එක මුණු ඇති කලුමාලි, එක එක ජාතියේ කතන්දර, එක එක ගම් පළාත්වල නැටුවා. එක කතන්දරේක කලුමාලි හපුරු නාඩිවිචියෙකුට ඇන්දා. තව කතන්දරේක එයා දෙවඟනකට ඇන්දා. සමහර කතන්දරවල කලුමාලි රජ කෙනෙක්. සමහරු ඒවා රජ බිසවක්. කලු මිටි කාලගෝලටත් ඇන්දා. අන්දරේටත් ඇන්දා. එයාට කරන්න බැරි දෙයක් තිබුණේ නෑ...

මේ වෙද්දි කලුමාලි කියන්නේ සුරංගනාවියන්ගේ තෑගි වැරදිලා ලැබිවිච කෙනෙක් කියලා කාටවත් පෙනුනේ නෑ. රටේ හැම අනුමුල්ලකම, හැම කෙනෙකුගෙම තුඩ තුඩ රැවිදුන්න හැම සිංදුවකම ඇහුණේ එකම නමයි. කලුමාලි... කලුමාලි... කලුමාලි....

ඔහොම කාලයක් ගෙවුණා. මැජික්වලින් පිරුණු කලුමාලිගේ ලෝකෙට විබිලා බලන්න ආස වෙච්චි කුමාරයෝ, සිටුවරයෝ ජේලි ජේලි එයා පස්සෙන් ආවා. ඒ කුමාරයෝ හුඟ දෙනෙක් එක්ක කලුමාලි තමන්ගේ ලෝකේ බෙදාගත්තා. තමන්ගේ කතාවේ මැජික් එක එයා ඒ කුමාරයන්ට

with many of them. When the princes heard how frightened Kalumaali had been of the gifts she had gotten from the angels, they laughed long and hard. Kalummali laughed even longer, even harder.

Kalumali felt that she had experienced all the magic of the world. Then the baby bag in her body filled up with a big surprise. And Kalumaali knew that she was going to get a new chance to share the magic of this world with a brand new person. She couldn't wait.

*The make-up that the actress has applied on her face has aged her. She is now an old woman - she is **Film Achcha**.⁵*

The little girl is still at her feet listening.

Film Achcha, her actions, much slower, picks up the photo frame and looks at it.

Film Achcha: Dil. Dil?

a young woman comes on stage.

Dil: Ammi?

Film Achcha: I am on stage in fifteen minutes love....

Dil: I know, I am here to take her home. Come Saki. Hurry up.

*The little girl, **Saki**, runs to **film Achcha**.*

Saki: You look really nice Film Achcha!

Film Achcha: Thank you darling.

***Dil** answers a call on her phone.*

Dil: Ya. Can you talk? Yes. I called. Ya. So I hit Saki today. Ya. It hurt. Well... tired. I mean, Kalana... certainly, yes, yes, no it wasn't for the first time. Kalana, you know when everybody...

කලුමාලි

කිව්වා. ඉස්සර තමන් සුරංගනාවියන්ගේ වැරදිව්ව තැනවලට කොව්වර බයවෙලා හිටිය ද කියලා කලුමාලි කිව්වම ඒ කුමාරයෝ බක බක ගගා හිනාවුණා. කලුමාලිටත් බඩ පැලෙනකං හිනාගියා.

දැං ඉතිං ලෝකේ හැම මැජික් එකක්ම කරලා ඉවරයි කියලා කලුමාලිට හිතූණට පස්සෙ එක දවසක්, ඔන්න බඩාලා හදන මල්ල පුරවලා වියාට ලොකු තැන්ගත් ලැබුණා. මේ ලෝකෙ තියෙන මැජික් අලුත්ම අලුත් කෙනෙක් එක්ක බෙදා ගන්න මෙව්වර කල් ලැබුණො හැකි විදියෙ අවස්ථාවක් ලැබෙන්න යන බව කලුමාලි දැනගත්තා. වියාට ඉවසිල්ලක් තිබුණො හැ.

මේකප් තැවර්මෙන් නිලිය වයස්ගත පෙනුමක් ලබාගෙන ඇත. දැන් ඇය වයසක කාන්තාවකි. ඇය **ගිල්මි ආච්චායි.**

පුංචි දැරිය තවමත් ඇගේ පාමුල වාඩිවී අසාගෙන සිටියි.

ගිල්මි ආච්චා, ඉතා සෙමෙන් මේසය මත ඇති ජායාරූපය අතට ගෙන ඒ දෙස බලයි.

ගිල්මි ආච්චි: දිල්. දිල්?

තරුණ කාන්තාවක් වේදිකාවට එයි.

දිල්: අම්මි?

ගිල්මි ආච්චා: තව විනාඩි පහළොවකින් නාට්‍ය පටන් ගන්නවා පුතේ....

දිල්: මං දන්නවා, මං වියාව එක්කං යන්නං. සකි එන්න. ඉක්මන් කරන්න.

පුංචි දැරිය සකි, ගිල්මි ආච්චා වෙතට දුවයි.

සකි: ඔයා හරි ලස්සනයි ගිල්මි ආච්චා!

ගිල්මි ආච්චා: තැන්කියු ඩාලිං.

දිල්ට දුරකථන ඇමතුමක් ලැබෙයි.

දිල්: ඔව්. ඔයාට දැං කතා කරන්න පුළුවන්ද? ඔව්. මං කෝල් එකක් දුන්නා. ඔව්. මං අද සකිට ගැනුවා. ඔව්. ඔව්. හොඳටම රිදෙන්න ඇති. මං ඉන්න ඇත්තෙ මහන්සියෙන්. කළුණ... හැ, පළවෙනි වතාව නෙමෙයි. කළුණ, වියා දන්නවා, හැමෝම මගෙන්....

She hangs up the phone.

Dil: Everyone expects results from me....

Film Achcha: Saki, why don't you go run around backstage?

Saki: Yaay!!

Dil: No, no, no! Don't go alone.

Saki sidesteps Dil and runs off stage.

Film Achcha: Let her go Dil....

Dil: She may get lost!

Film Achcha: You never got lost. *(Pause)*. Sweetheart. Look at me.

Dil: Hmmm? I have to go Ammi - lots of things to do before the school rush tomorrow..'. *(Yelling into the wings.)* Saki! Stay there - in that wing! So I can see you... Saki!!

Film Achcha: Dil, look at me.

Dil: I'm going.... I have... ya, see you Ammi... Saki!! Come here. Don't touch that dirty curtain! Don't!!

Film Achcha: Write to me everyday. I miss you....

Dil turns, looks at her.

Film Achcha: ...remind me of who you are. I am forgetting. And everyone around you seems to be forgetting too. And your children....

(Saki runs back on stage.) Why your children may never, never know... never know....

Dil: What did you just say Ammi? What did you just say? Were you talking to me? Were you referring to me?

Pause.

දිල් සංවාදය නතර කරයි.

දිල්: හැමෝම මගෙන් පුතිවල බලාපොරොත්තු වෙනවා....

ගිල්මි ආච්චා: සකි, ඔයා බැක්ස්ටේජ් එකේ ටිකක් ඇවිදලා එන්නකෝ දුව.

සකි: හුරේ!

දිල්: හෑ හෑ! තනියම යන්න එපා.

සකි දිල්ගෙන් බේරී වේදිකාවෙන් ඉවතට දුවයි.

ගිල්මි ආච්චා: එයා ගියාවේ දිල්...

දිල්: එයා අතරමං වෙයි!

ගිල්මි ආච්චා: ඔයා කවදාවත් අතරමං වුණායෑ. (මොහොතක්) දිල්, මං දිහා බලන්න පැටියො.

දිල්: මි? මං යන්න ඕනෙ අම්මි. හෙට ඉස්කෝලේ යවන්න ලැස්ති කරන්න ගොඩක් දේවල් තියෙනවා... (බැක්ස්ටේජ් එක දිහාට කෑග සමින්) සකි! ඔන්න ඔය එං එකේ ඉන්න! එතකොට මට ඔයාව පේනවා... සකි!!

ගිල්මි ආච්චා: දිල්, මං දිහා බලන්න.

දිල්: මං දැං යනවා... මට... ගිහින් එන්නං අම්මා. සකි! මෙහෙ එන්න. ඇයියෝ, එය ජරා කර්ටන් එක අල්ලන්න එපා! එයා කියලා හේද මං කිව්වෙ!

ගිල්මි ආච්චා: මට ලියන්න හැමදාම. ඔයා නැතුව මට පාළයි... දිල් හැරී ඇය දෙස බලයි.

ගිල්මි ආච්චා: එයා කවුද කියලා මට මතක් කරලා දෙන්න. මට අමතක වෙමින් යනවා. ඔයා වටේ ඉන්න හැමෝටමත් අමතක වෙලා වගෙයි. එතකොට ඔයාගෙ දරුවො...

(සකි වේදිකාවට දුවගෙන එයි.) ඔයාගෙ දරුවො කවදාවත් දැනගන්න එකක් හෑ.... කවදාවත් දැනගන්න එකක් හෑ....

දිල්: මොකක්ද කිව්වෙ අම්ම? මොකක්ද කිව්වෙ? එයා ඒක මටද කිව්වෙ? මං ගැනද ඒ කිව්වෙ?

මොහොතක්.

Film Achcha: No. Lines from the play.

Pause.

Dil: Oh... come Saki, let's go.

Film Achcha: Bye my love.

Saki: All the best Film Achcha!

Film Achcha: When are you going to come for one of my plays?

Saki looks at Dil.

Dil: Ammi don't keep asking her that. It's becoming an issue for me... I have to go. Bye. All the best. *(Starts to leave.)*

Saki, unnoticed, puts the photo frame on Film Achcha's counter into her sling bag.

Film Achcha: *(Waving at Dil.)* Thinking of you when the third bell goes...

Dil: I know, I know... *(to Saki)* come. *(Stops.)* Aiyo⁶ Saki, look at your hands! I told you not to touch those filthy curtains no? Wait... let me get the hand sanitising cream... *(Saki scoots off. Dil runs behind her.)* Don't run!! You'll fall!

Film Achcha watches them leave.

Act 1. Scene 2 - Traffic Light

Dil and Saki are in a car. Dil is at the wheel.

Saki: Who are you? Who are you?

Dil: I am your mother.

Saki: What is your name?

ගිල්මි ආච්චා: නෑ. මේ නාට්‍යයේ වචන.

මොහොතක්.

දිල්: ආ... සකි. චන්ත අපි යමු.

ගිල්මි ආච්චා: ධායි මැණිකෙ.

සකි: හොඳට කරන්න ගිල්මි ආච්චා!

ගිල්මි ආච්චා: ඔයා කවද්ද මගේ නාට්‍යයක් බලන්න චන්තෝ?
සකි සිල් දෙස බලයි.

දිල්: අම්මා, ඕක හැම තිස්සෙම වියාගෙට අහන්න ව්පා. දැං ඒක ප්‍රශ්නයක් වෙලා තියෙන්නෙ... මං යන්න ඕනෙ. ධායි. ඕල් ද බෙස්ට්.
(යන්න පටන් ගනියි)

සකි ගිල්මි ආච්චාගේ මේසය මත තිබූ ජායාරූපය තම බැරගයට දාගනියි. එය කවුරුත් දකින්නෙ නැත.

ගිල්මි ආච්චා: (දිල්ට අත වනමින්) තුන්වෙනි බෙල් චික වදිනකොට ඔයා ගැන හිතනවා....

දිල්: දන්නවා, දන්නවා... (සකිට) චන්ත. (නවතියි) අයියෝ සකි, බලන්න ඔයාගෙ අත්දෙකේ හැට්! මං කිව්ව හේද අර පරා කට්ටන්ස් අල්ලන්න ව්පා කියලා? ඉන්න.... මේ අතහෝදන ක්‍රීම් චික ගාගන්න. (සකි පිම්මේ දුවව යයි. දිල් ඇය පසුපස දුවයි). දුවන්න ව්පා!! වැටෙයි ප්‍රමයෝ!

ඔවුන් යන දෙස ගිල්මි ආච්චා බලා ඉඳියි.

පළමුවෙනි අංකය. 2 වන දර්ශනය - ට්‍රැගික් ලයිට්

දිල් සහ සකි කාර් එකක් තුළ. දිල් සුක්කානම අල්ලා සිටී.

සකි: ඔයා කවුද? චියා කවුද?

දිල්: මං ඔයාගෙ අම්මා.

සකි: ඔයාගෙ නම මොකක්ද?

Dil: Ammi.

Saki: What is your face?

Dil: Pre-occupied. *(Pause.)* See? Pre-occupied.

Saki: Then, what is your hand?

Dil: Tight.

Saki: Where is your head?

Dil: On stage with Film Achcha. *(Pause.)* Did you hear what she said Saki? Never mind.

Saki: Where are your eyes?

Dil: On the road. Always on the road. Remember that.

Saki: Then why are we not moving?

Dil: Ah?

Saki: Yellow light Ammi.

Dil: *(Laughing.)* Gosh. Yes. And what does the yellow light say?

Saki: Change says the yellow light!

Dil: Change says the yellow light....

Act I. Scene 3 - Blind Man's Bluff

(A choreographed scene depicting the build up of relationships in the family.)

*A game of Blind Man's Bluff. First it is **Kalana** and **Dil** alone on stage.*

***Kalana** leads **Dil** into the centre, blindfolds her and tenderly, carefully turns her around.*

දිල්: අම්මි.

සකි: ඔයාගෙ මූන මොන වගේද?

දිල්: වෙන කල්පනාවක. (මොහොතක්.) මේ? වෙන කල්පනාවක

සකි: එතකොට ඔයාගෙ අත මොන වගේද?

දිල්: තදයි.

සකි: ඔයාගෙ ඔළුව කොහෙද තියෙන්නේ?

දිල්: ෆිල්ම් ආච්චා ළඟ, ස්ටේජ් එකේ. (මොහොතක්.) ඔයාට එයා කියපු දේ ඇහුණද සකි? නෑ, කමක් නෑ.

සකි: ඔයාගෙ ඇස් කොහෙද තියෙන්නේ?

දිල්: පාරේ. හැම තිස්සෙම පාරේ. මතක තියාගන්න.

සකි: එහෙනං අපි යන්නැත්තෙ ඇයි?

දිල්: ආ?

සකි: කහ ලයිට් අම්මා.

දිල්: (සිනාසෙමින්.) ආ. ඔව් කහ ලයිට් එක මොකක්ද කියන්නේ?

සකි: ඔන්න යන්න ලෑස්ති වෙන්න!

දිල්: ඔන්න යන්න ලෑස්ති වෙන්න....

1 අංකය. 3 වන දර්ශනය - ඇස් බැන්දු සෙල්ලම

(පවුලේ සාමාජිකයන් අතර සම්බන්ධතාවන් ගොඩනැගෙන ආකාරය නිරූපණය කෙරෙන රංග විනයාසගත දර්ශනයකි.)

ඇස් බැන්දු සෙල්ලම. මුලින්ම කළණ සහ දිල් පමණක් වේදිකාවේ සිටිති.

කළණ දිල්ව වේදිකාව මැදට කැඳවාගෙන ගොස් ඉතා මෘදු ලෙස ඇගේ දූස් බැඳ පරිස්සමින් වටයක් කරකවයි.

The game starts. **Dil** gropes around, delighted. **Kalana** is always just out of her reach. But of course he allows himself to be caught. They are laughing, they are in love.

It's round two. **Dil**, before the round starts, suddenly notices **Gedara⁷ Achchi** who has been watching them, beaming. **Kalana** invites her to play with them. For round two, **Dil** is blindfolded by **Kalana** again. She reaches out, looking for **Kalana**, and suddenly, unexpectedly, finds **Saki**. **Dil** is surprised, thrilled. **Kalana** is delighted too. **Gedara Achchi** watches the three of them, a warm smile on her face.

It's round three. **Kalana** blindfolds **Dil** again, and steps back. This time, **Dil** is intent on finding **Saki**. She is no longer looking for **Kalana**. **Dil** catches **Saki**. **Kalana** smiles.

It's round four. **Kalana's** turn. **Dil** blindfolds him, and with **Saki**, teases him; the two of them always just out of his reach. **Kalana** gropes around and finally catches, his mother - **Gedara Achchi**.

It's round five - **Saki's** turn. **Dil** blindfolds her and places her in the centre. Around **Saki** stand **Gedara Achchi**, **Kalana** and **Dil**. They all call her name. Without the slightest hesitation, **Saki** makes a bee-line for **Dil**. **Dil** hugs her fiercely. Everyone else smiles on.

It's **Saki's** turn again. This time, **Dil** blindfolds her and tiptoes away, trying to keep quiet. **Saki** is intent on catching **Dil**, and not anyone else. **Saki** catches **Dil**. **Dil** is less delighted.

It's **Saki's** turn again. This time **Dil** asks **Kalana** to blindfold **Saki** and creeps away, determined not to get caught. The tension builds as **Saki** concentrates on finding **Dil**, blocking out everyone else. And again she finds her. And she hangs onto her, not letting go.

සෙල්ලම පටන් ගනියි. දිල් ඉතා ප්‍රීතියෙන් වටපිට අත් දික්කරයි. කළණ ඉන්නේ දිල්ට ඇල්ලෙන නෑල්ලෙන දුර්ග්‍හි. ඔහු උවමනාවෙන්ම ඇවිත් දිල්ට අල්ලයි. ඔවුන් හඬනගා සිනාසෙයි. ඔවුන් සිටින්නේ ආදරයෙනි.

දැන් සෙල්ලම දෙවෙනි වටයයි. සෙල්ලම පටන් ගන්නට පෙර. තමන් දෙස ඇත සිට සිනා සිසි බලා සිටින ගෙදර ආච්චිව දිල් දකියි. කළණ සෙල්ලමට එකතු වෙන ලෙස ඇයටත් ආරාධනා කරයි. දෙවෙනි වටයේදීත් කළණ දිල්ගේ දෑස් බඳියි. ඇය කළණ සොයමින් වටපිට කැරකෙන විට හදිසියේම අනපේක්ෂිතව සකිව හමුවෙයි. දිල්ට මහත් පුදුමයකි. ප්‍රීතියකි. කළණත් මහත් සතුටිනි. ගෙදර ආච්චි ඔවුන් තිදෙනා දෙස බලා සිටියි. ඇගේ මුහුණේ උණුසුම් සිනාවකි.

දැන් තුන්වෙනි වටයයි. කළණ හැවතත් දිල්ගේ දෑස් බැඳ පස්සට යයි. මේ වතාවේදී දිල්ට ඕනෑ කරන්නේ සකිව අල්ලා ගන්නටයි. ඇය තවදුරටත් කළණව සොයන්නේ නැත. දිල් සකිව අල්ලා ගනියි. කළණ සිනාසෙයි.

දැන් හතරවෙනි වටයයි. කළණගේ වාරයයි. දිල් කළණගේ දෑස් බැඳ සකි සමඟ ඇතට දුවයි. දිල් සහ සකි හැම විටම කළණට ඇල්ලෙන නෑල්ලෙන දුරකින් සිටිති. එනා මෙනා අත පත ගාන කළණ අවසානයේ ඔහුගේ මව වන ගෙදර ආච්චිව අල්ලා ගනී.

දැන් පස්වෙනි වටයයි. සකිගේ වාරයයි. දිල් ඇගේ දෑස් බැඳ මැද්දට ගෙනයයි. සකිගේ වටේ ගෙදර ආච්චි, කළණ සහ දිල් වෙති. ඒ හැමෝම හම කියා සකිට අඬගසති. සකි නිකම්ම ඉවෙන් මෙන් එකවරටම දිල් වෙත යයි. දිල් ඉතා තදින් ඇයව තුරුලු කරගනියි. අනිත් අයත් සිනාසෙති.

හැවතත් සකිගේ වාරයයි. මේ වතාවේදී දිල් ඇගේ දෑස්බැඳ ඇඟලි තුඩුවලින් පසුපසට ගොස්, ශබ්දයක් නොනගා ඉන්නට උත්සාහ කරයි. සකිට ඕනෑ, කෙසේ හෝ දිල්ව අල්ලා ගන්නටයි. සකි දිල්ව අල්ලා ගනියි. දිල් පෙර තරම්ම සතුටින් නොවේ.

හැවතත් සකිගේ වාරය. මේ වතාවේ සකිගේ දෑස් බඳින්නට දිල් කළණට යෝජනා කරයි. කෙසේ හෝ සකිට ඇල්ලෙන්නේ නැතිවෙන්නට උත්සාහ ගනිමින් දිල් සෙමෙන් ඇතට යයි. සකි, තමන් අසලට එන අනිත් සියලු දෙනාවම මඟ හරිමින් දිල්වම අල්ලා ගන්නට මාන බලද්දී, සියලුදෙනා අතරම ආතතියක් ගොඩනැගෙයි. සකි යළිත් දිල්ව අල්ලා ගනියි. ඇය දිල්ට ගැලවී යන්නට නොදී ඇගේ චල්ලි සිටියි.

*Dil's laugh is tight. She tries to prise **Saki's** hands open. But **Saki** doesn't want to let go. **Kalana** tries to help too. But it's no use. The game is turning sour.*

***Gedara Achchi** volunteers to be blindfolded for the next round. She blindfolds herself.*

***Dil**, exasperated by **Saki** who refuses to let go of her, walks off with **Saki** clinging on. **Kalana** walks off too, by himself - disappointed at how the game has turned out.*

***Gedara Achchi**, blindfolded, is left alone on stage. She is unaware that she is alone.*

Act I. Scene 4 - Blob of Clay

*Enter **Gedara Achchi**.*

Gerara Achchi: Blobs of clay... one sock.
So many things left unfinished.
Pile of laundry there...
Then what about dinner?
Kalana putha⁸ should be home anytime now...
Late... always so late....

*Exit **Gedara Achcha**.*

*Enter **Kalana** carrying a briefcase.*

Kalana :A blob of clay... one white shoe... one sock.

A pile of clothes there...
Home...
Wonder what's for dinner....

***Kalana** removes his shoes. Exits, leaving his shoes and briefcase behind.*

කලුමාලි

දිල් අපහසුවෙන් සිනාසෙයි. ඇය තමා වටා එහි ඇති සකිගේ දැන ගලවන්නට උත්සාහ කරයි. නමුත් සකි ඇයට ගැලවී යන්නට දෙන්නේ නැත. කළණ දිල්ට උදව් කරන්නට හදයි. ඒත් පළක් නොවෙයි. දැන් කාටත් සෙල්ලම චීපාවෙන තැනකට පැමිණ ඇත.

ඊළඟ වටය සඳහා තමන්ගේ දෑස් බිඳින්නැයි කියමින් ගෙදර ආවිච්චි ඉදිරිපත් වෙයි. ඇයම ඇගේ දෑස් බැඳ ගනියි.

සකිගෙන් ගැලවී ගත නොහැකිව විඩාවට පත්වෙන දිල් ඇත් සමඟම ඉවතට යයි. සෙල්ලම අවුල් සහගත තැනකට යාම ගැන කලකිරීමට පත්වෙන කළණත් ඉවතට යයි.

දෑස් බැඳගෙන සිටින ගෙදර ආවිච්චි වේදිකාවේ තනිවෙයි. තමා වටා කවුරුත් නැති බව ඇය දන්නේ නැත.

1 අංකය. 4 වන දර්ශනය - ක්ලේ ගුලි...

ගෙදර ආවිච්චා පිවිසෙයි.

ගෙදර ආවිච්චා: ක්ලේ ගුලි... මේස් කකුල්.

කරන්න වැඩ කන්දරාවක් තියෙනවා
රෙදි කන්දක් මෙතන.
රූට කන්න තියෙන්නෙ මොනවද දන්නෑ?
දැන් කළණ පුතා එන වෙලාව....
පරක්කුයි... හැමදාම පරක්කුයි....

ගෙදර ආවිච්චා පිටවෙයි.

බ්ලිෆ් කේස් එකක් රැගෙන කළණ පිවිසෙයි.

කළණ: ක්ලේ ගුලි... සුදු සපත්තුවක්... මේස් කකුල්.

රෙදි කන්දක් අතන...
අපේ ගෙදර...
රූට කන්න තියෙන්නෙ මොනවද දන්නෑ...

කළණ තම සපත්තු ගලවා, බෑගය ද සමඟ එතන බිම තබද්දී පිටව යයි.

Enter **Dil**.

Dil: A white shoe... one sock... a blob of clay.
This pile of laundry...
So much work...
What to make for dinner?

*She cleans up the stage, including **Kalana's** stray shoes and briefcase.*

Exit **Dil**.

Act I. Scene 5 - Homework Time

Dil and **Saki** sit at a table with books open in front of them.

Dil: Write the second sentence. Saki... no, the second sentence.
You're writing the first sentence again.

Saki: Ammi, what is your name?

Dil: Saki, this is not the time for games. This is homework time.
It's the same schedule everyday. Nothing changes. You know this.

Saki: Ammi, who are you?

Dil: Write that second sentence...

Saki: Ammi who are you? Who are you ammi?

Dil: Saki....

Saki: Ammi who are you?

Dil: Muffet. My name is Muffet. Now write. Sat. On. A. Tuffet. Write it!

Saki: Ammi who are you now?

Dil: Saki, when did we start this? Ah? One hour ago. See the amount of work you have left to do? Parisaraya⁹ - sounds animals

දිල් පිටිසෙයි.

දිල්: සුදු සපත්තුවක්... මේස් කකුල්... ක්ලේ ගුලියක්
මේ රෙදි කන්ද
කරන්න වැඩ කන්දරාවක්...
රෑට කන්න හදන්නෙ මොනවද?

ඇය කළණ බිම දමා ගිය සපත්තු දෙක සහ බ්‍රිග් කේසයත්, අනෙක් දේවලත් අස් කරයි.

දිල් පිටවෙයි.

1 අංකය. 5 වන දර්ශනය - හෝම්වර්ක් වෙලාව

දිල් සහ සකි පොත් දිග ඇරගෙන මේසයක වාඩි වී සිටිති.

දිල්: දෙවෙනි පේළිය ලියන්න. සකි.... නෑ. දෙවෙනි පේළිය. ඔයා ඔය පළවෙනි පේළියනෙ ආයිත් ලියන්නෙ?

සකි: අම්මී, ඔයාගේ නම මොකක්ද?

දිල්: සකි, අපිට සෙල්ලං කරන්න වෙලාවක් නෑ. මේක හෝම්වර්ක් වෙලාව. හැමදාම එක කාලසටහන. කිසිදෙයක් වෙනස් වෙන්නෙ නෑ. ඔයා ඒක දන්නවා.

සකි: අම්මී, ඔයා කවුද?

දිල්: දෙවෙනි පේළිය ලියන්න....

සකි: අම්මී ඔයා කවුද? ඔයා කවුද අම්මී?

දිල්: සකි....

සකි: අම්මී ඔයා කවුද?

දිල්: මඟටි, මගේ නම මඟටි. දැන් ලියන්න. සැටි. ඔන්. අ. ටඟටි. ලියන්න!

සකි: අම්මී දැන් ඔයා කවුද?

දිල්: සකි, අපි කියට ද මේක පටන් ගන්නෙ? ආ? පැයකට කලින්නෙ. බලන්න තව කොච්චර වැඩ කන්දරාවක් ඔයාට කරන්න තියෙනවද

make. Maths - ten sums. Sinhala - ten words and that English poem. You have to finish all this and be in bed by nine to get up at five tomorrow.

Saki: Ammi where is your heart?

Dil: I don't have a heart right now.

Saki: Ammi where is your head?

Dil: Where is your head? Ah? (*Glancing at a book on the table.*) What is this? (*Reading out loud.*) 'Saki does not know the words of last week's song. Please make sure she...'" (*She closes the book.*) Bloody nuisance! (*Turning to Saki.*) Okay let's learn this right now. Okay? Now sing with me... come. I'll sing with you.... (*She starts singing.*) 'If you're happy and you know it, clap your...'" (*She stops.*) Sing!

Saki: Ammi when do you sing?

Dil: When I am angry. Now sing! "If you're happy and you...'" (*She stops again.*) Why aren't you singing?

Saki: Ammi where is your hand?

Dil: Now you're really pushing me Saki. I am dead tired. (*Pause.*) Okay. Okay. Take your sums. (*Opening another book.*) Now. How much is four and four? It's eight. Just write eight. Write it.

Saki: Ammi where is your hand?

Dil: (*Holding up her hand.*) Can you see my hand? Can you see it?? Now, the second one, write seventeen. Eight and nine is seventeen. Why aren't you writing?

Saki: Ammi, who are you?

Pause. Dil grabs the book from her.

Dil: Give that here. Now go. Get out of my sight. Go!

කියලා. පරිසරය - සතුන් නගන ශබ්ද. ගණිතය - ගණං දහයක්. සිංහල - වචන දහයක්, එතකොට අර ඉංග්ලීෂ් පොයම් එක. මේ සේරම ඉවර කරලා ඔයා නමය වෙනකොට ඇඳට යන්න ඕනෙ, හෙට උදේ පහට හැඟිටින්න.

සකී: අම්මී ඔයා කාටද ආදරේ?

දිල්: මේ වෙලාවෙ මගේ කිසි ආදරයක් නෑ.

සකී: අම්මී ඔයාගෙ ඔළුව කොහෙද තියෙන්නෙ?

දිල්: ඔයාගෙ ඔළුව කොහෙද තියෙන්නෙ? ආ? (වෙන පොතකට එබෙමින්.) මේ මොකක්? (හඬ නඟා කියවමින්.) 'සකීට ගිය සතියේ කවිය පාඩම් හැත. කරුණාකර කවිය පාඩම් කර...' (ඇය පොත වසා දමයි.) මොන වදයක්ද? (සකී වෙත හැරෙමින්.) හරි, එන්න අපි දැන්ම කවිය පාඩං කරමු. දැන් තාලෙට කියන්න. එන්න එන්න... හරි, මා එක්ක කියන්න. (ඇය තාලෙට සිංදුව කියන්නට පටන් ගනියි.) 'අම්මා මගේ හරි හොඳයි...' (ඇය විය නවතයි.) කියන්න!

සකී: අම්මී ඔයා සිංදු කියන්නෙ කොයි වෙලේද?

දිල්: මට යකා ආවේස වුණාම. දැන් කියන්න! 'අම්මා මගේ හරි හොඳයි...' (ඇය නැවතත් සිංදුව නවතයි.) මොකද කියන්නැත්තෙ ප්‍රමයො?

සකී: අම්මී ඔයාගෙ අත කොහෙද තියෙන්නෙ?

දිල්: සකී, ඔයා මාව හොඳටම තරහ අවුස්සලා තියෙන්නෙ. මට හරි මහන්සියි. (මොහොතක්.) හරි එහෙනං ගණං පොත ගන්න. (වෙන පොතක් දිගහරිමින්.) හතරයි හතරයි කියද? අටයි. අටයි. ලියන්න. ලියන්න.

සකී: අම්මී ඔයාගේ අත කොහෙද තියෙන්නෙ?

දිල්: (ගහන්නට මෙන් අත ඔසවාගෙන.) මගේ අත ජේනවද? ජේනවද? දැං ලියන්න. ඊළඟ, දාහතයි, නමයයි අටයි දාහතයි. මොකද ලියන්නෙ නැත්තෙ?

සකී: අම්මී ඔයා කවුද?

මොහොතක්. දිල් සකීගෙන් පොත උදුරා ගනියි.

දිල්: ඕක දෙනවා මෙහාට. දැං යනවා යන්න මෙතනින්. යනවා!

Saki Gets up from her chair, walks away, then walks back.

Saki: Ammi, Ammi, who are you now? Who are you now Ammi?

Pause.

Dil: I am Saki. Now I am doing homework.

Exit Saki.

Act I. Scene 6 - Newspapers....

Saki is in front of **Dil**.

Saki: Ammi. Ammi.

Dil: Hmmm? What?

Saki: Ammi, what is journalist? What is journalist Ammi?

Dil: A journalist? (*Pause.*) A journalist is someone who writes.

Saki: Stories?

Dil: Real stories. Why?

Saki: Someone phoned yesterday asking for a journalist called... um... something... Miss All... Miss Al...

Dil: Alwis?

Saki: Yes.

Dil: What did you say?

Saki: I said wrong number.

Pause.

Dil: Saki... before I became your ammi, I used to be other things....

*Enter **Kalana** and **Gedara Achchi**.*

සකි පුටුවෙන් නැගිටි ඉවතට යයි. නැවතත් **දිල්** වෙතට එයි.

සකි: අම්මි, අම්මි, ඔයා දැන් කවුද? ඔයා කවුද දැං අම්මි?
මොහොතක්.

දිල්: දැන් මම සකි. මං මේ හෝමි වර්ක් කරනවා.
සකි පිටවෙයි.

1 අංකය. 6 වන දර්ශනය - පත්තර

සකි දිල් ඉදිරියේ සිටියි.

සකි: අම්මි, අම්මි.

දිල්: හ්මි? ඇයි මොකද?

සකි: අම්මි පර්නලිස්ට් කියන්නේ කාටද? පර්නලිස්ට් කියන්නේ කාටද
අම්මි?

දිල්: පර්නලිස්ට්? (මොහොතක්.) පර්නලිස්ට් කියන්නේ ලියන කෙනෙක්.

සකි: කතා ලියන කෙනෙක්?

දිල්: ඇත්ත කතා ලියන කෙනෙක්. ඇයි?

සකි: ඊයේ කවුද කෝල් කරා... මි... මි... මිස්... අල්... කියලා පර්නලිස්ට්
කෙනෙක් ගැන ඇහුවා... මිස්... අල්... අල්...

දිල්: අල්ට්ස්?

සකි: අන්න හරි.

දිල්: ඉතිං ඔයා මොකද කිව්වෝ?

සකි: මං කිව්වා රෝං නම්බර් කියලා.

මොහොතක්.

දිල්: සකි... මං ඔයාගේ අම්මි වෙන්න කලින්. වෙන අයෙක් වෙලා
හිටියා...

කළණ සහ ගෙදර ආවිච්චි පිවිසෙති.

Kalana: Papers! (*He divides the weekend papers and hands it around in sections.*) For Amma, for Dil, for me.... (*A left over segment he tosses into the middle of the table.*)

Kalana and Gedara Achchi settle down to read their sections of the paper. Dil does not read what she was given. She looks from **Saki** to **Kalana** to **Gedara Achchi**.

Kalana: Saw this watch in this ad? Nice no?

Gedara Achchi: Hmmmm. Kalana putha, according to the stars, good day for business but not for driving....

Kalana: Hmmmm. Dil I heard there was a good offer for cameras advertised this week. Maybe we should get one for Saki.

Gedara Achchi: Dil, Saki's week is very bad. It says she is prone to accidents. You better not let her out of your sight....

Kalana glances at **Dil**.

Kalana: What's up? Nothing interesting for Saki in the kid's supplement?

Dil glances at the section **Kalana** has given her.

Dil: (*Slowly.*) There is an article on Poson...¹⁰

Gedra Achchi: Must cut that out and keep. Good god! Look at the number of robberies - see?? Daylight robberies. Nawalapitiya. Makandana. Kahawatta¹¹.

Dil turns to **Saki**.

Dil: Increased robbery always has a reason...

Gedara Achchi: Of course. More robbers.

කළණ: පත්තර! (ඔහු සති අන්ත පත්තර කොටස් එක් එක්කෙනාට බෙදා දෙයි.) අම්මට, දිල්ට, මට... (ඔහු ඉතරු වූ පත්තර පිටු මේසයේ මැදට විසිකරයි.)

කළණ සහ ගෙදර ආවිච්චි ඔවුන්ගේ පත්තර පිටු කියවන්නට පටන් ගනිති. දිල් ඇයට ලැබුණු පිටු කියවන්නේ නැත. ඇය සකි දෙසත්, කළණ දෙසත්, ගෙදර ආවිච්චි දෙසත් මාරුවෙන් මාරුවට බලයි.

කළණ: මේ වොච් එකේ ඇඩ් එක දැක්කද? ලස්සනයි හේ?

ගෙදර ආවිච්චි: හ්මි. කළණ පුතා, ලග්න පලාපලවල හැටියට අද බිස්නස්වලට හොඳයි, හැබැයි වාහන අනතුරු බහුලයි...

කළණ: හ්මි. දිල් මේ සතියේ කැමරාස්වලට හොඳ ඔෆර් එකක් තියෙනවලු. අපි සකිට එකක් ගමුද?

ගෙදර ආවිච්චි: දිල් සකිට මේ සතිය හරිම අපලයි. අනතුරු සිදුවියැකි සතියකි. දරුවා දිනාම ඇහැගෙනගෙන ඉන්න ඕනෙ...

කළණ යන්නමින් දිල් දෙස බැලීමක් හෙළයි.

කළණ: ඇයි? කිසිස් ගත් පේජ් එකේ සකිට වැදගත් මුකුත් නැද්ද?

දිල් කළණ ඇයට දුන් පත්තර පිටුව දෙස බලයි.

දිල්: පොසොන් ගැන ආටිකල් එකක් තියෙනවා....

ගෙදර ආවිච්චි: ඒක කපලා අරන් තියන්න ඕනෙ. දෙයියනේ! මේ බලන්නකෝ එක පිටුවේ හොරකං කියක්ද? ගිනි දව්ලේ. නාවලපිටිය. මාකන්නද. කහවත්ත.

දිල් සකි වෙතට හැරෙයි.

දිල්: හොරකං වැඩිවෙන්න හැමතිස්සෙම මොකක්හරි හේතුවක් තියෙනවා....

ගෙදර ආවිච්චි: ඒක කපලා අරන් තියන්න ඕනෙ. දෙයියනේ! මේ බලන්නකෝ එක පිටුවේ හොරකං කියක්ද? ගිනි දව්ලේ. නාවලපිටිය. මාකන්නද. කහවත්ත.

දිල් සකි වෙතට හැරෙයි.

දිල්: හොරකං වැඩිවෙන්න හැම තිස්සෙම මොකක්හරි හේතුවක් තියෙනවා....

ගෙදර ආවිච්චි: මොකද නැත්තෙ, හේතුව තමයි හොරු වැඩි එක.

Dil: Well, generally poverty....

Gedara Achchi: Did you close the kitchen door?

Dil: Yes.... (Pause.) Kalana, today Saki asked me what a journalist is....

Kalana: A journalist? Is that for Parisaraya? (Pause.) I say where is that ad for cameras men? I was thinking that I should get me a camera too. You know, one you can actually feel good holding. At least look good holding.

Gedara Achchi: Ah here! A good picture of the Sri Lankan flag. It out for Saki.

Kalana and Gedara Achchi have finished skimming their respective sections of the papers. They fold them place them aside and reach out for a new set of papers.

Kalana: Amma, give me the Hit Add¹².

Gedara Achchi: Putha, give me that religious supplement.

Kalana tosses Dil a section too.

Kalana: Dil. 'Kids' Fun Page'

Dil does not look at what he passes her. Instead, her attention is on the section of the newspaper that lies, untouched, in the middle of the table. She lifts up a corner of a page.

Dil: Here is an article on the CI impeachment¹³.

Gedara Achchi: In the kids, fun, page?

Dil: No, no...

Kalana: Is everyone looking for that camera ad?

Dil moves to get a better look at the pile of papers in the middle of the table.

Dil: Did you see this article on the Dambulla incident¹⁴?

Gedara Achchi: Putha - when are you going to take us on that pilgrimage to Dambulla¹⁵?

දිල්: ලොකුම හේතුව දුප්පත්කම හේද?

ගෙදර ආච්චි: කුස්සියේ දොර වැහුවද?

දිල්: ඔව්. (මොහොතක්.) කළණ, අද සකි මගෙන් ඇහුවා ජර්නලිස්ට් කියන්නෙ කාටද කියලා....

කළණ: ජර්නලිස්ට්? පරිසරය පාඩමට ද? (මොහොතක්.) අයිසේ මේ අර කැමරා ඇඩ් එක කොහෙද? මං හිත හිතා හිටියේ මට අලුත් කැමරා එකක් ගත්තොත් හොඳයි කියලා... අතට හොඳට බරට දැනෙන එකක්. අඩුම ගාණේ දැක්කම බරයි කියලා හිතෙන එකක්.

ගෙදර ආච්චි: මේ තියනවා ජාතික කොඩියේ ෂෝක් පින්තූරයක්! සකිට කපලා අරන් තියන්ඩ.

කළණ සහ ගෙදර ආච්චි තම තමන්ගේ පත්තර පිටු උඩින් පල්ලෙන් බලා අවසන් කර ඇත. ඒ දෙදෙනා ඒවා නවා පැත්තකින් නියා වෙන අලුත් පිටු ගන්නට සූදානම් වෙති.

කළණ: අම්මා, මට ඔය හිටි ඇඩ් එක දාන්න.

ගෙදර ආච්චි: පුතා, මට ඔය දහම් අතිරේකෙ දෙන්නඩ.

කළණ දිල් වෙතට පත්තර පිටුවක් විසි කරයි.

කළණ: දිල් ප්‍රමා කැල්ල.

දිල් කළණ දුන් පිටුව දෙස බලන්නේ නැත. ඒ වෙනුවට ඇගේ අවධානය යොමු වන්නේ මේසය මැද ඇති කවුරුත් අල්ලා නැති පත්තර පිටු වෙතටයි. ඇය ඒ පත්තරයක පිටුවක් යන්නමින් ඔසවා බලයි.

දිල්: මේ අර සිපේට් චිරෙහි දෝශාභියෝගය ගැන ආටිකල් එකක් තියෙනවනෙ....

ගෙදර ආච්චි: ප්‍රමා කැල්ලේ?

දිල්: හෑ, හෑ....

කළණ: දැං කවුරුහරි අර කැමරා ඇඩ් එක හොයනවද?

දිල් මේසය මැද ඇති පත්තර පිටුවල ඇත්තේ මොනවාදැයි හොඳින් බැලීමට ටිකක් ඉස්සෙයි.

දිල්: අර දඹුල්ලේ සිද්ධිය ගැනත් ආටිකල් එකක් තියෙනවා.

ගෙදර ආච්චි: පුතා - කවද්ද අපිට අර දඹුල් වන්දනා ගමන එක්කං යන්නෙ?

Kalana: As soon as I find my camera....

Dil: It looks like an interesting article. Maybe we should....

Kalana: Let me see? *(He folds up what he is reading and gets up from his chair.)*

Dil: You want to see it?

Kalana: Ya. Let me see that....

He comes and stands behind Dil. Gedara Achchi also joins him. Saki also peers into the paper . Dil holds it up, for them all to see.

Kalana: Ah! Here it is!! See? The camera ad I was looking for. Why the devil do they hide these things in a section that no one reads men? Luckily you picked it up today no Dil? See? We can get that one for me and that one for Saki. The small pink one. Looks cute no? See Amma?

Gedara Achchi: Aney! That child in the ad looks just like our Saki no?

Kalana: Our Saki has sharper features. No? What do you say Dil? As a journalist? Don't you think our Saki has sharper features?

They all look at the paper. Frieze. Dil steps out and steps away and looks back at her family.

Dil: Saki! Saki.

Saki steps out of the frieze. Kalana and Gedara Achchi continue to stay in it. Dil places Saki outside the frieze and steps back in.

Dil: Saki, Saki. Who am I?

Saki: You are my mother.

Dil: What is my name?

Saki: Ammi.

කළණ: මගේ අලුත් කැමරා එක ගත්තු ගමං යං....

දිල්: මේක හුඟක් හොඳ ආටිකල් එකක් වගේ. අපිට බැරෑදු මේක....

කළණ: කෝ මට ඒක දෙන්න. (ඔහු මෙතෙක් වෙලා කියවමින් සිටි පත්තර පිටුව නවා පුටුවෙන් නැගිටියි.)

දිල්: ඔයාට මේක බලන්න ඕනෙද?

කළණ: ඔව්. මට ඒක පෙන්නන්නකෝ....

ඔහු පැමිණ දිල්ගේ පිටුපසින් හිටගනියි. ගෙදර ආවිච්චි නැගිටි ඔහු අසලට වයි. සකිත් පත්තරේට වබෙයි. දිල් ඒ හැමෝටම පෙනෙන සේ පත්තර පිටුව අල්ලාගෙන සිටියි.

කළණ: මේ තියෙන්නේ. මේ. මං අර හොය හොය හිටපු කැමරා ඇඩ් එක. ඇයි අප්පා මේවා මේ කවුරුවත් කියවන්නේ නැති පිටුවල හංගන්නෙ? හොඳ වෙලාවට දිල් අද ඔයා මේක අතට ගත්තේ. බලන්න? මේක මට අරගෙන මේක සකිට ගන්න පුළුවන් - මේ පුංචි රෝස පාට එක. කියුට් හේ? දැක්කද අම්මා?

ගෙදර ආවිච්චි: අනේ! ඒ පින්තූරේ ඉන්න දරුවා අපේ සකි දූ වගේමයි හේද?

කළණ: අපේ සකිගේ ෆිචර්ස් මිට වඩා ඡාප්. නැද්ද? ප්ලාස්ටික් ටි කෙනෙක් විදියට ඔයා මොකද කියන්නෙ දිල්? ඔයා හිතන්නැද්ද අපේ සකිගේ ෆිචර්ස් මේ ප්ලාස්ටික් වඩා ඡාප් කියලා?

සියලුදෙනාම පත්තරේ දෙස බලාගෙන සිටිති. එය නිශ්චල ජායාරූපයක් වැනිය. දිල් එයින් මිදී එළියට ඇවිත් තමන්ගේ පවුල දෙස බලා සිටියි.

දිල්: සකි! සකි.

සකි නිශ්චලත්වයෙන් මිදී ඉවතට වයි. දිල් සකිව වාඩිකරවා නැවතත් නිශ්චලව සිටින කළණ සහ ගෙදර ආවිච්චි අතරට යයි.

දිල්: සකි, සකි. මම කවුද?

සකි: ඔයා මගේ අම්මා.

දිල්: මගේ නම මොකක්ද?

සකි: අම්මි.

Dil: What's the last play I watched?

Saki: Thoppi Wellendha.¹⁶

Dil: What's the last book I read?

Saki: Uda Giya Baba¹⁷. You read it to me....

Dil: What is the last film I watched.

Saki: Kung Fu Panda!

Pause.

Dil: Saki, when do I dance?

Saki: You don't dance!

Dil: When do I sing?

Saki: When you are angry... during homework time....

Dil: Where is my head?

Saki: It's still with Film Achcha no Ammi?

Pause.

Dil: You heard what she said didn't you love?

Saki: Write to me... um... write to me... everyday....

Saki stops. She then opens her sling bag and takes from it the photo frame she took from **Film Achcha's** make-up room. She reads something written on it as she walks towards **Dil**.

Saki: Write to me every day.

I miss you

Remind me who you are. I am forgetting.

Everyone around you seems to be forgetting too.

And your children, why your children may never, never know....

Pause. **Dil** looks at the photograph. Looks at the note that **Saki** is reading from.

දිල්: අම්මි අන්තිමට බලපු නාට්‍ය මොකක්ද?

සකි: තොප්පි වෙලෙන්දා.

දිල්: අම්මි අන්තිමට කියවපු පොත මොකක්ද?

සකි: උඩ ගිය බබා. අම්මි ඒක මට කියෙව්වා....

දිල්: අම්මි අන්තිමට බලපු ගිල්මි එක මොකක්ද?

සකි: කුන්භු පැන්ඩා!

මොහොතක්.

දිල්: සකි, අම්මි ඩාන්ස් කරන්නෙ කොයි වෙලාවටද?

සකි: ඔයා ඩාන්ස් කරන්නෙ නෑ!

දිල්: අම්මි සිංදු කියන්නෙ කොයි වෙලේද?

සකි: ඔයාට තරභා ගියාම. හෝම්වර්ක් කරන වෙලාවට....

දිල්: සකි අම්මිගෙ ඔළුව කොහෙද තියෙන්නෙ?

සකි: තාමත් ගිල්මි ආව්වා එක්ක හේද?

මොහොතක්.

දිල්: ඔයාට වියා කියපු දේ ඇහුණා හේද පැටියෝ?

සකි: මට ලියන්න.... මී... මට ලියන්න.... හැමදාම... මී....

සකි නවතියි. ඇය බෂගය ඇර, ගිල්මි ආව්වාගේ මේකප් කාමරයේ මේසය මත තිබී, ගත් ඡායාරූපය චිළියට ගනියි. දිල් වෙතට ඇවිද යන ගමන්, එහි ලියා ඇති දෙයක් හඬ නඟා කියවයි.

සකි: මට ලියන්න හැමදාම

ඔයා හැකුව මට පාළියි.

ඔයා කවුද කියලා මට මතක් කරලා දෙන්න. මට අමතක වෙමින් යනවා.

ඔයා වටේ ඉන්න අහිත් හැමෝටමත් අමතක වෙලා වගේ.

චිතකොට ඔයාගෙ දුරුවො, ඔයාගෙ දුරුවො කවදාවත් දැනගන්න එකක් නෑ....

මොහොතක්. දිල් ඡායාරූපය දෙස බලයි. සකි කියවන වදන් පෙළ දෙස බලයි.

Kalumaali

Saki: Who are you now Ammi? Who are you now??

Pause.

Dil: I don't know...

Saki *laughs.*

Saki: You don't know??

End of Act One

කලුමාලි

සකී: ඔයා දැරං කවුද අම්මි? ඔයා දැරං කවුද?
මොහොතක්.

දිල්: මං දන්නෑ....
සකී සිනාසෙයි.

සකී: ඔයා දන්නෑ?

පළමු අංකයේ අවසානය

Act Two

Act 2. Scene 1 - Information Overload.

Dil stands alone on stage with the photo frame in her hand.

Dil: Shall we send Saki to school in a school van?

Enter Kalana.

Kalana: Why is that?

Enter Gedara Achchi.

Gedara Achchi: Why is that?

Dil: I think it will be good for both her and me. I will have some time for myself during the day. The other thing is that Saki needs to get more and more independent....

Kalana: Dil, just hold that thought for....

Gedara Achchi: Duwa¹⁸, just give me a moment....

They both exit and re-enter with piles of files, papers, gadgets and documents. All three of them sit down at a table. Kalana and Gedara Achchi pour over their documents. Dil, holding onto the photo frame, looks from one to the other.

Kalana: Dil, when one considers what has happened in the recent past, it's very difficult to make up one's mind to send a small child to school in one of these school vans. In the last six months, there have been five serious school van accidents reported. Reported! Two children have died on account of this.

Kalana hands Dil a sheet of paper. She looks at it.

Kalana: The Mount Lavinia incident¹⁹ - the full responsibility for the road accident has been placed on the van driver. *(Pause.)* The other thing is how do we know the condition of these vans? In my

දෙවන අංකය

2 අංකය. 1 වෙනි දර්ශනය - කර වටක් තොරතුරු

දිල් රාමුකළ ජායාරූපයක් අතැතිව වේදිකාවේ තනිව සිටගෙන සිටියි.

දිල්: අපි සකිව වෑන් චිකක ඉස්කෝලෙ යවමුද?

කළණ පිවිසෙයි.

කළණ: ඇයි ඒ?

ගෙදර ආවිචි පිවිසෙයි.

ගෙදර ආවිචි: ඇයි ඒ?

දිල්: ඒක වයාටයි මටයි දෙන්තටම හොඳයි. මට උදේ වරුව ඉතුරුවෙනවා. අනිත් චික දැන් සකි ටික ටික ඉන්ඩිපෙන්ඩන්ට් වෙන්ත ඕනෙ....

කළණ: දිල්, ඔහොම පොඩ්ඩක් ඉන්න....

ගෙදර ආවිචි: දුවේ, මට මොහොතක් දෙන්ත....

ඔවුන් දෙදෙනාම වේදිකාවෙන් පිටව ගොස් ගයිල් ගොඩවල්, ලිපි ලේඛන, ලැප්ටොප්, ටෙලිෆෝන් වැනි උපකරණ ආදිය ඕසවාගෙන නැවතත් පිවිසෙති. තිදෙනාම මේසයට වාඩිවෙති. කළණ සහ ගෙදර ආවිචි, තමන් ගෙනා ලිපි ලේඛන පිරිනි. ජායාරූපය තදින් අල්ලාගෙන සිටින දිල් ඒ දෙදෙනා දෙස මාරුවෙන් මාරුවට බලයි.

කළණ: දිල්, පසුගිය කාලේ අපේ රටේ සිද්ධ වෙලා තියෙන දේවල් දිනා බැලුවම පොඩි ළමයෙක්ව ස්කූල් වෑන් චිකක ඉස්කෝලෙ අරින්න හිත හදාගන්න බෑ. පසුගිය හය මාසෙට, ස්කූල් වෑන්ස් ඇක්සිඩන්ට්ස් පහක් වාර්තා වෙලා තියෙනවා - වාර්තා වෙලා තියෙනවා. ළමයි දෙන්තෙක් නැතිවෙලා තියෙනවා.

කළණ දිල් වෙත කඩදාසියක් දිගු කරයි. දිල් ඒ දෙස බලයි.

කළණ: ගල්කිස්සේ සිද්ධිය - ඊය අනතුරේ පූර්ණ වගකීම වෑන් ඊසේ ඊයදුරු වෙත පැවරේ. (මොහොතක්.) අනික-ඕය වෑන්වල කන්ඩිෂන්

file is this incident where this child fell through the rotted floor boards of a van, right onto the road.

Pause.

Gedara Achchi: *(Holding up her mobile phone.)* In the past six months there have been 975 child rape cases. In several of these, the culprits were van drivers.

Kalana: The other thing is, when we take Saki to school in the car, we drop her off at her classroom itself. If she goes in a school van she may need to cross the road. Now in my file there's this report about a child who got down from the van, was crossing the road and... was knocked down. A speeding school van.

Pause. Gedara Achchi opens a document on the table.

Gedara Achchi: Here, look at this... just a few months back, what an editorial had to say about all these child rape cases....

'It is none other than the parents' negligence that brings misery to their children.

'When parents entrust their guardianship to a third party...' then the editor goes on to give a list of who this third party could be - 'neighbour, tuition teacher, relative, domestic help, games coach, van driver' - this is when children are abused. Parents who do this 'are at fault.' 'Let's not blame the laws' the editor says.

Dil *tries to say something.*

Kalana: Dil, if you feel Saki needs to learn to be more independent, lets put her in a school van. But, put Saki into the van and then you follow her in your car, up to school. Wait till she gets into school safely, and then come back home. Sorted no?

එක ගැන අපි දන්නේ නෑ. මගේ ෆයිල් එකේ තියෙනවා, අර ළමයෙක් ස්කූල් වෑන් එකක දිරවීව ලෑල්ල කඩාගෙන පාරට වැටීවීව සිද්ධිය.

මොහොතක්.

ගෙදර ආච්චි: (ජංගම දුරකථනය පෙන්වමින්.) පසුගිය මාස හයට ළමා දූෂණ සිද්ධි නමසිය හැත්තෑ පහක් වාර්තාවෙලා තියෙනවා. ඒවායින් කීපෙකම අපරාධකාරයෝ ස්කූල් වෑන් ඩ්‍රයිවරුවො.

කළණ: අනෙක අපි කාරෙගේ ගිහින් ඩ්‍රොප් කරද්දී, සකීව ඉස්කෝලේ ක්ලාස් රූමි එකටම ඇරලනවා. ස්කූල් වෑන් එකක යනකොට බොහෝවිට ඉස්කෝලෙට පාර පහින්න වෙනවා. දැන් මේ මගේ ළඟ තියෙනවා ලිපියක්, වෑන් ඒකේ ගිහින් බැහැලා, ඉස්කෝලෙට පාර පහිද්දී අහික් ලේන් එකේ පිඹගෙන ආපු වෙන ස්කූල් වෑන් එකකට... (හැප්පුණා.)

ගෙදර ආච්චි මේසය මත ඇති ලිපියක් දිග අරියි.

ගෙදර ආච්චි: මේ බලන්නඩ, මාස දෙක තුනකට ඉස්සර, මේ ළමා දූෂණ සිද්ධි ගැන පත්තරේක ගිය කර්තෘ වාක්‍යය....

'කුඩා දරුවන් මෙබඳු ආවාසනාවන්ත ඉරණම්වලට ගොදුරු වන්නේ වෙන කිසිවක් නිසා නොව, දෙමාපියන්ගේ නොසැලකිල්ල නිසායි.'

'දෙමව්පියන් දරුවන්ගේ භාරකාරත්වය තුන්වෙනි පාර්ශ්වයකට පවරද්දී... ඒ තුන්වෙනි පාර්ශ්වය වෙන්ඩ පුළුවන් අය කවුද කියලා ලැයිස්තුවකුත් කර්තෘතුමා දීලා තියෙනවා - 'අසල්වැසියා, ටියුෂන් ගුරුවරයා, ශ්‍රෝතියා, ගෙදර සේවකයා, පාසලේ ක්‍රීඩා උපදේශකයා, පාසල් වෑන් රථයේ රියදුරා.' දරුවන්ව එනෙම පිටින්න මිනිස්සුන්ට බාරදෙන දෙමව්පියෝ තමයි වැරදි! 'හිතියට දොස් නොකියමු,' කර්තෘතුමා කියනවා.

දිල් යමක් කියන්නට හදයි.

කළණ: දිල්. ඔයා කියනව වගේ සකී ඉන්ඩිපෙන්ඩන්ට් වෙන්න ඕනෙ නං, අපි විශාව ස්කූල් වෑන් එකකට දාමු. හැබැයි එනෙහි. වෑන් එකේ සතීව හග්ගලා, ඔයා පිටිපස්සෙං කාරෙකේ යන්න, ඉස්කෝලෙ ළඟටම. ඉස්කෝලේ ඇතුළට යනකං බලා ඉඳලා ආපහු චීන්න. එතකොට හරිනෙ?

Gedara Achchi: When school closes, you can be there hiding and watching. After the child gets into the van, you can follow her all the way home....

Kalana: Dil isn't this a good plan? The child gets her independence, but under the protection of the mother.

Pause.

Dil: Yes... this is good.... Saki's safety is what is most important. I will put her into the van and follow behind in the car....

Kalana and Gedara Achchi start putting away their files.

Dil: On one day of the week, shall we send Saki to Aiya's²⁰ house in Nawala²¹, after school?

Kalana: *(Looking up.)* Why is this?

Gedara Achchi: *(Looking up.)* Why is this?

Dil: I will get a free evening that way. The other thing is that rather than staying alone at home, Saki will get to spend some time with Aiya's kids.

Pause.

Then **Kalana and Gedara Achchi** resume their consulting of documents. **Dil** continues to look on.

Gedara Achchi picks up a big map and lays it out across the table. She traces it with her finger, searching.

Gedara Achchi: Nawala... Nawala... Nawala... Ah! Nawala. *(Pause.)* A haven for mosquitoes! *(Pause.)* Didn't little Chathura get dengue²² twice last year? Twice?

Kalana looks at **Dil**. **Dil** nods.

Gedara Achchi: *(Peering into the map.)* What does it say here Putha? What does it say here?

Dil and Kalana: Dengue Danger Zone.

ගෙදර ආවිච්චි: ඉස්කෝලේ ඇරෙන වෙලාවටත් ගිහින් හොරෙන් බලා ඉන්න ඕනෙ. දුරුවා වෑන් එකේ නැග්ගට පස්සේ, ගෙදරට එනකමීම පස්සෙට එන්න ඕනෑ....

කළණ: දිල් ඒක හොඳ ප්ලෑන් එකක් නේද? සකි ඉන්ඩිපෙන්ඩන්ට් වෙත එක වෙනවා. අම්මගෙ ආරක්ෂාව ඇතුළුව.

මොහොතක්.

දිල්: ඔව්... ඒක හොඳයි.. සකි පරිස්සම කරන්න ඕනෙ. වෑන් ඒකේ සකිව ඇරලා මං කාරෙකේ පස්සෙට යන්න....

කළණ සහ ගෙදර ආවිච්චි තම තමන්ගේ ගයිල් ආදිය අකුළා ගනිති.

දිල්: අපි සතියකට එක දවසක් සකිව ඉස්කෝලේ ඇරලා, නාවල අයිසලගෙ ගෙදරට යවමුද?

කළණ: (හිස ඔසවා.) ඇයි ඒ?

ගෙදර ආවිච්චි: (හිස ඔසවා.) ඇයි ඒ?

දිල්: එතකොට මට නිදහස් හැන්දෑ වරුවක් ඉතුරු වෙනවා. අනික සකිට තනියම ගෙදර ඉන්නවට වැඩිය අයිසලගෙ ප්ලෑස් එක්ක සෙල්ලං කර කර ඉන්න එක හොඳයිනෙ.

මොහොතක්.

කළණ සහ ගෙදර ආවිච්චි නැවතත් ගයිල් පෙරපන්නට පටන් ගනිති. දිල් දිගටම ඔවුන් දෙස බලා සිටියි.

ගෙදර ආවිච්චි විශාල සිතියමක් මේසය හරහට දිග හරියි. ඇය ඒ මත ඇඟිල්ල දුවවමින් යම් තැනක් සොයයි.

ගෙදර ආවිච්චි: නාවල.. නාවල... නාවල... ආ! (මොහොතක්.) නාවල කියන්නෙ මදුරු විමානයක්! (මොහොතක්.) චතුර පුතාට ගිය අවුරුද්දේ දෙපාරක් ඩෙංගු හැදුන්නැද්ද? දෙපාරක්?

කළණ දිල් දෙස බලයි. දිල් ඔව් කියන්නට හිස වනයි.

ගෙදර ආවිච්චි: (සිතියමට එබෙමින්.) මේ මෙතන මොකක්ද කියලා තියෙන්නෙ පුතා? මොකක්ද කියලා තියෙන්නෙ?

දිල් සහ කළණ: දැඩි ඩෙංගු අවදානම් කලාපයක්....

A long moment.

Kalana: Dil, the mosquito repellent we are now using on Saki is outdated. It only really lasts for five and a half hours. I downloaded the details of the latest brand from the net. For six hours after application, it's guaranteed mosquito free. Guaranteed. Only it can't be kept on the skin for longer than six hours. So you need to wash the child after six hours and let the skin breathe freely for four hours. Then, you apply the ointment again. In those in between hours you need to keep the child in the house, under close supervision. This hasn't still been brought to Sri Lanka. But we can order it over the net.

Gedara Achchi: In my file is an article on this Veda Mahattaya²³ in Ja Ela²⁴ who has budded this new kind of Citronella Plant²⁵. (*She takes out a twig from within the pages of her file and holds it up.*) It's so strong that mosquitoes who fly past, fall in a dead faint.

A long pause.

Kalana: If you feel that it will be interesting for Saki to spend an evening in the company of her cousins... we could tell your brother to come over here with the kids.

Gedara Achchi: Yes! We could then apply that new mosquito repellent on all three children and send them outside to play!

Kalana: If we fix for a Friday evening, the whole crowd can stay on for dinner also no?

Gedara Achchi: I will make the dessert.

Pause.

Dil: Um... yes... Saki must be protected from all mosquitoes. Let's tell them to come here.

Pause. As Kalana and Gedara Achchi once again start to pack their things up.

දිගු නිහැඬියාවක්.

කළණ: දිල්, අපි දැං සකිට පාවිච්චි කරන මදුරු බේත් එක පවර්ගුල් මදි. ඒක පැය පහ මාරක් විතරයි වැඩ කරන්නේ. හෙට් එකෙන් ඩවුන්ලෝඩ් කරලා මගේ ෆයිල් එකට මං දාගන්නා, අලුත්ම බ්‍රෑන්ඩ් එකක්. ඒක ගැවම පැය හයක් එක දිගට බලය තියෙනවා. පැය හයක්. හුඟක් පවර්ගුල් නිසා පැය හයකට වඩා හමේ රැඳෙන්න තියන්න හොඳ නැහැ. ඒ නිසා පැය හයකට පස්සෙ ළමයව සෝදලා, ඊට පස්සේ පැය හතරක් යනකං හම නිවෙන්න ඇරලා ආයින් ගාන්න ඕනෙ. ඒ ඇතරමැදි පැය හතර ළමයව ගේ ඇතුළට කරලා පරිස්සමින් තියාගන්න ඕනෙ. තාම ලංකාවට ඇවිත් නැහැ. හෙට් එකෙන් ඕඩ් කරලා ගෙන්නගන්න පුළුවන්.

ගෙදර ආච්චි: මගේ ෆයිල් එකේ තියෙනවා ජා ඇල වෙද මහත්තයෙක් පැරි පැළ තවතක් දාලා තියෙනවා කියලා. (ඇය ෆයිල් එකේ කොළ අතර තිබ් කුඩා පැළෑටියක් එළියට ගනියි. එය හැමෝටම පෙනෙන සේ අල්ලාගනියි.) මේ පැළේ සැර කොච්චර ද කියනවනං ළඟින් පියාඹන මදුරුවා පවා සිහි මුර්ජා වෙනවා.

දිගු නිහැඬියාවක්.

කළණ: ඔයා කියන විදියට සකිට කසින්ස්ලා එක්ක හැන්දෑවක් ගත කරන එක ඉන්ටර්ස්ට්ට් නං... අපි නාවල අයියට කියමු ළමයි අරන් මෙහාට එන්න කියලා.

ගෙදර ආච්චි: ඔව්! එතකොට ළමයි තුන්දෙනාටම අර අලුත් මදුරු බේත ගාලා එළියෙ සෙල්ලං කරන්න දාන්න පුළුවන.

කළණ: සිකුරාදා දවසක් දාගන්නම, කට්ටියට ඩිනර් අරන්ම යන්න පුළුවන්නෙ. හේද?

ගෙදර ආච්චි: මං හදන්නංකො බෙසට් එක.

මොහොතක්.

දිල්: අ... ඔව්.. මදුරුවන්ගෙන් සකිව පරිස්සං කරන්න ඕනෙ. අපි ඒගොල්ලන්ට මෙහෙ එන්න කියමු.

මොහොතක්. කළණ සහ ගෙදර ආච්චි නැවතත් තම තමන්ගේ ෆයිල් අකුලා ගනිති.

Dil : Shall we...?

Kalana: (*Looking up.*) Yes Dil?

Gedara Achchi: (*Looking up.*) Yes Duwa?

Pause.

Dil: No... nothing... nothing....

Act 2. Scene 2 - Principle Madam

Dil is alone on stage. She has with her the photo frame. She suddenly starts.

Dil:What time is it? (*She looks at the clocks*) Eleven thirty? Eleven thirty? Saki's annual parent teacher meeting!

A moment.

Dil: Madam!... Principal Madam! Madam!!... Madam, I forgot... I forgot. Madam. I wrote it down in my diary, put it in my phone, stuck it on the fridge. On the fridge. But I forgot.

'Irresponsible parent.' 'A mother who does not give a damn.' 'A working mother.' 'Not even a working mother...'

You heard that Madam? I'm not a working mother. I'm not. I'm not. I gave it all up. I stay at home. Look after the child. Don't do anything else... (*pause*) and yes, so I don't have an excuse...

Except that... except that I was in hospital, I was... I was struck down by some serious illness and my husband was so completely distraught, distracted and dysfunctional that I was not even able to send him.... I am a good mother, I am, I am.

Saki would have looked for me. The other mothers would have seen Saki looking for me. 'Saki's mother didn't come no?' 'She

දිල්: අපි...?

කළණ: (හිස ඔසවා.) ඔව් දිල්?

ගෙදර ආච්චි: (හිස ඔසවා.) ඔව් දුව?

මොහොතක්.

දිල්: නෑ... මුකුත් නෑ... මුකුත් නෑ...

2 අංකය. 2 දර්ශනය - ප්‍රින්සිපල් මැඩම්

දිල් තනිවම වේදිකාවේ. ඇය අත රාමු කළ ජායාරූපය ඇත. එක්වරම ඇය කතා කරන්නට පටන් ගනියි.

දිල්: වෙලාව කීයද? (ඇය ඔරලෝසුව දෙස බලයි.) විකොළන මාරයි? විකොළන මාරයි? සකිගෙ ඉස්කෝලෙ ගුරු දෙගුරු රැස්වීම.

මොහොතක්.

දිල්: මැඩම්!... ප්‍රින්සිපල් මැඩම්! අනේ මැඩම්!... මැඩම්. මට අමතක වුණා... මට අමතක වුණා මැඩම්, මං ඩයරි එකේ ලියා ගත්තා. ගෝන් එකේත් දාගත්තා, ෆ්‍රිජ් එකේ හෝට් එකකුත් ඇලෙව්වා. ඒත් මට අමතක වුණා.

'වගකීමක් නැති දෙමාපියෙක්.' 'ළමයි ගැන මෙලෝ හැඳීමක් නැති අම්මා කෙනෙක්'. 'රස්සාවක් කරන අම්ම කෙනෙක්'. 'රස්සාවක්වත් කරන්නෙ නෑ...'

මැඩම්ට ඇහුණ ද මැඩම්? මං රස්සාවක් කරන අම්ම කෙනෙක් නෙමෙයි. නෑ. මං රස්සාවක් කරන්නෙ නෑ. මං ගෙදර ඉන්නෙ. වෙන මුකුත් මං කරන්නෙ නෑ... (මොහොතක්.) ඔව්, මට සමාවක් නෑ...

මේක... මේක ඇරෙන්න මැඩම්. මට ලෙඩවෙලා ඉස්පිරිතාලෙ හිටියෙ මැඩම්. හස්බන්ඩ්‍රන් හොඳටම කලබල වෙලා. අවුල් වෙලා, විකල් වෙලා හිටපු හිසා එයාවවත් එවන්න බැරවුණා... මං හොඳ අම්ම කෙනෙක්. ඔව්, මං හොඳ අම්ම කෙනෙක්.

සකි මාව හොයන්න ඇති. සකි මාව හොයනවා අතින් අම්මල දකින්න ඇති. 'සකිගෙ අම්මා ඇවිල්ලා නෑ?', 'ඔයාට ළමයා ගැන වගක් නෑ...'

must not care...'. 'Is it a surprise that the child is so thin?' 'Is so fat?'
'Is such a baka pandithya²⁶? Fuck! (Pause.) 'Swears also...'

Who am I? Who am I?

Madam, I used to be a journalist. I used to write on politics... art...
er... social issues.... A little. (Pause.) Yes, of course. Education!
Schools? Yes. Yes. This school? Of course, I can, I can do that. I can
write about... the Science Day... the Christmas Concert. (Pause.) A
small press release? No problem Madam. I can... you will see, I am a
mother, deeply committed to the responsibilities of motherhood.
(Pause.) You see that no Madam? Don't you? Don't you?

Pause.

From Australia. Some tinned fruit and cheese.... Eat Madam. Please.
Help yourself. It's good cheese. Please. Please. Eat.

Pause. She looks at the clock.

It's twelve o'clock....

Act 3. Scene 3 - Dil's Lists...

Dil is on stage. All around her are lists and more lists.

Enter Kalana.

Kalana: Dil?

Dil: Kalana, someone once told me that when things are in
complete chaos, make a list. Everything will have a place and you
will be able to prioritise things.

'ඉතිං පුදුමයක්යැ ඒ පොඩි එකා අවිචර කෙට්ටු එක?' 'අවිචර මහත එක?' 'බක පණ්ඩිතයෙක් වගේ හැමදේටම ඉස්සරහට පනින එක?...'
මොන රෙද්දක්ද මන්දන්තෑ!... (මොහොතක්.) 'කුණුහරපත් කියනවා....'

මං කවුද? මං කවුද?

මැඩමි, ඉස්සර මං ජර්නලිස්ට් කෙනෙක්. මං ලිව්වා, දේශපාලනය... කලාව... සමාජ ප්‍රශ්න ගැන.... චුට්ටක්. (මොහොතක්.) අපේ ඔව්, ඇයි හැත්තේ? අධ්‍යාපනය! ඉස්කෝල? ඔව් ඔව්. මට ඒක කරන්න පුළුවන්. මට... මට මේඉස්කෝලෙ ගැන ලියන්න පුළුවන්. ඔව්, සයන්ස් ඩේ එක ගැනත්, ක්‍රිස්මස් කොන්සර්ට් එක ගැන... (මොහොතක්.) පොඩි ප්‍රෙස් රිලිස් එකක්? කිසි ප්‍රශ්නයක් හෑ මැඩමි. මට කරලා දෙන්න පුළුවන්. මැඩමි... මැඩමිට තේරෙයි මං මගේ දැරුවගේ වගකීම්වලට කැප වෙව්ව අම්මා කෙනෙක් කියලා. (මොහොතක්.) මැඩමිට ඒක තේරෙනව හේද? තේරෙනව හේද මැඩමි? තේරෙනව හේද?

මොහොතක්.

ඔස්ට්‍රේලියාවෙන් ගෙනාපු පලතුරු ටින් වගේකුයි, චීස් වගේකුයි, මෙන නියෙනවා මැඩමි... ගන්න මැඩමි... කන්න. හොඳ චීස් මැඩමි. අනේ ගන්න. ගන්න මැඩමි. කන්න.

මොහොතක්. ඇය ඔරලෝසුව දෙස බලයි.

වෙලාව දොළහයි....

අංකය 2. 3 වෙනි දර්ශනය - දිල්ගේ ලැයිස්තු

දිල් වේදිකාව මත සිටියි. ඇගේ වටේට ලැයිස්තු ගොඩකි. කළණ ඇතුල්වෙයි.

කළණ: දිල්?

දිල්: කළණ සැරයක් මට කවුරුහරි කෙනෙක් කිව්වා, දේවල් හොඳටම අවුල් වෙලා ගිය වෙලාවට, ලැයිස්තුවක් හදක්ක කියලා. එතකොට හැමදේටම නිශ්චිත තැනක් දෙන්නත්, ඉස්සෙල්ලම මොකක්ද. ඊට පස්සෙ මොකක්ද, ඊටත් පස්සෙ මොකක්ද කියලා පේළියට හදාගන්නත් පුළුවන් වෙනවලු.

I made a list Kalana. Of the things in my life. (Pause.) Take a seat.
No, you read it. Please...

Dil hands ***Kalana*** a list.

Kalana: Three little pigs - Augmenting, Solumox. Cherico²⁷.
Polythene laundry bags, Saki's recycling class project.
Shopping lists. Falling hair, buth packets²⁸ wrapped in editorials,
scrached DVDs, 18th amendment²⁹, forty painted coke-bottle
caps,
missed calls, reheated food, Dutugamunu's descendants³⁰,
birthday parties, old left parties,
Kalana's underwear on the bathroom floor.
Internet, mosquito net,
A lonely laptop, the bread man.
A new wrinkle, allergies, autism,
Aung San Suu Kyi, the fish man,
vaccines, elocution, arsenic in the rice,
ballet class, child monks, mother knows best.
Table manners, Baa Baa Black Sheep,
Sivaramani's³¹ poems as she killed herself....

Dil takes the list from ***Kalana*** and reads it herself.

Dil: Morning school traffic, afternoon school traffic.
Where is Dr. Tiruchelvam³² now?
Kettles boiling water, water boiling bottles.
Loot bags, money bags, body bags, school bags.
Kalana's wet underwear in the washbasin.
Great patience. Great, great, great patience.
Formalin in the fish, telly Buddhism on the TV.
A child looking to me for everything.
Pradeep Eknaligoda³³, bathroom bass³⁴, Japanese Encephalitis
Vaccine.
Eighty Two in the paediatrics channelling queue.

කලුමාලි

ඉතිං මං ලැයිස්තුවක් හැදෑවා කළණා. මගේ ජීවිතේ දේවල් ගැන. (මොහොතක්.) වාඩිවෙලා අභගන්න. හෑ, ඔයා මේක කියවන්න. ප්ලීස්....

දිල් ලැයිස්තුවක් කළණාට දෙයි.

කළණා: ත්‍රි ලිට්ලි පිග්ස් - ඔග්මෙන්ටින්. සොල්මොක්ස්, වෙර්කොග්, සිලි සිලි බෑග්, පොලිතින් බෑග්, සකිගේ ඊසයික්ලින් ප්‍රොපෙක්ට් එක, බඩු ලැයිස්තු, හැලෙන කොණ්ඩේ, බත් ඔතන පත්තර, හිරිච්ච ඩිවිඩ්, 18 වෙනි සංශෝධනය, පාට කරපු ටොනික් මුඩ්, මිස්ට් කෝල්ස්, ෆ්‍රීජ් එකෙං අරං රත්කරන කෑම, දුටුගැමුණුගෙ පරම්පරාව, බර්න්ඩේ පාරිස්, පරණ ලෙග්ට් පාරිස්, බාත්රෑම් එකේ කළණාගෙ තෙත අන්ඩර්වෙයාර් එක. ඉන්ටර්නෙට්, මොස්කිටෝ නෙට්, දූවිලි කාපු ලැප්ටොප් එක, පාං මාමා, බනිස් මාමා. මුණො අලුත් රැල්ලක්, ෆුඩ් ඇලජිස්, ඔට්සම්, අවුං සාං සුකි, මාළු මුදුලාලි වැක්සින්ස්, එලකිනුණන්, හාන්වල ආසනික්, බැලේ ක්ලාසස්, මහන කරපු පුංචි පැටව්, මදුර් නෝස් බෙස්ට්, ටේබල් මැනර්ස්. බා බා බ්ලැක් ෂිප්, දිවිනසාගනිද්දී සිවරමණිගේ කවි....

දිල් එක්වරම කළණාගෙන් ලැයිස්තුව ගෙන කියවාගෙන යයි.

දිල්: උදේ ස්කූල් ටුඟ්ක්, දවල් ස්කූල් ටුඟ්ක් බොක්ටර් තිරුවෙල්වම් දැන් කොහෙද? කේතලේ නටන වතුර, වතුරෙ නටන බෝතල්, සුදු වෑන්, ස්කූල් වෑන්, සී ප්ලේන්. සින්න් එකේ කළණාගේ තෙත අන්ඩර් වෙයාර් එක. ඉවසන්න, ඉවසන්න, තව තවත් ඉවසන්න.

මාළුවල ෆෝමලින්, ඊ ටී එකේ ටෙලි බණ. හැමදේටම මා දිහා බලන පුංචි දරුවෙක්. ප්‍රදීප් එක්නැලිගොඩ, බාත්රෑම් බාස්, පැපහිස් එන්සෙපලයිට්ස් හතරවෙනි වැක්සින් එක. ළමා දොස්තර පෝලිමේ 82 වෙනි නොම්මරේ, රාජ්ණි තිරාණාගම, ධනාත්මක චින්තනය,

Rajini Thiranagama³⁵. Get-Rich-Quick books. Stop says the red light.

Thousands of combatants still in camps,

Thousand of photographs still in computer³⁶.

Shit. That wet underwear. Child psychology books.

Closed doors, closed windows. Political victims who die in prisons.

Download, machine load, Bindunuwewa³⁷, Battalanda³⁸.

Wet underwear. Wet underwear.

The mother who threw her baby in the Kalu-Ganga³⁹, which prison is she in?

The Sinha Kodiya⁴⁰, the garbage bags, the Indian Peoples' Movement Against Corruption.

Cat, bat, sat, rat. Wiki-leaks, carrots and cabbage.

Wet underwear – that I bend to pick up, again today.

Long pause.

Dil: Kalana, it took me five minutes to write this list. For the last five hours, I have been trying to prioritise it. (*Pause.*) Can you help me please?

Act 2. Scene 4 - Dil's Kalumaali Story

Dil is asleep with the photo frame in her hand. Enter Saki.

Saki: Ammi.

Dil: My love.

Saki: It's night time.

Dil: Is it?

Saki: Yes. Will you tell me a story?

Dil: Yes love. I will.

Saki: A Kalumaali story...?

කලුමාලි

රෙඩ් ලයිට් එකේ නවතින්න.

දහස් ගාණක් සටන්කරුවෝ තාම හිරගෙවල්වල,
 දහස් ගාණක් ගොටෝස් තාම කොමිපියුටරේ.
 ඡික්! අර තෙත අන්ඩර්වෙයාර් එක. ළමා මනෝවිද්‍යා පොත්.
 වහසු දොරවල්, වහසු ජනෙල්, හිරේදී මැරෙන දේශපාලන සිරකරුවෝ.
 ඩවුන් ලෝඩ්, මැෂින් ලෝඩ්, බ්ලූෂුචැව, ඔටලන්ද.
 තෙත අන්ඩර්වෙයාර් එක. තෙත අන්ඩර්වෙයාර් එක.
 කළු ගඟට දරුවා වීසි කරපු අම්මා ඉන්නෙ කොයි හිරගෙදරද?
 සිංහ කොඩි, ගාබෙප් බැග්, දූෂණයට චිරෙහි ඉන්දියානු ජනතා
 ව්‍යාපාරය,
 කැට්, බැට්, සැට්, රැට්. විකිලික්ස්, කැරට්, ගෝවා.
 තෙත අන්ඩර්වෙයාර් එක - මම අදත් දෙකට නැමිලා අනුලපු.
 මොහොතක්.

දිල්: කළුණ. මට මේක ලියන්න ගියේ විනාඩි පහයි. ඒත් පහුගිය පැය
 පහ තිස්සෙම මං දැනලනවා මේකෙ මුලින් එන්නෙ මොකක්ද, ඊට
 පස්සෙ එන්නෙ මොකක්ද කියලා තීරණය කරන්න. (මොහොතක්)
 ඔයාට පුළුවන්ද මට උදව් කරන්න?

2 අංකය, 4 වෙනි දර්ශනය - දිල්ගේ කලුමාලි කතන්දරය

ජායාරූපයක් අතැතිව දිල් නිදාගෙන සිටියි. සකි පැමිණෙයි.

සකි: අම්මි.

දිල්: ඔව් මැණිකෙ.

සකි: දැං රෑ වෙලා.

දිල්: රෑ වෙලාද?

සකි: ඔව්. මට කතන්දරයක් කියනවද?

දිල්: ඔව් මැණිකෙ. මං කියන්නං.

සකි: කලුමාලි කතන්දරයක්...?

Dil: Yes. A Kalumaali story.

Now, one day, an angel of the dusk came looking for Kalumaali. She drew close to Kalumaali and into her ear whispered the tiniest of secrets. What do you think she said?

In Kalumaali's little garden stands a red mango tree. When one stands right under this tree, in the distance, looms a towering purple mountain. Right at the top of the purple mountain, is a shining gate. The angel of dusk tells Kalumaali that on the other side of the shining gate, stretches a strange and wonderful land.

The next day, Kalumaali rose before dawn. Outside was still in darkness. However, under the red mango tree only, the light of the moon shone. Kalumaali runs to the tree. She looks into the distance. She can see the towering purple mountain. At its highest point she can see, yes, a glimpse of a gate, shining, glowing. The purple mountain is beckoning to Kalumaali. It calls her name. Kalumaali can wait and watch no longer. Her heart is already half-way up the mountain.

Then suddenly, from within the branches of the tree above, something falls at Kalumaali's feet. Kalumaali bends down to see. Oh look, it's the tiniest of tiny little baby birds. A fledgling – whose eyes have not yet opened. Oh, it's opening its beak wide in hunger. It's asking for milk. Shivering with cold. Kalumaali can't bear it. She takes the little bird in her hands and runs into the house. She feeds it milk. Then she finds a small muttiya⁴¹, lines its base with straw and puts the baby bird to sleep in this little nest.

Time passes in this manner. From under the red mango tree one can still see the towering purple mountain in the distance. Kalumaali wants to run there. At that very moment the baby bird cries. Kalumaali runs, instead, into the house. And time passes in this manner.

Kalumaali looks at the purple mountain and pines. She dreams of the wonder that is there to be seen at its crest.

කලුමාලි

දිල්: ඔව්, කලුමාලි කතන්දරයක්.

ඔන්න, එක දවසක් රූ සුරංගනාවියක් අපේ කලුමාලිව හොයාගෙන ආවා. ඇවිත් වයාගේ කනට පුංචි රතසක් කිව්වා. මොකක් දන්නවද ඒ රතස?

කලුමාලිගේ ගෙදර මිදුලේ රට අඹ ගහක් තියෙනවා. ඒ රට අඹ ගහ යටට ගියාම අෂතින් උස දම්පාට කන්දක් පේනවා. ඒ දම්පාට කන්ද මුදුනේ, රත්තරහින් දිලිසෙන අපුරු දොරක් තියෙනවා. ඒ දොරෙන් එහා පැත්තේ, අරුම පුදුම විස්මිත ලෝකයක් තියෙනවා කියලා සුරංගනාවී කලුමාලිට කිව්වා.

පහුවෙහිදා උදේ ඉර නැගෙන්නත් කලින් කලුමාලිට ඇහැරුණා. තාම විලිය හොඳටම කළුවරයි. හරිම පුදුමයි. ඒත් රට අඹ ගහ යටට විතරක් හොඳටම හඳ විලිය වැට්ලා. කලුමාලි එතනට දුවනවා. අෂත බලනවා. සුරංගනාවී කියපු ඒ දම්පාට උස කන්ද අෂතින් පේනවා. ඒ මුදුනේ ඇත්තමයි, රත්තරං පාට පුංචි දොරක් දිලිසෙනවා. ඒ කන්ද කලුමාලිට අත වනනවා. වයාගේ නම කියලා අඬගහනවා. කලුමාලිට තවත් බලං ඉන්න බෑ. වයාගේ හිත දැනටමත් බාගයක් දුර කන්ද හැඟලා....

එතකොටම අඹ ගහේ ඉඳලා කලුමාලිගේ පාමුලට මොකක්දෝ වැටුණා. කලුමාලි බිමට නැව්ලා බැලුවා. අහේ චූටිම චූටි කුරුලු පැටියෙක්. ඇස් දෙකවත් ඇරලා නැති ඇඹිත්තං කුරුලු පැටියෙක්. උග බඩගින්නේ කට අරිනවා. කිරි ඉල්ලනවා. සීතලේ ගැහෙනවා. කලුමාලිට වාවන්නෑ. වයා කුරුලු පැටියව අරන් ගෙට දුවනවා. කිරි හඳලා පොවනවා. මුට්ටියක් අරන් ඒකේ පතුලේ පිදුරු අතුරලා කුරුලු පැටියා ඒකේ හිදි කෙරෙව්වා.

ඔහොම කාලේ ගෙවෙනවා. රට අඹ ගහ යටට ගියාම අෂතින් උස දම්පාට කන්ද පේනවා. කලුමාලිට එතනට දුවන්න හිතෙනවා. එතකොටම කුරුලු පැටියා අඬනවා. කලුමාලි ගෙට දුවනවා. ඔහොම කාලේ ගෙවෙනවා.

කලුමාලි දම්පාට කන්ද දිහා බලාගෙන හුල්ලනවා. මුදුනේ තියෙන පුදුමේ දකින්න යන්න හිතෙනවා.

She sat upon the tuft, deep in thought. Suddenly she saw, standing under the red mango tree, the angel of dusk watching her. The angel comes towards, Kalumaali, slowly, slowly.

‘Child of my heart, my Kalumaali,
Daughter of dreams, with eyes that see,
Would not the little fledgling be
Just sweet and perfect company
To climb that mountain of cool, sweet breeze,
Of scented flowers and flowered trees?
What wonders you will with her see.
What joy that climb for two will be.’

Kalumaali looks at the purple mountain in the distance and smiles. She then rushes into the house and starts to pick and pack for the journey ahead.

The next day, together with the spreading light of the morning sun, Kalumaali stepped out. She peeped into the muttiya, whispered, ‘now then we’re on our way...’ to the little bird within and skipped over the stile.

A little way on into her journey, she met Great Aunt Seeli and Great Uncle Sony. She told them that she was on her way, with the little bird, to the golden gate at the top of the purple mountain in the distance. Great Aunt Seeli’s great eyes widened. Great Uncle Sony’s great mouth opened.

‘Oh! Kalumaali, this modie!⁴²
The purple mountain is thick with dew.
Do you want this infant to catch her death of cold?’

Kalumaali’s heart skips a beat. She took a piece of swaddling from her bag and wrapped the little bird up warmer. She started out on her journey again.

A little way on she met Little Cousin Jossie. She told her that she was on her way to the purple mountain. Little Cousin Jossie’s little eyes grew littler. Her big brow furrowed deeper.

කලුමාලි

කලුමාලි පිල් කණ්ඩිය උඩ වාඩිවෙලා කල්පනා කරන්න ගත්තා.
චිතකොට, කලුමාලි දැක්කා රට අඹ ගහ යට ලස්සන සුරංගනාවියක්
හිටගෙන ඉන්නවා. සුරංගනාවී හෙමින් හෙමින් කලුමාලි ළඟට ආවා.

'මගේ දුවේ කලුමාලි
හීන දැකින සිදේවී
කන්ද නඟිනු ඇයිද බැරී
චිත්තම ඔය කුරුලු පැරී
සිහිල් සුළං වැදී වැදී
නෙක නෙක මල් සුවඳ දැනී
හීල අහස පෙනි පෙනී
සතුටු වේවී කුරුලු පැරී'

කලුමාලි ඇතින් පේන දම්පාට කන්ද දිනා බලලා හිනාවෙනවා. ගෙට
ගිහින් පනුවෙහිදා ගමනට ඕන කරන අඩුම කුඩුම ලැස්ති කරන්න
පටන් ගත්තා.

පනුවෙහිදා ඉර රැස් පොළොවේ වැතිරෙන කොටම කලුමාලි චිලියට
බැස්සා. එයා මුට්ටිය ඇතුළට එබ්ලා 'ඔන්න ඉතිං පිටත් වුණා....'
කියලා කුරුලු පැරියට කියලා කඩුල්ල පැන්නා.

ටික දුරක් යද්දී, සීලවතී ලොකු නැන්දයි සෝමපාල ලොකු මාමයි
මුණගැනුණා. කුරුලු පැරියත් අරන් මුදුනෙ රන්පාට දොරක් තියෙන
ඇත පේන දම්පාට කන්ද නඟින්න යනවයි කියලා කලුමාලි කිව්වා.
සීලවතී ලොකු නැන්දගෙ ලොකු ඇස් ලොකු වුණා. සෝමපාල ලොකු
මාමගෙ බලි කට ඇරුණා.

'කලුමාලි මහ මෝඩ!
මේ සීතල පින්න වැදිලා
ඔය පැටියා ලෙඩ වේවී'

කලුමාලිගේ හිත ටිකක් ගැස්සෙනවා. එයා මල්ලෙන් පාන්ඩකයක් අරන්
කුරුලු පැටියව තවත් ටිකක් චිතුවා. ආපනු ගමන පටන් ගත්තා.

ටික දුරක් යද්දී පොඩි ලේලි සිරියාහි මුණගැනුණා. දම්පාට කන්ද
නඟින්න යනවයි කියලා කලුමාලි කිව්වා. පොඩි ලේලි සිරියාහිගේ ඇස්
පොඩි වුණා. නළල රැලිවුණා.

Kalumaali

'Oh! Kalumaali, this modie!

The skies ahead are dark with rain.

Do you want this baby to catch her death of fever?

A slow fear grips Kalumaali's heart. She took a cover from her bag and closed the mouth of the muttiya. She wondered if she should turn back. But then, in the distance, the mountain beckons.

A little way on she met Heen⁴³ Cousin Harry. Heen Cousin Harry's heeni nose grew heenier. His lips grew meaner.

'Oh! Kalumaali, this modie!

Dangers and darkness that mountain holds.

Turn now, you must with child in hand!

Kalumaali's heart trembled. Her feet grew weak. She turned away, but she could not bear it. She turns again to face the mountain and saw. In the distance. Old Vapara⁴⁴ Sopie....

Kalumaali turned and ran towards her house, the voices of all the uncles, aunts, cousins and vaparayas loud in her head. She walked past the mango tree, her eyes cast down. The crest of the purple mountain was covered in clouds. From Kalumaali's eyes first plip-popped, then crashed-smashed tears upon tears.

Kalumaali went into the house with her precious muttiya. She softly closed the door. For a long, long time, that door stayed closed.

Act 2. Scene 5 - Five Things You Need to Know

Kalana is seated amongst Dil's lists, reading. Enter Dil. Kalana reads aloud from a list.

Kalana: Five Things You Need to Know...

I have been dying a slow death for a while.

I am going away for a few days.

කලුමාලි

'කලුමාලි මහමෝඩි!
මහ වැස්සක් ළඟ එනවා
තෙමිලා නහියි කිරි කැටියා'

කලුමාලිට බය හිතෙනවා. එයා මල්ලෙන් කරමුඩියක් අරගෙන මුට්ටිය වැනුවා. කලුමාලිට ආපහු හැරෙන්න හිතුණා. ඒත් අනිත් කන්ද අඬග හනවා.

ටිකකින් කුඹුරට යන ලොකු බණ්ඩ බණ්ඩා හමිබවුණා. කලුමාලිදැකපු ලොකු බණ්ඩ බණ්ඩාගෙ නහය උල් වුණා. දත් හියවුණා.

'කලුමාලි මහමෝඩි!
රාක්ෂ අඩවියක් ඕක
ඔය පැටියත් අරන් දැන්ම පලයන් නංගියේ ගෙදර!'

කලුමාලිගේ හිත වෙවුළුවා. පය පැකිලිණා. අනිත් පේන කන්ද දිනා නොබලා කලුමාලි ආපහු හැරුණා. ඒත් කලුමාලිට වාවන්හැ. එයා ආයින් කන්ද දිනාවට හැරුණා. එතකොටම වපර සොපි අනිත් එනවා දැක්කා.

කලුමාලි ගෙදර පැත්තට දිව්වා. නැන්දල, මාමලා, ලේලිලා, බණ්ඩලා, වපරයො කියපු දේවල් එයාගේ කන්වල දෝංකාර දෙනවා. එයා බිම බලාගෙන අඹ ගහ පහුකරගෙන ගියා. අතදම්පාට කන්දෙ මුදුන වලාකුළුවලින් වැහිලා තිබුණා. කලුමාලිගේ ඇස්වල කඳුළු පිරුණා. ඒ කඳුළු සට සට ගාලා බිමට වැටුණා.

කලුමාලි එයාගේ මුට්ටිය තුරුලු කරගෙන ගෙට ගියා. හෙමින් දොර වහගත්තා. හුඟාක් කල් යනතුරු කලුමානිගේ ඒ දොර ඇරුණේ නෑ.

2 අංකය. 5 වන දර්ශනය - ඔයා දැනගන්න ඕන දේවල් පහක්

කළණ දිල්ගේ ලැයිස්තු මැද්දේ වාඩි වී, ඒවා කියවමින් සිටියි. දිල් පැමිණෙයි. කළණ එක් ලැයිස්තුවක් හඬනගා කියවයි.

කළණ: ඔයා දැනගන්න ඕනෙ දේවල් පහක්....
කාලෙක ඉඳලා මාව ටික ටික දියවෙලා යනවා.
මං දවස් දෙක තුනකට ඵලියට යනවා.

Kalumaali

I will come back.

I've told Saki.

The butter knife is in the kitchen table drawer.

Exit Dil

END OF ACT TWO

කලුමාලි

මං ආපහු එනවා.

සකිට මං කිව්වා.

බටර් පිහිය තියෙන්නෙ කුස්සියේ මේස ලාව්වුවෙ.

දිල් පිටවෙයි.

දෙවන අංකයේ අවසානය

ACT THREE

Act 3. Scene 1 - Gedara Achchi's Kalumaali story

Kalana and Saki sit silently over an untouched plate of food. Gedara Achchi is watching them.

Gedara Achchi: Putha have you eaten?

Kalana: I will eat after Saki eats. Eat Saki. You haven't eaten. Come, come, eat.

Gedara Achchi: You eat Putha. You haven't eaten. I will feed her.

Kalana: I am fine....

Gedara Achchi: You need your three meals. Please eat. I will feed her. You go.

Kalana: Dil doesn't like her being fed....

Gedara Achchi: I am a mother. I know what to do. Go. Go.

Kalana hesitates.

Gedara Achchi: Putha. There is a reason that things are done the way they always have been done. There is security in this. That much I know. There is comfort in obligation. That much I know. I have my whole life to look back on. And what I have learned, what I have inherited, I cannot question. I know my place in the universe. And I have no fear. I know that when I die I will be at peace. *(Pause.)* Now go. You do what you know to do. I will do what I know to do.

Exit Kalana.

Pause. Gedara Achchi looks at Saki.

Gedara Achchi: Putha will you let me tell you a story?

Saki: I don't like your stories Achchi. They are all about boring children.

තුන්වන අංකය

3 අංකය. 1 වන දර්ශනය - ගෙදර ආවිච්චිගේ කලුමාලි කතන්දරය

අල්ලාවත් නැති කෂම පිශානක් ඉදිරියේ කළණ සහ සකි නිහඬව වාඩි වී සිටිති. ගෙදර ආවිච්චි ඔවුන් දෙස බලා සිටියි.

ගෙදර ආවිච්චි: පුතා ඔයා කාලද?

කළණ: මං සකි කෂවම කන්නං. කන්න සකි. ඔයා කාලම නෑ. චින්න, චින්න, කන්න.

ගෙදර ආවිච්චි: ඔයා කන්න පුතා. ඔයා කාලා නෑ. මං සකිට කවන්නං.

කළණ: මට බඩගිනි නෑ....

ගෙදර ආවිච්චි: දවසට වේල් තුනක් බඩ පිරෙන්න කන්න ඕනෙ පුතා. අනේ ගිහින් කන්න. මං චියාට කවන්නං. පුතා යන්න.

කළණ: දිල් කැමති නෑ චියාට කවනවට....

ගෙදර ආවිච්චි: මං අම්ම කෙනෙක්. මං දන්නවා කරන්න ඕනෙ දේ. පුතා යන්න. යන්න.

කළණ පැකිලෙයි.

ගෙදර ආවිච්චි: පුතා, දේවල් දිගටම කරගෙන ආපු විදිහට කෙරෙන්නෙ හේතුවක් තියෙනවා. මාංචුවල ආරක්ෂාවක් තියෙනවා. මං දන්නෙ චිච්චරයි. වගකිම්වල සැනසීමක් තියෙනවා. මං දන්නෙ චිච්චරයි. ආපහු හැරලා බලන්න මට මුළු ජීවිතයක්ම තියෙනවා. මං ඉගෙන ගත්තු දේවල, මට උරුම වෙච්ච දේවල් චිකික දබර කරන්න මට බෑ. මේ සක්වළේ මං ඉන්නේ කොතනද කියලා මං දන්නවා. මැරුණාම මට සැනසීම ලැබෙන බව මම දන්නවා. දැං යන්න. පුතා, පුතා දන්න දේ කරන්න. මං, මං දන්න දේ කරන්නං.

කළණ පිටවෙයි.

මොහොතක්, ගෙදර ආවිච්චි සකි දෙස බලයි.

ගෙදර ආවිච්චි: මං දුටු කතන්දරයක් කියන්නද?

සකි: ආවිච්චිගේ කතාවලට මං ආස නෑ ආවිච්චි. ඒවා ඔක්කොම කිකරු ලමයි ගැන.

Pause.

Gedara Achchi: If you eat, I will tell you a Kaluumaali story.

Saki: You know Kalumaali?

Gedara Achchi: I knew Kalumaali before your mother knew Kaluumaali. Now open your mouth. Wide. Good girl.

So then listen will you. Not very long ago, Kalumaali used to be a big tall person. Taller and bigger than anyone else around her. And everyone, yes everyone, listened to Kalumaali. No one dared do anything without first checking with her. But then one day just like that, goodness me! Kalumaali shrank. One moment she was teaching everyone a song. The next moment, she was no bigger than an itty bitty little ant. Poor little Koombichchi⁴⁵ Kalumaali.

So now, poor little Koombichchi Kalumaali lived in a tiny little hole in the high wall of the great, big, deep drawing room. No one even knew she was there. She was so, so tiny. She could scream herself purple but no one would hear a word she said. Everyone else looked like colossal giants. When those great big feet thumped and crashed around in the big drawing room, Kalumaali Koombichchi would stand alert, without blinking, by her little doorway. For to move an inch would be to risk being trodden underfoot by the clumsy massive hulks of the house.

Kalumaali Koombichchi lived her days in despair. The giants around her were a very lazy bunch. They would think nothing of wasting rice when they ate. Wasting sugar when they drank.

From long ago, Kalumaali Koombichchi had gotten used to a life of disciplined preservation. So all the grains of sugar and rice that the great big giants scattered carelessly on the floor, Kalumaali would pick up with great difficulty and store away with great care. 'Can't see beyond their big noses,' she would mutter as she went about her important work, completely fed up with the lazy and short-sighted giants she had to live with.

මොහොතක්.

ගෙදර ආච්චි: දුව කනවනං මං කලුමාලි කතන්දරයක් කියන්නං.

සකි: ආච්චි කලුමාලිව දන්නවද?

ගෙදර ආච්චි: මං කලුමාලිව දන්නෙ ඕයාගෙ අම්ම කලුමාලිව දැනගන්න කලින්. හරි, දැං කට අරන්න. ලොකුවට. හොඳ දුව.

ඉතිං අනගන්නකෝ චිහෙනං. ඉස්සර කලුමාලි හරි ලොකුයි. හරි උසයි. හැමෝටම වඩා ලොකුයි. හැමෝටම වඩා උසයි. ලොකුවට ඉන්දැද්දී හැමෝම කලුමාලි කියන දේ අනනවා. කලුමාලිගෙන් නානා මුකුත් කරන්නෙ නෑ. හැබැයි, ඕහොම ඉඳලා, එක දවසක්, දෙයියනේ! කලුමාලි නොපෙනී ගියා. ටිකකට කලින් වටේ පිටේ ඉන්න අයට සිංදුවක් කියා දිදී යසට හිටපු කලුමාලි, මේම බැලින්නං ඇඹිණ්දං කුඹිච්චියෙක් වෙලා.

අනේ, දැන් ඉතිං අසරණ කලුමාලි කුඹිච්චි ගෙයි මහා විසාල උස සාලේ එක උස බිච්චියක් යට පුංචි ගුලක් හදාගෙන ජීවත් වෙනවා. කාටවත් කලුමාලිව ජේන්නෙ නෑ. ගිරිය යටින් කෑගැහුවත් කාටවත් කුඹිච්චි කියන දෙයක් ඇහෙන්නෙ නෑ. අනිත් හැමෝම සද්දන්න යෝධයෝ වගේ තමයි කලුමාලිට ජේන්නේ. ඒ සද්දන්න යෝධයෝ මහා විසාල අලි කකුල් පොළොවෙ ගගා ඇවිදින වෙලාවට, කලුමාලි කුඹිච්චි, කුඹි ගුලේ දොරකඩට වෙලා, ඇහිපිල්ලමක්වත් නොගන, සීරුවෙන් ඉන්නවා. හෙල්ලෙන්හෙ හැතුව. ඇයි දෙයියනේ, පොඩ්ඩක් වත් එහා මෙහා වුණොත් ඒ තඬි කකුල් පතේකට වජ්ජ වෙලා යනවනේ, ලතෝනියවත් කාටවත් ඇහෙන්නෙ නැතුව.

කලුමාලි කුඹිච්චි ඉන්නේ හරිම විස්සෝපයෙන්. මේ යෝධයෝ මහම මහ කම්මැලියො රොත්තක්. ඒ විතරක්යැ. හරිම නාස්තිකාරයෝ. උං කන කොට කොච්චරවාත් බත් ඇට බීම හලනවා. බොනකොට සීහි ඇට බීම හලනවා.

කලුමාලි කුඹිච්චි ඒ කාලෙ ඉඳන්ම පුරුදුවෙලා තියෙන්නෙ අරපිරිමැස්මට. යෝධයෝ බීම හලන බත් ඇට, සීහි ඇට, කලුමාලි කුඹිච්චි බොහොම අමාරුවෙන් උස්සගෙන ගිහින් බොහොම පරිස්සම්මත් ගබඩා කරනවා. 'හෙටක් ගැන හිතන්නෙ නැති නාස්තිකාරයෝ' කියා දුක්වෙනවා.

Now one morning, Kalumaali Koombichchi got up early as usual, brushed her teeth and washed behind her ears, as usual, and got ready to go out in search of food. She stepped out of her little door and Deiyané⁴⁶! She saw a terrible sight. In one corner of the great deep drawing room, the floor was beginning to crack! And even as she watched in horror, the crack widened and came forward.

Kalumaali Koombichchi went into a frantic frenzy. She ran this way. She ran that way. She screamed herself purple. But it was no use. The great giants of the house were still asleep on their great big beds. 'Aney Apoi⁴⁷!' cried Kalumaali Koombichchi as she ran into the garden and ran back with one, then another ball of soil in order to fill the crack. On her way out for the third ball of soil, Koombichchi saw, much to her utter horror, the floor beginning to crack in another corner of the hall. The more soil she jammed into the cracks, the more cracks appeared. Finally, in desperation, Kalumaali Koombichchi spread herself over the crack and with her tiny trembling arms held onto either side, determined to stop it from widening. But it was no use. With deafening katakataas⁴⁸ sounds, the entire floor was splitting...!

Kalumaali Koombichchi panted her way up the great big beds of the sleeping giants. She opened her tiny mouth and bit down as hard as she could on their great big noses, buriyas⁴⁹, elbows and toes. The great clumsy giants woke up, itching and grumbling, scratching and mumbling. Kalumaali continued to bite and bite and bite. 'Koombi kanoo⁵⁰! Koombi kanoo!' the giants wailed and shrieked as they crashed blindly through the doors and windows and fell out into the garden. Not even a second after the last fat giant rolled out into the garden - CRRRRRASH! The whole massive house caved in and disappeared into a pile of rubble.

'The gods saved us' mumbled the confused giants. Then, 'No, the little ant who bit my nose saved me.' And, 'The little ant who bit my buriya saved me.' And, 'The little ant who bit my big toe saved me.'

කලුමාලි

දවසක් කලුමාලි කුඹිවිච්චි වෙනදා වගේම උදෙන්ම හැඟිටලා, දුන කට මැදලා හැමදාම කරනවා වගේ, කන් පිටි පස්ස සුද්ද කරලා, කෑම භොයන්න යන්න ලෑස්ති වෙලා ගුලේ දොරකඩට ආවා. දොට්ට ධනින කොටම කලුමාලි දැක්කා... දෙයියනේ! මහ හයංකාර දෙයක්. අර මහා සාලෙ එක තැනක පොළොව ඉරිතලලා!! ධලා ඉඳිද්දී පැලුමෙ කට ලොකු වෙනවා.

කලුමාලි කුඹිවිච්චිට එලෝ මෙලෝ සිහි හැකිවුණා. එයා ඒ පැත්තට දිව්වා. මේ පැත්තට දිව්වා. ගිරිය යටින් කැහැහුවා. ඒත් කාමරවල යෝධයෝ තාම බුදි. ගෙරවිලි ඝර්ජනා කර කර දපලා බුදි! 'අනේ අපොයි' කිය කියා කලුමාලි කුඹිවිච්චි මීදුලට දුවලා ගිහින් මැටි බෝල එක දෙක උස්සගෙන ඇවිත් පැලිච්චි පොළොව පුරැද්දෙන් හැදුවා. තුන්වෙනි වතාවට මැටි බෝලයක් උස්සගෙන එද්දී, කුඹිවිච්චි දැක්කා. තවත් තැනකින් පොළොව දෙබෑ වෙනවා. දෙයියනේ මේ මොහ විනාසයක්ද කියලා කලුමාලි විලාප තිබ්බා. මැටිවලින් එක තැනක් පුරැද්දද්දී තව තැන් දෙක තුනකින් පොළොව පැලෙනවා. අන්තිමට කලුමාලි එයාගේ පුංචි අඬු දික්කරගෙන පොළොව තදින් බදලා අල්ල ගත්තා. ඒත් කොහෙද? අතනින් මෙතනින් හැමතැනින්ම කට කටස් ගහා පොළොව පුපුරනවා!

කලුමාලි කුඹිවිච්චි යෝධයෝ හිදාගෙන ඉන්න ඇදොවලට හැග්ගා. යෝධයන්ගේ නාහේ, බුරිය, කිහිල්ල, යටි පතුල් විසට හපා කෑවා. පුළුවං තරං හයියෙන් හපා කෑවා. කස කසා. කෙඳිරිගගා, කිස් කකා, යෝධයෝ හැඟිට්ටා. ඇදොවලින් පැන්නා. කලුමාලි දිගටම දිගටම දිගටම හපා කෑවා. යෝධයන්ට ඉන්ඩ හිටින්ඩ බැරුව, 'කුඹි කනෝ, කුඹි කනෝ' කිය කියා බේරිහන්දිදී, දොර පනෙල් කඩාගෙන එලියට පැන්නා. අන්තිම තඩි යෝධයා එලියට පනින කොටම මහාමේරුව බිම ඇදගෙන වැටෙනවා වගේ අර ගේ පතේ බිමට සමතලා වුණා! දූවිල්ලොං පළාතම වැහිලා ගියා.

'දෙයියො අපි දිහා බැලුවා' එතකොට 'හෑ, මේ මගේ නාහේ කාපු කුඹියා තමයි මාව බේරගත්තේ' එක යෝධයෙක් කිව්වා. ආයින් 'මේ මගේ බුරිය හපපු කුඹියා තමයි මාව බේරගත්තේ' තව යෝධයෙක් කිව්වා. 'මේ මගේ කිහිල්ල හපපු කුඹියා තමයි මාව බේරගත්තේ' තවත් යෝධයෙක් කිව්වා.

From that day on, the grateful giants took great care of Kalumaali Koombichchi. Whatever they did, it was always and only with the advice and blessing of Kalumaali Koombichchi that they proceeded. And little Kalumaali; why, she lived her life in contented happiness, looking out for the clumsy great giants in her life.

Act 3. Scene 3 - Two Mothers and a Tent

*A public place where people gather and pass through. Enter **Dil**. She is carrying a knapsack. She walks around, looks around.*

Dil: Saki, after a long, long time, ammi is seated alone somewhere. It feels a little strange Saki... all around me I see different types of mothers....

*Enter **Pregnant Woman**, dressed in casual wear, carrying a couple of big bags.*

Pregnant Woman: Were you talking to me?

Dil: No... No...

***Pregnant Woman** walks on.*

Dil: All types of mothers, walking at different speeds, wearing different expressions....

***Pregnant Woman** stops and then begins to unpack from her bag a big portable tent, which, she sets up on stage and creeps into.*

Dil: I feel I have many questions to ask from myself, from these mothers. *(Pause.)* I have changed so much after becoming your mother Saki. Sometimes I can't recognise myself. I don't enjoy being lazy. It makes me guilty. I plan ahead. Always. I read food labels - over and over again. I am scared of mosquitoes....

එදා ඉඳලා යෝධයෝ කලුමාලි කුඹිච්චිව රිදී මංජුසාවක දාලා බොහෝම ගෞරවයෙන් රැකබලා ගත්තා. කවුරු මොනවා කළත් කලුමාලි කුඹිච්චිගෙන් අවවාද, ආශීර්වාද ලබානොගෙන කිසි වැඩකට අත ගැහුවේ නැහැ. එතකෙට අපේ පුංචි කලුමාලි කුඹිච්චිත්, යෝධයින්ව ආදරෙන් රැකබලා ගෙන සතුවීන් පිවත්වුණා.

3 අංකය. 3 වෙනි දර්ශනය - අම්මලා දෙන්නෙක් සහ කුඩාරමක්

මිනිසුන් ගැටසෙන පොදු ස්ථානයක්. දිල් පැමිණෙයි. ඇය පිටේ බැසගයක් එල්ලාගෙන සිටියි. ඇය එහා මෙහා ඇවිදීමත් වටපිට බලයි.

දිල්: සකී, හුඟාක් කාලෙකට පස්සෙ අම්මා තනියම තැනක වාඩිවෙලා. මට මේක දැන් පුරුදු නෑ සකී... මගේ වටේටම මට එක එක ජාතියෙ අම්මලව පේනව සකී....

සැහැල්ලු ඇඳුමකින් සැරසුණු බඩදරු අම්මා කෙනෙක් පැමිණෙයි. ඇගේ දෑතේ විශාල මලු කීපයකි.

බඩදරු අම්මා: මටද කතා කරේ?

දිල්: නෑ... නෑ....

බඩදරු අම්මා ඇවිදගෙන යයි.

දිල්: එක එක ජාතියෙ අම්මලා, එක එක දේවල් උස්සගෙන, එක එක වේගෙන් ඇවිදින, එක එක මුණු තියෙන අම්මලා...

බඩදරු අම්මා එක තැනක නැවතී, එහා මෙහා ගෙන යා නැති, විශාල කුඩාරමක් මල්ලකින් එළියට අදියි. ඇය ඒ කුඩාරම වේදිකාව මත අටවාගෙන, ඒ තුළට ඊරිගියි.

දිල්: මට මගෙන්මයි ඒ අම්මලගෙනුයි අහන්න පුහුණ ගොඩක් ඔළුවට එනවා. (මොහොතක්.) සකී, ඔයාගෙ අම්මා වුණාට පස්සෙ මං ඉස්සර හිටපු කෙනාගෙන් හුඟක් වෙනස් වෙලා සකී. සමහර වෙලාවට මටම මාව අඳුනගන්න බෑ. මට දැං මොහොතක්වත් නිකං ඉන්න බෑ - මට හිතෙනවා එහෙම ඉන්න එක වැරැද්දක් කියලා. මම හැමදෙයක්ම තිතට ප්ලෑන් කරන්න හදනවා - හැමදෙයක්ම. මං ෆුඩ් ලේබල්ස් කියවනවා - පිස්සුවෙන් වගේ ඒවා අයි ආයි කියවනවා. මං මදුරුවන්ට බයයි....

Pregnant Woman suddenly emerges out of the tent. Amazingly, she is dressed in a sari.

Dil: Ah...!

Pregnant Woman: What, what? Can you see my bra strap?

Dil: No, no. Sorry, but did you really wear a sari in there?

Pregnant Woman: Yes.

Dil: Why?

Pregnant Woman: So? Have to go pick up the kids from that school no? Security guard won't let mothers in through the gate if they are not dressed in sari⁵¹. They say it's bad for the children. When you become a mother you will get used to all this....

Dil: Can I talk to you for a few minutes? I want to ask you something....

Pregnant Woman: Apo⁵²! I don't have time to hang around and chat. But we can talk while I fold this up.... *(She starts folding the tent.)*

Dil: Okay. How have you changed after becoming a mother? Is there anything, anything you can do now that you could not do before?

Pause.

Pregnant Woman: Flip a breast out in public....

Dil: What?

Pregnant Woman: When you are a mother, you can flip a breast out anywhere, but you need to cover everything else up. Bloody nonsense no?

She straightens up, ready to leave.

Dil: Thank you for that. Are you hoping for a boy or a girl?

එකවරටම බඩදරු අම්මා කුඩාරමෙන් එළියට මතුවෙයි. ඒ වන විට ඇය සිටින්නේ සාරියක් ඇඳගෙනයි.

දිල්: ආ...!

බඩදරු අම්මා: ඇයි ඇයි? පටිය ජේනවද?

දිල්: නෑ, නෑ... ඇහුවට තරහා වෙන්න එපා, අක්කා මේක අස්සේ ඉඳගෙන සාරියක් ඇන්දද?

බඩදරු අම්මා: ඔව්.

දිල්: ඇයි?

බඩදරු අම්මා: ඇයි කියන්නේ? මං අර ඉස්කෝලෙන් මගේ පුතාලට ගන්ඩ යන්ඩනේ? සාරි ඇඳලා නැත්තං සෙකුරිටි අම්මලට ගේට්ටුවෙන් ඇතුළට යන්ඩ දෙන්නෑ. ඒක ළමයිනිට හොඳ නෑලු. නංගි අම්මා කෙනෙක් වුණාම මේ හැමදේටම පුරුදු වෙයි....

දිල්: මට අක්කට ටිකක් කතා කරන්න පුළුවන්ද? පොඩි දෙයක් අහන්න...

බඩදරු අම්මා: අපෝ! මට නැවතිලා කතාකර කර ඉන්ඩ වෙලාවක් නෑ. හැබැයි, මං මේක අකුළගන්නකං අහන දෙයක් අහන්ඩ. (ඇය කුඩාරම අකුළන්නට පටන් ගනියි.)

දිල්: හරි. අම්මා කෙනෙක් වුණාට පස්සේ අක්කා කොහොම ද වෙනස් වෙලා තියෙන්නේ? කලින් කරන්න බැරිවෙච්ච, හැබැයි දැං කරන්න පුලුවං මොනවම හරි දෙයක් තියෙනවද?

මොහොතක්.

බඩදරු අම්මා: ඇයි, ඕන තැනක හැට්ටේ ගලවන එක....

දිල්: මොකක්ද?

බඩදරු අම්මා: අම්මා කෙනෙක් වුණාම, ඕනම තැනක හැට්ටේ ගලවන්ඩ පුළුවන්නෙ. හැබැයි අනිත් හැමතැනක්ම හොඳට වැහිලා තියෙන්නේ ඕනෙ. පිස්සු විකාර හේ?

ඇය පිටව යන්නට සුදානමින් නැගිටියි.

දිල්: තෑන්ක්ස් අක්කෙ. අක්කා දුවෙක්ද පුතෙක්ද බලාපොරොත්තුවෙන් ඉන්නේ?

Pregnent Woman: If it's a boy, life is less complicated no? For them? So I prefer a boy. See you!

Exit Pregnant Woman.

Act 3. Scene 4 - Kalana's Kalumaali Story.

Kalana and Saki are alone on stage.

Saki: Thathi⁵³... I miss Ammi.

Kalana I miss her too baby.

Saki: What do you miss about her?

Kalana: I miss her being here when I get home. I miss having things organised in the house. I can't find anything anymore.... I miss the tasty, tasty food that she cooks. I miss you looking so nice and neat. What do you miss?

Saki: I miss her stories.

Kalana: Her stories?

Saki: Haven't you heard her stories?

Kalana: *(Pause.)* I used to read them... a long time ago.

Saki: You didn't like them?

Kalana: I loved them.

Saki: So why don't you miss them then? *(Pause.)* Thathi will you tell me a story?

Kalana: I'm not as good as Ammi....

Saki: Or Film Achcha.

Kalana : Definitely not as good as her! *(Pause.)* So, what's the story you want?

බඩදරු අම්මා: පුතෙක් වුණොත්, පැටලිලි අඩුයිනෙ? චියාලට? ඉතිං පුතෙක් හොඳයි. ගිහිං චින්නං නංගි!
බඩදරු අම්මා පිටවෙයි.

3 අංකය. 4 වෙනි දර්ශනය - කළුණගේ කලුමාලි කතන්දරය

කළුණ සහ සකි වේදිකාවේ සිටිති.

සකි: තාත්ති.... මට අම්මි හැතිව පාළයි.

කළුණ: මටත් අම්මි හැතුව පාළයි පැටියො.

සකි: අම්මි හැතිවුණාම ඔයාට ඇයි පාළ?

කළුණ: වෙනදට මං වැඩ ඇරිලා ගෙදර එනකොට අම්මි ගෙදර ඉන්නවා. ගෙදර දේවල් ගාණට පිලිවෙලට තියෙනවා. මං දැං කිසිම දෙයක් හොයාගන්න බෑ.... චියා රසම රස කෑම හදනවා. වෙනදට හැන්දෑවට මං එනකොට ඔයා රෝස මලක් වගේ ලස්සනයි. අම්මි හැතුව ඔයාට පාළ ඇයි?

සකි: මට අම්මිගේ කතන්දර අහන්න හෑ.

කළුණ: අම්මිගේ කතන්දර?

සකි: ඔයා චියාගෙ කතන්දර අහලා හැද්ද?

කළුණ: (මොහොතක්.) ඉස්සර මං ඒවා කියවනවා... හුඟක් ඉස්සර.

සකි: ඔයා ඒවට කැමති වුණේ හැද්ද?

කළුණ: මං ඒවට හුඟක් ආස වුණා.

සකි: එහෙනං දැං ඒවා හෑයි කියලා පාළ හැත්තෙ ඇයි? (මොහොතක්.) තාත්ති මට කතන්දරයක් කියනවද?

කළුණ: මට අම්මි තරං හොඳට කතා කියන්න බෑ....

සකි: ෆිල්ම් ආච්චා තරහුත් බෑ?

කළුණ: අපෝ! ෆිල්ම් ආච්චා තරං කොහොමටවත් බෑ. (මොහොතක්.) ඉතිං ඔයාට අහන්න ඕන කතන්දරේ මොකක්ද?

Saki: Kalumaali.

Kalana: Kalu What?

Saki: Maali.

Kalana: Marley?

Saki: Kalumaali thathi!... the black child....

Kalana: Black....

Saki: ... with muscles....

Kalana: ... okay, muscles....

Saki: ... and a beard....

Kalana: ... a beard... ah, of course! (*Pause.*) Okay - once upon a time there was a boy called Marley.

Saki: No! Kalumaali is a girl! She has long hair....

Kalana: My Marely is a boy. With long hair. And he is good at performing.

Saki: Yes!

Kalana: See? I know this Kalumaali story.

Saki: Really Thathi?

Kalana: Yes. Now listen will you. So Marley....

Saki: Kalumaali!

Kalana: Hey! I'm telling the story today okay? Marley was a litte boy born in an island just like this.

Saki: And as soon as he was born what happened?

Kalana: As soon as he was born... he heard the sound of the waves. Crash. Crash. Can you make that sound?

සකී: කලුමාලි!

කළණ: කලු මොකා?

සකී: මාලි.

සකී: මාලි.

කළණ: මාලේ?

සකී: කලුමාලි තාත්ති. අර කලු ළමයා....

කළණ: කලු...

සකී: අත්වල මස්ල්ස් තිබ්බෙ.

කළණ: හරි... මස්ල්ස්....

සකී: එතකෙට රැවුළු.

කළණ: රැවුළු. ආ හරි... හරි! (මොහොතක්.) ඔන්න ඉතිං එකමත් එක කාලෙක පුංචි පිරිමි ළමයෙක් හිටියා මාලේ කියලා.

සකී: හෑ! කලුමාලි කියන්නේ ගෑනු ළමයෙක්! වියාට දිග කොණ්ඩයක් තියෙනවා.

කළණ: මේ මාලේ පිරිමි ළමයෙක්. ඔව් වියාට දිග කොණ්ඩයක් තිබ්බා. වියා හරිම දක්ෂයි හටන්ඩයි සිංදු කියන්ඩයි.

සකී: හරි!

කළණ: ඒකනෙ? මම මේ කලුමාලි කතාව දන්නවා.

සකී: අත්තට තාත්ති දන්නවද?

කළණ: ඔව්. අහන්ඩකො. ඉතිං මේ මාලේ....

සකී: කලුමාලි!!

කළණ: මේ! මමයි අද කතාව කියන්නෙ හරිද? මාලේ කියන්නේ අපේ රට වගේම දූපතක ඉපදුණ පුංචි පිරිමි ළමයෙක්.

සකී: ඉතිං වියා ඉපදුණු ගමංම මොකද වුණේ?

කළණ: වියා ඉපදුණු ගමංම වියාට මුහුදු රැල්ලේ සෝනාව ඇහුණා. ක්රෑෂ්, ක්රෑෂ්, ක්රෑෂ්, ඔයාට පුළුවිංද ඒ සද්දෙ දාන්න?

Saki: Crash! Crash!

Kalana: Marley thought to himself - that's a great sound. It makes me happy. *(Pause.)* Now, Marley was very poor and didn't have nice DVDs to watch or storybooks to read like you do. But what he did have was an old football, and lots and lots of good friends. So, in the evenings, Marley used to get together with his friends and kick this football around on the beach. Can you hear that? The crash of the waves, the kick of the football. Digh! All these sounds made Marley very happy. And he realised how important it is to try to be happy all the time. *(Pause.)* It's difficult, but important.

Saki: Is it difficult?

Kalana: Somehow, grown-ups find it difficult. But not Marley. Marley was determined to stay happy. After playing football on the beach, Marley and his friends would get together and clap and sing. And this made them happy too. You want to try it? Now repeat after me - 'Everything's gonna be all right, Everything's gonna be all right. Sing. 'Everthing's gonna be all right.'

Saki: Right.

Kalana: 'Everything's gonna be all right....'

Saki: Right.

Kalana: Right.

Saki: Right. *(Pause.)* What about the angels?

Kalana: ...angels?

Saki: Didn't they give him any gifts?

Kalana: Yes... yes of course. They gave him... first of all they gave him a lot of nice, strong women in his family.

සකි: ක්රැෂ්, ක්රැෂ්.

කළණ: මාලෙට හිතුණා ඒක ෂෝක් සද්දයක් කියලා. ඒ සද්දෙ අහලා වියා සතුවු වුණා. (මොහොතක්.) මාලේ හරිම දුප්පත්. වියාට ඔයාට වගේ ලස්සන ඩිවිඩ්වත් කතන්දර පොත්වත් තිබුණො නෑ. හැබැයි වියාට තිබුණා පරණ හුට් බෝලයක්. ඒත් එක්කම වියාට හොඳ යාළුවො ගොඩකුත් හිටියා. ඉතිං හැන්දෑවට මාලේයි වියාගේ යාළුවොයි එකතුවෙලා මුහුදු වෙරළේ හුට් බෝල් සෙල්ලං කරනවා. ඔයාට ඇහෙනවද එච් සද්දෙ? මුහුදු රැල්ලේ ක්රැෂ් එකයි, හුට් බෝලෙට පයින් ගහන සද්දෙයි. ඩිග්! මේ සද්ද ඇහෙනකෙට මාලේ සතුවු වෙනවා. වියා තේරුං ගත්තා හැම තිස්සෙම සතුවත් ඉන්න උත්සාහ කරන එක කොච්චර වැදගත්ද කියලා. (මොහොතක්.) ඒක අමාරු දෙයක්. හැබැයි ඒක වැදගත්.

සකි: ඒක අමාරුද?

කළණ: ලොකුද අයට ඒක අමාරු දෙයක්. ඒත් මාලේට එහෙම නෙමෙයි. තමන් කොහොමහරි සතුවත් ඉන්න ඕනෙයි කියලා මලේ අධිෂ්ඨාන කරා. මුහුදු වෙරළේ හුට් බෝල් සෙල්ලං කරලා ඉවර වුණාට පස්සෙ මාලේයි වියාගෙ යාළුවොයි එකතු වෙලා අත්පුඩ් ගහනා සිංදු කියනවා. ඒකෙං හැමෝම සතුවු වුණා. ඔයාට ඒක කරලා බලන්න ඕනෙද? හරි, දැං මං කිව්වට පස්සෙ කියන්න. 'Everything's gonna be alright. Everythin's gonna be alright, Ishkak' Everything's gonna be alright. Everything's gonna be alright.

සකි: රයිට්.

කළණ: Everything's gonna be alright.

සකි: රයිට්.

කළණ: රයිට්.

සකි: රයිට්. (මොහොතක්.) එතකොට සුරංගනාවියො?

කළණ: සුරංගනාවියො?

සකි: සුරංගනාවියො වියාට තෑගි මුකුත් දුන්නෙ නැද්ද?

කළණ: ඔව්, ඔව් දුන්නා. දුන්නා. ඉස්සෙල්ලම ඒගොල්ලො මාලේගේ පවුලට හයිස, ඕනම දෙයක් කරන්න පුළුවන්, හොඳ ගෑනු අය තෑගි දුන්නා.

Saki: Like in our family?

Kalana: Just like in our family... that's always a good start.

Saki: But what about the special gifts?

Kalana: Well, Marley did have a very special gift. He could make you forget your troubles. That's an incredible gift. Isn't it?

Saki :What did the other angel give him?

Kalana:The other angel... hmmm... the other angel gave him an enchanted chocolate!

Saki: Did something bad happen when he ate it?

Kalana: No, no, not at all. Marley loved this chocolate. He could go to different worlds when he had it... strange, beautiful, colourful worlds. Which again made him very happy.

Saki:What were his songs about?

Kalana: Marley was very clever. He knew he was surrounded by unhappy people, but rather than getting angry about it, Marley made music about it. Music that made him feel happy. *(Pause.)* How are you feeling now?

Saki: Better.

Kalana: See? Sometimes all I need to do when I am feeling sad, is tell myself that I will soon be happy. Sing a song, watch a movie and my troubles go away. *(Pause.)* Marley was a genius.

Saki:Will Ammi's troubles also go away if she watches a movie?

Kalana: ...what?

Saki:Will Ammi's troubles also go away if she watches a movie?

සකි: අපේ පවුල වගේ?

කළණ: හරියටම අපේ පවුල වගේ.... ඒක හැමතිස්සෙම හොඳ ආරම්භයක්.

සකි: එතකොට වියාට හම්බවෙච්ච විශේෂ තෑගි මොනවද?

කළණ: ඔව්, මාලේට හරිම විශේෂ තෑග්ගක් ලැබ්ලා තිබුණා. වියාට පුළුවන්කම තිබුණා වියාගෙ කරදර අමතක කරන්න. ඒක විශ්වාස කරන්න බැරි තරං පුදුම තෑග්ගක් නෙමෙයිද?

සකි: අහිත් සුරංගනාවි වියාට දුන්නෙ මොනවද?

කළණ: අහිත් සුරංගනාවි.... මී.... අහිත් සුරංගනාවි වියාට දුන්නා මායා බලයක් තියෙන මැජික් වොකලට් චිකක්!

සකි: ඒක කෑවම වියාට ලෙඩක් හැදෙනවද?

කළණ: අපෝ නෑ නෑ. කොහෙත්ම නෑ. මාලේ මේ වොකලට් කන්න හරිම ආසයි. ඒක කෑවම වියාට එක එක විදියේ ලෝකවලට යන්න පුළුවන් වුණා.... අමුතු, පුදුම, පාට පාට ලෝකවලට. ඉතිං ඒකෙන් වියා තව තවත් සතුටු වුණා.

සකි: වියා මොනව ගැනද සිංදු කිව්වෝ?

කළණ: මාලේ හරිම දක්ෂයා. වියා දැනගෙන හිටියා වියා ඉන්නේ අසතුවෙන් ඉන්න මිනිස්සු ගොඩක් මැද්දෙ බව. හැබැයි, ඒ ගැන තරහා ගන්නෙ නැතුව මාලේ කළේ ඒ ගැන සිංදු හදන එකයි. වියාගෙ හිතේ දුක නැති වෙලා යන සිංදු. (මොහොතක්.) බලන්න, දැං ඔයාගෙ දුක අඩුවුණා නේද?

සකි: අඩුවුණා.

කළණ: ඒකනේ? බලන්න, මට දුකක් දැනුණාම මම කරන්නෙ ඉක්මනටම මේ දුක නැතිවෙලා යා වි කියලා මටම කියාගන්න එකයි. සිංදුවක් කියලා, ෆිල්ම් එකක් බැලුවාම මගේ හිතේ කරදර නැතිවෙනවා. (මොහොතක්.) මාලේ විශිෂ්ටයෙක්.

සකි: ෆිල්ම් එකක් බැලුවොත් අම්මිගෙ කරදරත් නැතිවෙනවද?

කළණ: මොකක්ද?

සකි: ෆිල්ම් එකක් බැලුවොත් අම්මිගෙ කරදරත් නැති වෙනවද?

Act 3. Scene 5 - Backstage

*The greenroom. Backstage. **Film Achcha** sits at her make-up counter.*

*Enter **Dil**.*

Film Achcha: Dil? Dil! You came!

Dil: The show was very good Ammi.

Film Achcha: Thank you my love. But I am exhausted. I am too old to be doing this madness Dil. Why don't you stop me? *(Laughs.)*

Dil: I am so glad you never stopped doing anything Ammi. *(Pause.)* I would love to be to Saki the kind of mother you were to me Ammi. A mad mother. Someone who was always happy, always a little strange, funny - who let me grow like a garden weed....

Pause.

Film Achcha: Dil, don't try to be like me. For the last eight years I watched you, the way you tried to be like every other mother around you. I watched you blindly follow other people – their values, their decisions, even their mistakes Dil. People you don't even like.

Dil: There is security in what everyone else does Ammi....

Film Achcha: Of course my love. If that kind of security is all you want. *(Pause.)* I know who I brought you up to be. I know something of your soul. Don't loose that just because you gained a child.

***Dil** hands back to **Film Achcha** the photo frame that **Saki** took from her in scene one.*

3 අංකය. 5 වන දර්ශනය - බැක්ස්ටේජ්

නාට්‍ය ශාලාවේ නේපතනාගාරය. ගිල්මි ආච්චා මේකස් මේසයේ වාඩි වී සිටියි.

දිල් පැමිණෙයි.

ගිල්මි ආච්චා: දිල්? දිල්! ඔයා ආවද!

දිල්: නාට්‍යය හරිම ෂෝක් අම්මා.

ගිල්මි ආච්චා: තෑන්ක් යු මැණික. ඒත් දැං මට හරි මහන්සියි. මේ නාඩගං නටන්ඩි මං දැං නාකි වැඩියි අනේ. ඇයි ඔයා මාව නවත්තන්නෙ නැත්තෙ ආ? (සිනාසෙයි.)

දිල්: මං ඔයා කරන කිසිම දෙයක් නැවැත්තුවෙ නැති ඒක කොච්චර හොඳද අම්මා? (මොහොතක්.) මට ඕනෙ අම්මා, සකිට ඔයා වගේ අම්ම කෙනෙක් වෙන්න. පිස්සුම පිස්සු අම්මා කෙනෙක්. හැමතිස්සෙම සන්තෝසේන් හිටපු, අමුතු අමුතු දේවල් කරපු, පොලිම පොලි අම්ම කෙනෙක්. වත්තෙ වැවෙන වල් පැළයක් වගේ මට හැදෙන්න ඇරපු.... මොහොතක්.

ගිල්මි ආච්චා: මං වගේ වෙන්ඩි හදන්ඩි ඒපා දිල්. පසුගිය අවුරුදු අට තිස්සෙම මං බලාගෙන හිටියා ඔයා අහල පහළ ඉන්න අතින් අම්මලා වගේ වෙන්ඩි හදන හැටි. අතින් මිනිස්සු කරන පළියට දේවල් කරන හැටි. අතින් මිනිස්සුන්ගේ වටිනාකම, අතින් මිනිස්සුන්ගේ තීරණ, අතින් මිනිස්සුන්ගේ වැරදි හිටං දිල්. ඔයා කැමතිවත් නැති මිනිස්සුන්ගෙ.

දිල්: හැමෝම කරන දේවල් කරන කොට ලොකු ආරක්ෂාවක් දැනෙනවා අම්මා....

ගිල්මි ආච්චා: අපොයි ඔව්. මොකද නැත්තෙ? හැබැයි, ඔයාට ඕනෙ ඒ වගේ ආරක්ෂාවක් ටිතරයි නං. (මොහොතක්.) මං දන්නවා දිල් මං ඔයාව හැදුවෙ කොහොමද කියලා. මං ඔයාව හොඳට දන්නවා. දැරුවෙක් ලැබුණායි කියලා තමන්ව නැති කරගන්න ඒපා.

පළවෙනි දර්ශනයේ දී සකි බෂගයට දමාගත් ජායාරූපය දිල් ගිල්මි ආච්චාට දෙයි.

Act 3. Scene 6 - The Stranger's Kalumaali's Story

A public space. Dil and Saki are together. A Stranger watches Saki intently. Dil does not notice him initially. Then she does.

Stranger: Sorry... it's just that I have a son this age....

Dil: Difficult no?

Stranger: Yes, it's difficult....

Pause.

Saki: Uncle, my mother is a journalist. A journalist is someone who writes stories. Real stories.

Dil: Saki....

Saki: So he doesn't know no Ammi.

Dil: *(To Stranger)* I'm sorry. *(To Saki)* Saki come here.

Stranger: No, no, don't worry... she really reminds me of my son....

Saki: Uncle, my Ammi is collecting Kalumaali stories.

Stranger: What is that?

Saki: Ammi what is that?

Dil: I am collecting experiences of parenting. And I use this character called Kalumaali. Saki loves the stories.

Stranger: Experiences of parenting? What kind of experiences?

Dil: Well, people who do difficult things in order to stay true to themselves, after they become parents....

3 අංකය. 6 වෙනි දර්ශනය - නාඳුනන මිනිසාගේ කලුමාලි කතන්දරය.

මිනිසුන් ගැටලුවට පොදු ස්ථානයක්. දිල් සහ සකි එහි වෙති. නාඳුනන මිනිසෙක් දැස් ඉවතට නොගෙන සකි දෙස බලාගෙන සිටියි. දිල් එක්වරටම ඔහු ව දකින්නේ නැත. නමුත් සුළු මොහොතකට පසුව ඇය ඔහු ව දකියි.

නාඳුනන මිනිසා: සමාවෙන්න... මටත් මේ වයසෙම වගේ පුතෙක් ඉන්නවා...

දිල්: ලේසි නෑ නේද?

නාඳුනන මිනිසා: ඔව් ලේසි නෑ...

මොහොතක්.

සකි: අංකල්, මගේ අම්මා ජර්නලිස්ට් කෙනෙක්. ජර්නලිස්ට් කියන්නෙ කතන්දර ලියන කෙනෙක්. ඇත්ත කතා.

දිල්: සකි....

සකි: ඉතිං මේ අංකල් දන්නෑනෙ අම්මි....

දිල්: (නාඳුනන මිනිසාට) සොර්. (සකිට.) සකි මෙහෙ එන්න.

නාඳුනන මිනිසා: නෑ, නෑ. කමක් නෑ... එයා නිසා හරියට මගේ පුතාව මතක් වෙනවා....

සකි: අංකල්, මගේ අම්මි කලුමාලි කතන්දර එකතු කරනවා.

නාඳුනන මිනිසා: මොනවද ඒ?

සකි: අම්මි, මොනවද ඒ?

දිල්: මම දැරුවො හදන එක ගැන දෙමව්පියන්ගේ අත්දැකීම් එකතු කරනවා. මං මේ කලුමාලි කියන වර්තෙ ඒ කතාවලට පාවිච්චි කරනවා. මෙයා හරිම ආසයි ඒ කතාවලට.

නාඳුනන මිනිසා: දෙමව්පියන්ගෙ අත්දැකීම්? මොන විදියේ අත්දැකීම්ද?

දිල්: දෙමව්පියො වුණාට පස්සෙ, තමන්ගේ හදවතට එකඟව ජීවත් වෙන්න අමාරු දේවල් කරන මිනිස්සු ගැන....

Stranger: Parents who do difficult things in order to stay true to themselves. How difficult?

Dil: The more difficult the better I guess. I'm sorry, we're taking up your time.

Stranger: No, no, not at all. On the contrary, I was thinking I might have a story for you....

Saki: A story? A story? Ammi!

Dil: Saki don't be silly. This uncle has to go to work.

Stranger: No, no. I have time. If you have time to listen to a story....

Saki: We have time! We have time! We have time no Ammi?

Dil: I guess you and I always have time for a Kalumaali story.

They settle down.

Saki: So tell....

Stranger: I don't know how to start....

Saki: Say Kalumaali and start....

Stranger: Kalumaali....

Pause.

'I risked everything and left, said Kalumaali. 'Superb!' 'Great attempt' 'You've got guts,' said everyone else.

Saki: Everyone?

Pause.

Stranger: Well, mostly humans. Not animals, trees, plants, flowers, spirits... the rest of nature didn't even notice really, because they were already moving on too....

නාඳුනන මිනිසා: තමන්ගේ හදවතට එකඟව ජීවත් වෙන්න අමාරු දේවල් කරන දෙමව්පියෝ ගැන. කොයිතරම් අමාරු දේවල්ද?

දිල්: මං හිතන්නේ අමාරු වාඩි වෙන තරමට හොඳයි. සොර්, අපි හිසා මහත්තයට පරක්කු වෙනවා.

නාඳුනන මිනිසා: නෑ. නෑ, කොහෙත්ම නෑ. මං හිතුවේ මටත් ඔයාලට කියන්න කතාවක් තියෙනව ද කියලා...

සකි: කතාවක්? කතාවක්? අම්ම!

දිල්: සකි විකාර කරන්න එපා. මේ අංකල්ලට වැඩට යන්න තියෙනවා.

නාඳුනන මිනිසා: නෑ, නෑ. මට වෙලාව තියෙනවා. ඕගොල්ලන්ට කතාවක් අහන්න වෙලාව තියෙනවනං....

සකි: අපිට වෙලා තියෙනවා! අපිට වෙලා තියෙනවා! අපිට වෙලා තියෙනවනේ අම්ම?

දිල්: කලුමාලි කතාවක් අහන්න ඔයාටයි මටයි හැමතිස්සෙම වෙලාව තියෙනවනේ.

ඔවුන් දෙදෙනා වාඩිවෙති.

සකි: ඉතිං කියන්න....

නාඳුනන මිනිසා: මං දන්නෑ, පටන් ගන්නේ කොහොම ද කියලා...

සකි: කලුමාලි කියලා පටන් ගන්න....

නාඳුනන මිනිසා: කලුමාලි...

මොහොතක්.

'හැම අවදානමක්ම ධාරගෙන මං අතෑරලා ගියා'. කලුමාලි කිව්වා. 'විශිෂ්ටයි!' 'උදාරයි', 'නිෂ්භීතයි', හැමෝම එහෙම කිව්වා.

සකි: හැමෝම?

මොහොතක්.

නාඳුනන මිනිසා: මී. හැමෝම කියන්නේ මිනිස්සු. සත්තු, ගස්, මල්, සුරංගනාවියෝ එහෙම නෙමෙයි.... ඇත්තටම ස්වභාව ධර්මයේ අතින් දේවල් ඒ ගැන උනන්දු වුණේ නෑ. මොකද ඒගොල්ලෝ කොහොමටත් ජීවිතේ එක්ක ඉදිරියට යමින් නෙ ඉන්නේ....

Dil: So it was only the humans who said this?

Stranger :Yes.Well... only a certain type of human.

Dil:What did the other type say?

Stranger: Oh, they had a lot to say.They had much, much more to say.They are still talking about it.

Saki:Tell me what they said.

Stranger : I will tell you some of it....

Saki :Tell me from the beginning.

Pause.

Stranger:The beginning.... The beginning.Well, in the beginning, there were two people who knew Kalumaali better than she knew herself. Long before Kalumaali realised she was breathing, they knew she was. So, long before Kalumaali ever thought about leaving, they realised she would.And so they said things like this to Kalumaali....

‘Stop yearning for what lies beyond the sliding door
and learn that some dreams
were never meant to be more than idle fancy
do not become a fool
some boundaries should not be crossed
because you will fall

and you will lose
some dreams cost the earth.

But under these words, between these words, and behind these words, Kalumaali heard other words – words that said things like this....

දිල්: එතකොට මිනිස්සු එතරයි ද ඒ දේවල් කිව්වේ?

නාඳුනන මිනිසා: ඔව්. හැබැයි, එක විදියක මිනිස්සු එතරයි.

දිල්: අහිත් විදියෙ මිනිස්සු මොනවද කිව්වේ?

නාඳුනන මිනිසා: අපෝ, ඒගොල්ලන්ට කියන්න ගොඩක් දේවල් තිබුණා. ඒගොල්ලන්ට කියන්න ඊට වඩා ගොඩක්, ගොඩක් දේවල් තිබුණා. ඒගොල්ලො තාමත් ඒ ගැන කතා කරනවා.

සකි: ඒගොල්ලො කිව්වේ මොනවද කියලා මට කියන්න.

නාඳුනන මිනිසා: මම ඒවායින් ඊකක් කියන්නං....

සකි: මුල ඉඳලම කියන්න.

දිගු නැවතීමක්.

නාඳුනන මිනිසා: මුලින්ම... මුලින්ම. මුලින්ම කලුමාලිව කලුමාලිටත් වඩා හොඳට අඳුනන මිනිස්සු දෙන්නෙක් හිටියා. තමන් හුස්ම ගන්නා කියලා කලුමාලිට දැනෙන්න හුඟාක් කාලෙකට කලින් ඉඳලා ඒ දෙන්නා දැනගෙන හිටියා කලුමාලි හුස්ම ගන්න බව. ඉතිං, අතහැරයාමක් ගැන කලුමාලි හිතන්න හුඟාක් කාලෙකට කලින්ම ඒ දෙන්නා දැනගෙන හිටියා කලුමාලි කවදනර් අතෑරලා හික්මීලා යනවා කියලා. ඉතිං ඒ දෙන්නා මෙන්න මේ වගේ දේවල් කලුමාලිට කිව්වා....

'ලස්සන දොර පියන්වලින් එනා ඇති දේ ගැන ලතවෙන්න එපා සමහර හිතවලට

අලස සිහින ලෝකයෙන් පිට පැවැත්මක් නැති බව ඉගෙනගන්න.

මෝඩ වෙන්න එපා.

සමහර කඩඉම් තියනවා පසුකර නොයායුතු

ගියොත් ඔබ වැටෙයි

පරදියි

සමහර හිත වෙනුවෙන් වන්දිය ජීවිතය තරම් විශාලයි.

ඒත් මේ වචනවලට යටින්, මේ වචන අතරෙ, මේ වචන

පිටිපස්සෙ කලුමාලිට වෙනත් වචන ඇහුණා - මෙන්න මේ වගේ දේවල් කියවුණු වචන වියාට ඇහුණා....

'සමහර රාක්ෂයෝ කවදාවත් මැරෙන්නෙ නෑ

'Some demons never die
believe that you are in your essence a searching soul
find the seed of your spirit
find courage, find strength
leave.'

Saki : So what did Kalumaali leave?

Stranger : She left everything she had known and loved. Everyone she had known and loved.

Saki : Why?

Stranger: Because she felt that was what she had to do to be true to herself. Isn't this what these stories are about?

Dil: These stories are about parents. Mothers....

Stranger: I know. Kalumaali had a child.

Pause.

Dil: I see....

Saki: Where did Kalumaali go?

Stranger: She walked a lot. A lot. And she searched a lot. And she listened a lot.

Saki: To?

Stranger: Voices deep within her soul.

Pause.

Dil: After Kalumaali left, what did people say about Kalumaali?

Stranger: Many people who didn't know anything about Kalumaali said many things about Kalumaali. Kalumaali heard them talk....

'No, that's not the hard part.'

'The hard part is the child.'

'I can't imagine that.'

'How did she leave her baby, her son?'

'Never to see him again as a mother'

කලුමාලි

විශ්වාස කරන්න මේ සොයා - යෑම ඔබේ ආත්මයේ සැබෑ සාරය බව දැනුවත් ආත්මයේ ධීපය සොයාගන්න. දොරටුවෙන් වෙන්ව ගත්තිය සොයාගන්න දැන් යන්න.'

සකී: ඉතිං - මොනවද කලුමාලි දාලා ගියේ?

නාදනන මිනිසා: එයා ආදරේ කරපු හැමදෙයක්ම එයා දාලා ගියා. ආදරේ කරපු හැම කෙනෙක්වම දාලා ගියා.

සකී: ඇයි?

නාදනන මිනිසා: එයා හිතුවා එයාගේ හිතට එකඟව කළ යුතු දේ ඒකයි කියලා. මේ කතා එහෙම අය ගැන හෙමෙයිද?

දිල්: මේ කතා දෙමව්පියෝ ගැන. අම්මලා ගැන...

නාදනන මිනිසා: මං දන්නවා. කලුමාලිට දරුවෙක් හිටියා. මොහොතක්.

දිල්: ආ....

සකී: කොහෙද කලුමාලි ගියේ?

නාදනන මිනිසා: එයා ගොඩක් ඇවිද්දා. ගොඩක් තැන්වල. එයා හුඟක් දේ හෙව්වා. හුඟක් ඇහුන්ගන් දුන්නා.

සකී: කාටද?

නාදනන මිනිසා: එයාගෙම ගැඹුරු ඇතුළත්තයට. මොහොතක්.

දිල්: කලුමාලි ගියාට පස්සේ මිනිස්සු මොනවද කලුමාලි ගැන කිව්වෝ?

නාදනන මිනිසා: කලුමාලි ගැන කිසිම දෙයක් දැනගෙන හිටියෙ හැකි හුඟක් මිනිස්සු. කලුමාලි ගැන හුඟක් දේවල් කිව්වා. කලුමාලිට ඇහුණා ඒගොල්ලන් කතාවෙනවා.

'හෑ, අමාරු හරිය ඒක හෙමෙයි'.

'අමාරු දේ දරුවා'

'මට කොහොමටවත්ම හිතාගන්න බෑ.

එයා කොහොමද එයාගේ කිරිකැටි දරුවෙහි අතහැරලා ගියේ?'

'කවදාවත් අම්ම කෙනෙකුගේ දෑස්වලින් දරුවා දිහා නොබලන්න...'

'I don't know how she did it.'

Dil: Did Kalumaali find what she was searching for?

Stranger: Well, Kalumaali did find answers to many, many questions. But there were also many, many questions to which Kalumaali had no answer.

Saki: What kind of questions?

Stranger: What kind of questions?

Dil: Well, I can immediately think of... Did the child receive his polio vaccine on time? How many nursery rhymes does he know by heart? When did his first tooth fall?

Pause.

Stranger: Questions like that.

Pause.

Dil: What are some of the questions that Kalumaali learned answers to?

Stranger: People are either seekers or they are not. And this is all the difference.

Dil: Do you mind me asking... did Kalumaali ever cry?

Stranger: One day. After a long, long time, Kalumaali managed to call home. A familiar voice answered the phone. Kalumaali didn't have many familiar voices in her life. The familiar voice said this to Kalumaali.

'Thank you for calling back.

Thank you for saving my number.

Thank you for answering your phone in the night.

Thank you for the text inquiring about our son's health.

Thank you for remembering our son's name. But now, I have two sons.

Long pause.

'මම දන්නෙ නැහැ ඒයා ඒක කලේ කොහොමද කියලා.'

දිල්: කලුමාලිට ඒයා හොයපු දේවල් හමිබ වුණාද?

නාඳුනන මිනිසා: කලුමාලි හුඟක් පුශ්නවලට උත්තර සොයා ගත්තා. ඒත් කලුමාලිට උත්තර හොයා ගන්න බැරවුණ පුශ්නත් හුඟාක් තිබුණා.

සකී: මොන වගේ පුශ්න ද?

නාඳුනන මිනිසා: මොන වගේ පුශ්නද?

දිල්: මට හිතෙන්නෙ මෙන්න මේ වගේ පුශ්න වෙන්නැති... පුතාට හරි වෙලාවට පෝලියෝ චින්තන දන්නද? පුතා නර්සරි රයිමිස් කීයක් කටපාඩමින් දන්නවද? ඉස්සෙල්ලම පුතාගෙ දතක් වැටුණෙ කවද්දද? මොහොතක්.

නාඳුනන මිනිසා: ඒ වගේ පුශ්න.

මොහොතක්.

දිල්: කලුමාලි උත්තර හොයාගත්තු සමහර පුශ්න මොනවද?

නාඳුනන මිනිසා: මිනිස්සු එක්කො සොයන්නන්. නැත්තන් එහෙම නෙමෙයි. වෙනස ඒවිවරයි.

දිල්: කලුමාලි කවදාවත් ඇඳුවද කියලා මං ඇහුවට කමක් නැද්ද...?

නාඳුනන මිනිසා: එක දවසක්. හුඟාක් කාලෙකට පස්සෙ, කලුමාලිට ගෙදරට කෝල් කරන්න පුළුවන් වුණා. හුරුපුරුදු කටහඬක් කෝල් එකට ආන්සර් කළා. කලුමාලිගේ ජීවිතේ හුරුපුරුදු කටහඬවල් ගොඩක් තිබුණේ නෑ. ඒ හුරුපුරුදු කටහඬ කලුමාලිට මෙහෙම කිව්වා.

'කෝල් කළාට තෑන්ක්යු.

මගේ නම්බර් එක සේවි කරගෙන තියෙන එකට තෑන්ක්යු.

රූ ෆෝන් එක ආන්ස්වර් කරනවට තෑන්ක්යු.

දුරුවගෙ සනීප අසනීප අහලා ඒවන ටෙක්ස්ට් මෙසේජස්වලට තෑන්ක්යු.

අපේ පුතාගේ නම මතක තියෙන එකට තෑන්ක්යු. ලොකු පුතාගෙ. දැන් මට පුතාලා දෙන්නෙක් ඉන්නවා.'

දිගු නැවතීමක්.

Dil: Did things ever get easier for Kalumaali?

Stranger: They did. They have. People, after watching her for a long time, for a long time, slowly began to say kind things. Began to slowly understand why she left. Began to first accept, then forgive and then admire Kalumaali for leaving. For having the strength to leave. They came to see Kalumaali, to listen to her, to learn from her.

Pause.

Dil: I am sorry, I can't use this story.

Stranger: Why not?

Dil: It can't happen. It won't happen.

Stranger: What won't happen?

Dil: Kalumaali leaving. No, Kalumaali being able to leave. No, people allowing Kalumaali to leave, and then admiring her for leaving. It won't happen.

Stranger: It can happen.

Dil: It can't.

Stranger: It can.

Dil: Well if it can happen, it can happen only in one way.

Stranger: What is that?

Dil: I think you know. You look like a person who knows enough of this world to know that. It would mean a lot if you said it.

Stranger: You say it, if you believe it.

Pause.

Dil: I will. (Paues.) For this story, Kalumaali needs to be a boy.

දිල්: කලුමාලිට කවදාවත් දේවල් කලින්ට වඩා ලේසි වුණාද?

නාඳුනන මිනිසා: ඔව් එහෙම වුණා. එහෙම වෙලා තියෙනවා. හුඟක් කල් කලුමාලි දිනා බලා ඉඳලා, අන්තිමට මිනිස්සු ටික ටික කරුණාවන්ත දේවල් කියන්න ගත්තා. කලුමාලි ගියේ ඇයි කියලා හෙමින් හෙමින් තේරුම ගත්තා. ඉස්සෙල්ලම ඒක පිළිගත්තා. ඊට පස්සේ සමාව දන්නා. ඊටත් පස්සේ එහෙම අත්හැරලා දාලා ගිය එක ගැන කලුමාලිව අගය කලා. එහෙම යන්න වියාට හයි ය කිවුණු එක ගැන ඉහළින් කතා කළා. ඒගොල්ලො කලුමාලි හොයාගෙන ආවා. කලුමාලි කියන දේවල්වලට ඇහුන්කන් දන්නා, කලුමාලිගෙන් දේවල් ඉගෙන ගත්තා.

මොහොතක්.

දිල්: මට මේ කතාව පාවිච්චි කරන්න බෑ.

නාඳුනන මිනිසා: ඇයි බැරි?

දිල්: ඒක වෙන්හෙ නෑ. ඒක වෙන්න බෑ.

නාඳුනන මිනිසා: මොකක්ද වෙන්හෙ නැත්තේ?

දිල්: කලුමාලි යන එක. නෑ, කලුමාලිට යන්න පුළුවන් වෙන එක. නෑ, මිනිස්සු කලුමාලිට යන්න දෙන එක. ඊට පස්සේ එහෙම ගියා කියලා වියාව අගය කරන එක. ඒක වෙන්හෙ නෑ.

නාඳුනන මිනිසා: ඒක වෙන්න පුළුවන්.

දිල්: ඒක වෙන්න බෑ.

නාඳුනන මිනිසා: වෙන්න පුළුවන්.

දිල්: ඒක වෙන්න පුළුවන්නං. ඒ එක විදියකට විතරයි.

නාඳුනන මිනිසා: මොකක්ද?

දිල්: ඒක දැනගන්න තරං ලෝකෙ ගැන අවබෝධයක් තියෙන කෙනෙක් බව පෙනවා. එහෙම කෙනෙක් ඒක කියනකොට වැඩියෙන් වටිනවා.

නාඳුනන මිනිසා: ඔයා කියන්න, ඔයා ඒක විශ්වාස කරනවනං.

මොහොතක්.

දිල්: මං කියන්නං. (මොහොතක්.) මේ කතාවේ කලුමාලි පිරිමි ළමයෙක් වෙන්න ඕනෙ.

Kalumaali

Long pause.

Stranger: Yes. in this story, Kalumaali is a boy.

End

කලුමාලි

දිගු හැවිතීමක්.

නාඳුනන මිනිසා: ඔව්. මේ කතාවේ කලුමාලි පිරිමි ළමයෙක් තමයි.

නිමි

KalumaaliFoot Notes

- 1 Kalumaali – a fairy-tale sounding name, but the use of “Kalu” meaning “black” implies ugliness
- 2 Ammi/Amma – mummy
- 3 Dodol - a Sri Lankan sweet, very dark in colour
- 4 Maili, Kaputi, Rawli, Mousti - childish name-calling describing hairiness, dark skin and facial hair
- 5 Achcha/Achchi - granny or nanny
- 6 Aiyo - an exclamation of annoyance
- 7 GedaraAchchi – “Gedara” means home. “Achchi” means granny. This is a pet name that roughly translates into “house granny”
- 8 Putha - son
- 9 Parisaraya – environmental studies
- 10 Poson - the full moon night in the month of June when it is believed that Buddhism was first brought to Sri Lanka
- 11 Nawalapitiya, Makandana, Kahawatta - suburban towns in Sri Lanka
- 12 Hit Ad - a newspaper supplement with advertisements only
- 13 CJ impeachment – the move to impeach the Chief Justice of Sri Lanka in 2013. This section is generally updated and some politically current issue could be added to this.
- 14 Dambullaincident - a controversial incident in April, 2012, where a group of Buddhistnationalists laid violent claim to a historical religious Muslim site
- 15 Dambulla–ancient, sacred Buddhist city
- 16 ThoppiWellendha - a famous children’s play in Sri Lanka
- 17 UdaGiya Baba - a children’s story
- 18 Duwa - daughter
- 19 Mount Laviniaincident – a road accident in January, 2012, between a van transporting school children and a bus.
- 20 Aiya – older brother
- 21 Nawala – a residential part of Colombo
- 22 Dengue – a virus spread through mosquitoes, reaching epidemic proportions in Sri Lanka
- 23 Veda Mahattaya – ayurvedhic doctor
- 24 Ja-Ela - suburban town
- 25 Citronella Plant - mosquitoes dislike the smell of the Citronella plant
- 26 Bakapandithaya – slang which roughly translates into ‘pushy little brat’
- 27 Augmentin, Solumox, Chericof - medicines generally prescribed by pediatricians as a reflex action for children’s coughs and fevers
- 28 Buth packets – lunch packets of rice and curry
- 29 18th Amendment – controversial legislation giving the President of the country unprecedented power

කලමාලි

- 30 Dutugemunu's descendants – reference to claims made by politicians to direct lineage to a famous Sinhala king who defeated a Tamil enemy.
- 31 Sivaramani – a Tamil poet from Jaffna who, during the ethnic conflict, burned her poems and committed suicide
- 32 Dr.Tiruchelvam – a liberal Tamil politician who was assassinated by the LTTE
- 33 PradeepEknaligoda – Sinhala web columnist who remains missing since a few days before the 2010 presidential elections
- 34 Baas – mason
- 35 RajiniThiranagama – Tamil academic and Human Rights activist killed by the LTTE in the 80s
- 36 Thousands of combatants - reference to former LTTE carders being held in detention after the end of the war
- 37 Bindunuwewa – a rehabilitation camp for LTTE child and youth soldiers, attacked in 2000 by Sinhala villagers. Twenty-six of its inmates were killed
- 38 Batalanda – notorious torture chamber used during the JVP youth insurrection in the 80s
- 39 Kalu Ganga – a river in Sri Lanka
- 40 SinhaKodiya – the Lion flag (Sri Lankan flag)
- 41 Muttiya – a clay pot
- 42 Modie – idiot/mutt
- 43 Heen/Heeni – thin
- 44 Vapara – squinty eyed
- 45 Koombichchi – ant
- 46 Deiyane - an exclamation roughly translating to 'Dear Lord'
- 47 AneyApoi – an exclamation of horror
- 48 Katakataas –a term imitating the sound of cracking
- 49 Buriya – belly button
- 50 “Koombikano” – “ants are biting”
- 51 Security guard won't let mothers in... if they are not dressed in sari - arule that holds that mothers need to be attired in a sari in order to be allowed into State schools
- 52 Aapo – an exclamation
- 53 Thathi - daddy

2. Rehearsal at Methodist College. Iranganie Serasinghe in rehearsal with Sahlah Anees, who acted alongside Siyalina Murchumudalige as 'Saki' in the opening run of Kalumaali. Iranganie Serasinghe – originally cast to play the role of Film Achcha, rehearsed up to the final fortnight before the show, at which point she fell ill and had to be replaced by her understudy, Juanit Belling. © Pasan Ranaweera



1. Rehearsal at Methodist College. Malshani Delgahapiya as Kalumaali in Film Achcha's story. This photograph was used in a subsequent street poster campaign. © Pasan Ranaweera



3. Rehearsal at Methodist College. Peter d'Almeida, Kaushya Fernando and Nadie Kammallaweera in a freeze-frame. This photograph was used in our first publicity campaign. © Pasan Ranaweera



4. Rehearsal at Methodist College. Jerome L. de Silva (Lights Designer), Ruwanthi de Chickera (Director), Ranil Goonawardene (Composer) and Prasad Pereira (Stage Manager for the opening run) focusing on the action on stage. © Pasan Ranaweera



6. Photo shoot at Methodist College. Ruvin de Silva takes a photograph featuring Lakmini Seneviratne, which later became the official Kalumaali poster. © Pasan Ranaweera



5. Rehearsal at Methodist College. The only photograph we have of Sanjaya Senanayake (second from left) who was usually behind a lens, filming the Kalumaali DVD. © Pasan Ranaweera



7. Light rehearsal at the Lionel Wendt. The opening scene of the play - the same image used for the poster. In this photograph, we have both actresses who played the role of Dil - Nadie Kammallaweera and Lakmini Senewiratne on stage. © Shyamal Muthunudalige



8. Juanita Beling as Film Achcha in Scene One. © Chanuka Thiyambarawatta



9. Miranga Ariyaratne with Shyalina, Lakmini and Kaushalya in the Newspaper scene. Miranga did sound for the opening run of Kalumaali and then took on the role of Kalana, when Peter d'Almeida could not continue with the show. © Pasan Ranaweera



10. Kawshalya Mendis who played the role of Dil's Kalumaali for one of the performances, standing in front of the 'purple mountain'. © Pasan Ranaweera



11. Lakmini Senevirate and Sherali Rajkumar in the 'Mother in the park' scene. © Chanuka Thiyambarawatta



12. Jayampathi Guruge as Kalumali Koombichchi in Gedara Achchi's story. © Chanuka Thiyambarawatta



13. Malshani, Pramila, Jayampathi and Dias – the backstage crew during the set change for the 'Principal Scene.' The backstage crew of this production received special mention in most reviews for their magical and integrated set changes throughout the play © Chanuka Thiyambarawatta



14. Gihan de Chickera who played the role of the 'Stranger' for the English version of the show. © Chanuka Thiyambarawatta



15. The shadow scene of the play—depicting the Stranger's Kalumali story. The shadow scene was performed by Juanita Belling and the backstage crew. © Chanuka Thiyambarawatta



16. Almost everyone from the original Kalumali cast and crew posing with the "House Full" sign in front of the Lionel Wendt—Kausalya, Janita, Sahlah, Shyallina, Maishani, Shenali, Sanda, Chirani, Pranila, Rukman, Lakmini, Nadia, Hasini, Dias, Sameera, Nadya, Peter, Rangga, Ghan, Ruwanthi, Miranga, Prasad, Tamara, Jerome and Jayampathi.



Kalumaali

කලුමාලි

Kalumaali

කලුමාලි

Kalumaali

| stages
| theatre
| group